



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2681

2010

I. Nos. 47614-47628

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2681

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900653-9
e-ISBN: 978-92-1-056318-5

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2010
Nos. 47614 to 47628*

No. 47614. Mexico and Argentina:

- Agreement on cooperation between the United Mexican States and the Argentine Republic in combatting the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Mexico City, 15 October 1992 3

No. 47615. Mexico and Uruguay:

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 23 March 1993..... 17

No. 47616. Mexico and Nicaragua:

- Extradition Treaty between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua. Managua, 13 February 1993..... 33

No. 47617. Mexico and Argentina:

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 15 October 1992 65

No. 47618. Mexico and Brazil:

- Cooperation Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Federative Republic of Brazil. Mexico City, 6 August 2007..... 83

No. 47619. Mexico and El Salvador:

- Treaty between the United Mexican States and the Republic of El Salvador on the execution of penal sentences. San Salvador, 14 July 1993 161

No. 47620. Mexico and Republic of Moldova:

- Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Moldova. Mexico City, 18 May 1995 183

No. 47621. Mexico and Romania:

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania. Mexico City, 25 February 1994..... 205

No. 47622. Mexico and Bulgaria:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria. New York, 28 September 1994..... 229

No. 47623. Mexico and Costa Rica:

- Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995..... 245

No. 47624. Mexico and Dominican Republic:

- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic (with route schedules). Santo Domingo, 12 August 1994..... 265

No. 47625. Mexico and Bolivia:

- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 27 January 1993..... 301

No. 47626. Mexico and Ecuador:

- Agreement on mutual recognition of higher education between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 11 April 2008 339

No. 47627. Germany and Niger:

- Exchange of Notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Secretary of the Niger Basin Authority of the Republic of Niger concerning financial cooperation. Niamey, 24 March 2010 and 26 March 2010..... 351

No. 47628. Mexico and Honduras:

- Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 25 August 1995 353

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2010
N^{os} 47614 à 47628*

N^o 47614. Mexique et Argentine :

Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et la République argentine pour la répression de l'abus et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Mexico, 15 octobre 1992 3

N^o 47615. Mexique et Uruguay :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 23 mars 1993..... 17

N^o 47616. Mexique et Nicaragua :

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua. Managua, 13 février 1993 33

N^o 47617. Mexique et Argentine :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 15 octobre 1992..... 65

N^o 47618. Mexique et Brésil :

Traité de coopération pour l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République fédérative du Brésil. Mexico, 6 août 2007 83

N^o 47619. Mexique et El Salvador :

Traité sur l'exécution des sentences pénales entre les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. San Salvador, 14 juillet 1993 161

N^o 47620. Mexique et République de Moldova :

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Moldova. Mexico, 18 mai 1995..... 183

N° 47621. Mexique et Roumanie :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie. Mexico, 25 février 1994 205

N° 47622. Mexique et Bulgarie :

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. New York, 28 septembre 1994 229

N° 47623. Mexique et Costa Rica :

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995 245

N° 47624. Mexique et République dominicaine :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine (avec feuilles de routes). Saint-Domingue, 12 août 1994 265

N° 47625. Mexique et Bolivie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 27 janvier 1993 301

N° 47626. Mexique et Équateur :

Accord de reconnaissance mutuelle des études de l'enseignement supérieur entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 11 avril 2008 339

N° 47627. Allemagne et Niger :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétaire exécutif de l'autorité du Bassin du fleuve Niger de la République du Niger relatif à la coopération financière. Niamey, 24 mars 2010 et 26 mars 2010 351

N° 47628. Mexique et Honduras :

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 25 août 1995 353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2010
Nos. 47614 to 47628*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2010
N^{os} 47614 à 47628*

No. 47614

—
**Mexico
and
Argentina**

Agreement on cooperation between the United Mexican States and the Argentine Republic in combatting the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Mexico City, 15 October 1992

Entry into force: *31 July 1995 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Argentine**

Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et la République argentine pour la répression de l'abus et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Mexico, 15 octobre 1992

Entrée en vigueur : *31 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA LUCHA CONTRA EL ABUSO Y TRAFICO
ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Gobierno de México y el Gobierno de la República Argentina, en adelante "las Partes",

CONSIDERANDO que comparten una profunda preocupación por el incremento de la producción y el tráfico ilícito, así como el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en todo el mundo;

CONSCIENTES de que el abuso y tráfico ilícito de estupefacientes constituyen problemas que afectan a la comunidad de ambos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación entre los Estados para combatir en todos sus aspectos el problema del abuso y del tráfico ilícito de estupefacientes y otras actividades delictivas organizadas, incluyendo el crimen organizado;

REFIRIENDOSE a las obligaciones de ambos países como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972 y del Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas, del 21 de febrero de 1971;

TENIENDO PRESENTE la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988;

TENIENDO EN CUENTA sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos y el respeto a la soberanía de cada Estado;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se asistirán recíprocamente en la prevención y control del abuso de drogas, el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y otras actividades delictivas organizadas relacionadas con él.

La cooperación que se efectúe conforme al presente Acuerdo podrá comprender, por parte de ambos gobiernos:

- a) la prestación de asistencia en el campo técnico-científico;
- b) el intercambio de información;

- c) los métodos de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d) la utilización de nuevos medios en estos campos;
- e) publicaciones científicas, profesionales y didácticas relativas a la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- f) la información sobre nuevos tipos de drogas y sustancias psicotrópicas, lugares de producción, canales usados por los traficantes y métodos de ocultamiento, así como las variaciones de los precios de las sustancias psicotrópicas y estupefacientes, y
- g) la información sobre nuevos itinerarios y medios utilizados en el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como sistemas de ocultamiento de los mismos.

ARTICULO 2

Las Partes intercambiarán información acerca de los sistemas de reciclado y transferencia de capitales provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de otras actividades delictivas organizadas vinculadas.

ARTICULO 3

En el marco de la cooperación a que se refiere el Artículo 1, las Partes intercambiarán información y experiencias sobre las acciones emprendidas en ambos países para prestar asistencia a los toxicodependientes, sobre las iniciativas adoptadas para favorecer la actividad de las comunidades terapéuticas y de otras instituciones que se dediquen a la rehabilitación de los toxicodependientes y sobre los métodos usados en materia de prevención.

Las Partes promoverán encuentros entre las respectivas autoridades competentes para la rehabilitación de los toxicodependientes, intercambio de especialistas, cursos de formación y especialización profesional.

ARTICULO 4

Las Autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo serán: por México, la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República y por Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y Lucha contra el Narcotráfico.

ARTICULO 5

Las Autoridades encargadas de la aplicación del presente Acuerdo podrán intercambiar informes o reunirse, según lo juzguen

conveniente, en relación con las actividades emprendidas en uno o varios de los campos materia de su cooperación.

Ambas Partes podrán utilizar canales de comunicación directa por vía telefónica, télex, facsímil y otros medios entre los respectivos órganos competentes, con el fin de facilitar una cooperación eficaz en la lucha contra el abuso de las drogas y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO 6

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo se ejecutarán de conformidad con las leyes y las disposiciones vigentes en México y en Argentina.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

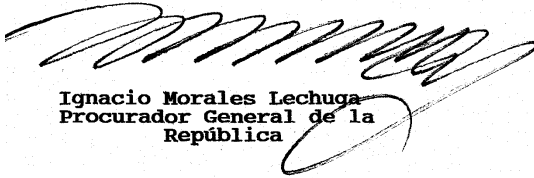
ARTICULO 8

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en todo momento, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación formalizadas durante su vigencia, a menos que ambas Partes decidan lo contrario.

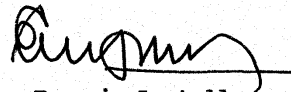
Firmado en la Ciudad de México, a los quince días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE
MEXICO**



**Ignacio Morales Lechuga
Procurador General de la
República**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



**Dr. Eugenio Lestelle
Secretario de Estado
de Programación para la
Prevención de la
Drogadicción y la Lucha
contra el Narcotráfico**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARGENTINE REPUBLIC IN COMBATING THE ABUSE OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Mexico and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that they share a deep concern about the increase in the production and illicit traffic in, as well as the abuse of, narcotic drugs and psychotropic substances all over the world,

Aware that the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs constitute problems that affect the communities of both countries,

Recognising the importance of cooperation between the States to combat in all its aspects the problem of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs, as well as other organised criminal activities, including organised crime,

Referring to the obligations of both countries as Parties of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, and of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971,

Having regard to the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, of 20 December 1988,

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems and the respect of the sovereignty of each State,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall provide each other with mutual assistance in the prevention and control of the abuse of drugs, the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and of other organised criminal activities related to such traffic.

The cooperation undertaken in accordance with this Agreement may comprise, on the part of both Governments:

- a) Providing assistance in the technical and scientific field;
- b) The exchange of information;
- c) Methods in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- d) The use of new means in these fields;
- e) Scientific, professional and educational publications relating to the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

f) Information on new kinds of drugs and psychotropic substances, production locations, channels used by the traffickers and methods of concealment, as well as the variations in the prices of the psychotropic substances and narcotic drugs; and

g) Information about new routes and means used in the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as systems for their concealment.

Article 2

The Parties shall exchange information with regard to the systems of recycling and transferring capital stemming from the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and from other related organised criminal activities.

Article 3

Within the framework of the cooperation to which Article 1 refers, the Parties shall exchange information and experience with regard to the actions taken in both countries to render assistance to drug addicts, the initiatives adopted to facilitate the activity of therapeutic communities and of other institutions dedicated to the rehabilitation of drug addicts; and the prevention methods used.

The Parties shall promote meetings between the respective authorities with competence in the rehabilitation of drug addicts, the exchange of experts, and training and professional specialisation courses.

Article 4

The authorities tasked with the application of this Agreement shall be: for Mexico, the Ministry of Foreign Affairs and the Office of the Attorney-General of the Republic; and for Argentina, the Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Secretariat for Planning the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking.

Article 5

The authorities tasked with the application of this Agreement may exchange reports or organise meetings, as they judge it advisable, with regard to the activities undertaken in one or more of their fields of cooperation.

Both Parties may use channels of direct communication by telephone, telex, fax and other means between their respective competent bodies, with the aim of facilitating an effective cooperation in the fight against the abuse of drugs and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 6

All the activities derived from this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and provisions in force in Mexico and Argentina.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the procedures required by their respective constitutional regulations having been fulfilled.

Article 8

This Agreement shall be of an indefinite duration. Either of the Parties may terminate it at any time, by means of a written notification to the other, through the diplomatic channel, three months in advance of its termination.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the cooperation actions formalised during its period of validity, unless both Parties decide to the contrary.

SIGNED in Mexico City, on 15 October 1992, in two originals, in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Government of Mexico:

IGNACIO MORALES LECHUGA
Attorney-General of the Republic

For the Government of the Argentine Republic:

EUGENIO LESTELLE
Secretary of State for Planning the Prevention of Drug Addiction
and the Fight against Drug Trafficking

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA RÉPRESSION DE L'ABUS ET DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant qu'ils partagent une préoccupation profonde pour l'augmentation de la production et du trafic illicite, ainsi que de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes dans le monde entier,

Conscients que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants constituent un problème qui affecte la communauté des deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les États pour combattre tous les aspects du problème d'abus et de trafic illicite de stupéfiants et d'autres activités délictueuses organisées, en ce compris le crime organisé,

Se référant aux obligations incombant aux deux pays en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971,

Ayant à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée le 20 décembre 1988,

Tenant compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs ainsi que le respect de la souveraineté de chaque État,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties se porteront assistance mutuelle pour la prévention et le contrôle de l'abus de drogues, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres activités délictueuses organisées qui y sont liées.

La coopération qui s'effectue conformément au présent Accord comprend, pour les deux Gouvernements :

- a) L'assistance dans le domaine technique et scientifique;
- b) L'échange de renseignements;
- c) Les méthodes de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- d) L'utilisation de nouveaux moyens dans ce domaine;
- e) Des publications scientifiques, professionnelles et didactiques relatives à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

f) Des informations sur les nouveaux types de drogues et de substances psychotropes, les lieux de production, les canaux utilisés par les trafiquants et les méthodes de dissimulation, ainsi que sur les variations de prix des substances psychotropes et des stupéfiants; et

g) Des renseignements sur les nouveaux itinéraires et moyens utilisés dans le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que les systèmes de dissimulations utilisés.

Article 2

Les Parties échangeront des renseignements concernant les systèmes de blanchiment et de transfert des capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et d'autres activités délictueuses organisées qui y sont liées.

Article 3

Dans le cadre de la coopération visée à l'article premier du présent Accord, les Parties échangeront des renseignements et des expériences sur les actions entreprises dans les deux pays afin de prêter assistance aux toxicomanes, sur les initiatives adoptées pour favoriser l'activité des communautés thérapeutiques et des autres institutions dédiées à la réhabilitation des toxicomanes et sur les méthodes utilisées en matière de prévention.

Les Parties faciliteront des rencontres entre leurs autorités compétentes respectives pour entrevoir les méthodes de réhabilitation des toxicomanes, assurer l'échange de spécialistes, et dispenser des formations et des cours de spécialisation professionnelle.

Article 4

Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont, pour le Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et le bureau du Procureur général de la République; et pour l'Argentine, le Ministère des relations extérieures et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants.

Article 5

Les autorités chargées de l'application du présent Accord pourront échanger des rapports ou se réunir, selon ce qu'elles estiment nécessaire, autour de thèmes liés aux activités entreprises dans un ou plusieurs champs d'action de leur coopération.

Les deux Parties pourront utiliser des canaux de communication directe, tels que le téléphone, le télex, le fax ou tout autre moyen entre leurs organes compétents respectifs, aux fins de favoriser une coopération efficace dans la répression de l'abus des drogues et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 6

Toutes les activités découlant du présent Accord seront exécutées conformément aux lois et aux dispositions en vigueur au Mexique et en Argentine.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiqueront par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leurs ordres constitutionnels respectifs.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment, sur notification écrite envoyée à l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois (3) mois après ladite notification de dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des actions de coopération convenues durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

FAIT en la ville de Mexico, le 15 octobre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique :

IGNACIO MORALES LECHUGA
Procureur général de la République

Pour le Gouvernement de la République argentine :

EUGENIO LESTELLE
Secrétaire d'État à la programmation pour la prévention des toxicomanies
et la répression du trafic de stupéfiants

No. 47615

—
**Mexico
and
Uruguay**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 23 March 1993

Entry into force: *20 December 1994 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Uruguay**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 23 mars 1993

Entrée en vigueur : *20 décembre 1994 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que la misma redunde en el mayor beneficio posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS

De conformidad con su legislación interna, cada Parte podrá establecer y operar oficinas de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance, para la instalación y el funcionamiento de dichas oficinas.

ARTICULO II
DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1. Las Partes, sujetándose a su respectiva legislación, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como son agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las Partes.

2. Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos

en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO III

FACILITACION

1. Dentro del marco de su legislación interna, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el flujo turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

2. Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO IV

PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de seminarios, conferencias y ferias.

ARTICULO V
CAPACITACION TURISTICA

Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitar personal que proporcione servicios turísticos; y
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería.

ARTICULO VI
INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

- 1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:
 - a) sus recursos turísticos;
 - b) los servicios turísticos con que cuenta;
 - c) sus experiencias en el campo de administración de hoteles y de otro tipo de alojamiento;

- d) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico; y
- e) estudios e investigaciones relacionadas con la actividad turística.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en los dos países.

3. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VII ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO VIII
CONSULTAS

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y Uruguay, por lo menos una vez al año, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio y elevará al conocimiento de la Comisión Binacional Permanente el informe correspondiente.

Los organismos encargados de la realización de las actividades derivadas de este Convenio serán, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo, y por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Turismo.

ARTICULO IX
VIGENCIA

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la Ciudad de México, a los veintitrés días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos**



**Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay**



**Sergio Abreu
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the ties of friendship already existing between them,

Convinced of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies, but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Aware that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism and encourage the greatest possible benefits from tourism,

Have agreed as follows:

Article I. Official tourism offices

In accordance with their domestic legislation, each Party may establish and operate official tourism offices in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange, but without the power to engage in any commercial activity.

The two Parties shall furnish the facilities at their disposal for the installation and operation of these offices.

Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure

1. In accordance with their respective legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article III. Facilities

1. Within the framework of their domestic legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

2. The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible, investments in their respective tourism sectors.

Article IV. Tourism and cultural programmes

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating in tourism, cultural, and sporting events and organizing seminars, conferences and fairs.

Article V. Tourism training

The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

(a) Systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;

(b) Fellowships for teachers, instructors and students;

(c) Curricula for the training of persons providing tourism services; and

(d) Curricula for hotel schools.

Article VI. Exchange of information and statistics on tourism

1. The two Parties shall exchange information regarding:

(a) Their tourism resources;

(b) Their tourism services available to them;

(c) Their experiences in managing hotels and other types of accommodation;

(d) Current legislation on the regulation of tourism activities and the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists; and

(e) Studies and research relating to tourism activities.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.

3. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

Article VII. World Tourism Organization

1. The Parties shall make every effort within the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other with assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article VIII. Consultations

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Uruguay, at least once a year, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement, and it shall bring the corresponding report to the attention of the Permanent Binational Commission.

The agencies responsible for carrying out activities under this Agreement shall be, for the Government of the United Mexican States, the Office of the Secretary of Tourism, and for the Government of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of Tourism.

Article IX. Validity

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration, unless one of the Parties indicates its desire to terminate it by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel, three months in advance.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in Mexico City, on 23 March 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ABREU
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les liens d'amitié qui existent entre eux,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives, mais aussi pour encourager une meilleure compréhension entre leurs deux peuples,

Conscients du fait que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices du tourisme

Conformément à leur législation interne, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité à caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices.

Article II. Développement de l'industrie du tourisme et de l'infrastructure

1. Les Parties, conformément à leur législation respective, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques tels qu'agences de voyage, tour-opérateurs, chaînes hôtelières et compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre prestataire pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les Parties.

2. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, échangent des fonctionnaires et des experts du tourisme aux fins de faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et être à même de définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article III. Facilitation

1. Les Parties s'accordent réciproquement, conformément à leur législation interne, toutes facilités pour intensifier et stimuler le flux touristique des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires touristiques.

2. Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités, les investissements dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article IV. Programmes touristiques et culturels

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître le flux touristique et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives et en organisant des séminaires, des conférences et des foires.

Article V. Formation touristique

Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Les systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières;
- b) Les bourses pour les enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Les programmes d'études pour former le personnel du secteur touristique; et
- d) Les programmes d'études pour écoles hôtelières.

Article VI. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques;
 - b) Les services touristiques dont elles disposent;
 - c) Leurs expériences dans le domaine de la gestion hôtelière et d'autres types de logement;
 - d) La législation en vigueur en ce qui concerne la réglementation des activités touristiques et la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique; et
 - e) Les études et recherches liées à l'activité touristique.
2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.
3. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties travaillent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme aux fins d'encourager et de promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandés dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de renforcer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII. Consultations

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, et dont la mission est de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Uruguay, au moins une fois par an, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord. Il transmet à la Commission binationale permanente un rapport de ces réunions.

Les organismes compétents pour l'exécution des activités découlant du présent Accord sont, pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat au tourisme, et pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, le Ministère du tourisme.

Article IX. Validité

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises par leur législation nationale.

2. Le présent Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de durée égale, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer trois mois avant ladite dénonciation.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Mexico, le 23 mars 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ABREU
Ministre des relations extérieures

No. 47616

—
**Mexico
and
Nicaragua**

Extradition Treaty between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua. Managua, 13 February 1993

Entry into force: *18 June 1998 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Nicaragua**

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua. Managua, 13 février 1993

Entrée en vigueur : *18 juin 1998 par notification, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua,

Conscientes de los estrechos vínculos de amistad entre ambos pueblos y deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común, incluyendo la represión del crimen, han resuelto concluir el presente Tratado, de conformidad con las siguientes disposiciones:

**ARTICULO I
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Cada Parte conviene en extraditar hacia la Otra, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, a la persona que dentro de su territorio sea buscada por la Parte Requirente para el enjuiciamiento o la imposición o ejecución de una sentencia, por un delito extraditable.

**ARTICULO II
DELITOS EXTRADITABLES**

1. La extradición deberá ser concedida por conductas delictivas intencionales que, de conformidad con las leyes de ambas Partes, constituyan un delito punible por un término de prisión superior a un año, tanto al momento de la comisión del delito como al momento de la solicitud de extradición. Asimismo, cuando la solicitud de extradición se refiera a sentencias de prisión u otra forma de privación de libertad que haya sido impuesta por los tribunales de la Parte Requirente, el período de la sentencia que reste por cumplir deberá ser de seis meses cuando menos.

2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 1, un delito será considerado como extraditable, conforme a este Tratado:
 - a) si el delito fue cometido en el territorio de la Parte Requirente;
 - b) si el delito fue cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, siempre que:
 - I) la legislación de la Parte Requerida contemple el castigo de dicho delito cometido en circunstancias similares, o
 - II) la persona buscada es un nacional de la Parte Requirente y dicha Parte tiene jurisdicción, conforme a su propio derecho, para juzgar a dicha persona.
3. Para los efectos de este Artículo, no importará si las leyes de las Partes definen a la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o denominan al delito con la misma o similar terminología.
4. Para los propósitos de este Artículo, al determinar si la conducta es un delito contra las leyes de ambas Partes, deberá tomarse en consideración la totalidad de los actos u omisiones presumidos contra la persona cuya extradición se solicita, sin referirse a los elementos del delito indicados por el derecho de la Parte Requirente.
5. Si la solicitud de extradición se refiere a una sentencia de prisión u otra forma de privación de libertad, como se señala en el párrafo 1, y una multa, la Parte Requerida también podrá conceder la extradición para la ejecución de la multa.

6. Un delito es extraditable no obstante que se refiera a impuestos, derechos de aduana o contribuciones o sea de carácter puramente fiscal.

**ARTICULO III
EXTRADICION DE NACIONALES**

1. La Parte Requerida no estará obligada a extraditar a sus nacionales. La nacionalidad será determinada en la fecha del delito respecto del cual se solicita la extradición.
2. Si la solicitud de extradición es rehusada exclusivamente porque la persona buscada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá, a solicitud de la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para este propósito, los archivos, declaraciones y los documentos relativos al delito serán transmitidos a la Parte Requerida. Esta última deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a su solicitud.

**ARTICULO IV
NEGATIVA OBLIGATORIA DE EXTRADICION**

La Extradición no será concedida:

- a) Si el delito por el cual se solicita la extradición es considerado por la Parte Requerida como un delito político o conducta conexa a tal delito. Para los propósitos de este párrafo, un delito político no incluirá un delito respecto del cual cada Parte tiene la obligación, de conformidad con un Convenio Multilateral Internacional, de extraditar a la persona buscada o someter el caso a las autoridades competentes con el propósito de su enjuiciamiento;

- b) Si hay bases sustanciales para creer que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por motivo de raza, religión, nacionalidad o creencias políticas de esas personas o, que en las circunstancias del caso, la extradición sea inconsistente con los principios de justicia fundamental;
- c) Si la conducta por la cual la extradición se solicita es un delito puramente militar;
- d) Si la persona solicitada ha sido finalmente absuelta o condenada en la Parte Requerida por conducta que constituya el mismo delito por el cual se solicita la extradición; o
- e) Si la persecución o la ejecución de la sentencia para el delito identificado en la solicitud de extradición fuere impedida por prescripción o por cualquier otra razón válida conforme al derecho de la Parte Requerida.

**ARTICULO V
NEGATIVA DISCRECIONAL DE EXTRADICION**

La extradición puede ser rehusada:

- a) si la persona buscada está siendo procesada por la Parte Requerida por el delito por el cual se solicita la extradición; o
- b) si la Parte Requerida considera que, en las circunstancias del caso, y debido a la salud de la persona solicitada, la extradición pondría en peligro la salud o la vida de esa persona, en cuyo caso la extradición podrá ser diferida.

**ARTICULO VI
PENA CAPITAL**

Si el delito por el cual es solicitada la extradición, es punible con la pena de muerte de conformidad con la legislación de la Parte Requirente y si, con respecto a dicho delito, la pena de muerte no está contemplada en la legislación de la Parte Requerida o no es ejecutada normalmente, podrá rehusarse la extradición, a menos que la Parte Requirente dé seguridades a la Parte Requerida y ésta las considere suficientes, en el sentido de que la pena de muerte no será ejecutada.

**ARTICULO VII
PRESENTACION DE SOLICITUDES DE EXTRADICION**

Las solicitudes de extradición formuladas conforme a este Tratado, y todos aquellos documentos relativos, serán transmitidos por la vía diplomática.

**ARTICULO VIII
DOCUMENTOS QUE DEBEN PRESENTARSE**

1. Los siguientes documentos deberán presentarse en apoyo de una solicitud de extradición:
 - a) En todos los casos:
 - I) información sobre la descripción, identidad, ubicación y nacionalidad de la persona buscada;
 - II) una declaración elaborada por un funcionario público o judicial sobre la conducta constitutiva del delito por el cual se solicita la extradición, indicando el lugar y fecha de su comisión, la naturaleza del delito y las disposiciones legales

que describan al delito, así como la pena aplicable. Esta declaración también deberá indicar que estas disposiciones legales, copia de las cuales deberá ser anexada, se encontraban en vigor tanto al momento de la comisión del delito como al momento de ser formulada la solicitud de extradición.

- b) En el caso de una persona acusada de un delito:
 - I) el original o una copia certificada de la orden de aprehensión, expedida por la Parte Requirente;
 - II) en el caso en que el derecho de la Parte Requerida así lo exija, evidencia que justifique la consignación a juicio de la persona buscada, incluyendo evidencia para establecer su identidad;
 - III) para los propósitos del párrafo 1 b) II) de este Artículo, los originales o copias certificadas de los documentos probatorios, descripciones de los hechos, declaraciones judiciales, minutas, informes, anexos o cualquier otro documento recibido, acumulado u obtenido por la Parte Requirente, serán admitidos como prueba en los tribunales de la Parte Requerida, como evidencia de los hechos que contengan o describan, siempre que una autoridad judicial competente de la Parte Requirente haya determinado que fueron obtenidos de conformidad con el derecho de la Parte Requirente.

- c) En el caso de una persona buscada para el cumplimiento de una sentencia:
 - I) el original o copia certificada de la sentencia u otro documento que establezca la pena y sentencia a cumplirse;
 - II) si una parte de la sentencia ya ha sido cumplida, una declaración de un funcionario público en la que

se especifique la parte de la condena que falte por cumplirse.

- d) En apoyo de una solicitud de extradición, relativa a una persona que haya sido condenada pero no sentenciada, el original o copia certificada de la orden de arresto y el original o copia certificada de un documento que establezca que la persona ha sido condenada y que una pena le será impuesta.
2. Todos los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición y que aparezcan como certificados, expedidos o revisados por una autoridad judicial de la Parte Requirente o hechos bajo su autoridad, deberán ser admitidos como prueba en los tribunales de la Parte Requerida, sin necesidad de ser tomados bajo juramento, protesta de decir verdad o afirmación solemne y sin protesta de la firma o del carácter oficial de la persona que aparezca que los haya firmado.
3. Se requerirá la autenticación o certificación posterior de los documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición.
4. Cualquier traducción por la Parte Requirente de documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición, deberá ser admitida para todos los efectos en los procedimientos de extradición.

ARTICULO IX INFORMACION ADICIONAL

Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo de la solicitud de extradición no es suficiente para llenar los requisitos de este Tratado, de conformidad con su

legislación, dicha Parte podrá solicitar que se entregue información adicional dentro del lapso que al efecto indique.

**ARTICULO X
DETENCION PROVISIONAL**

1. En caso de urgencia, el Estado Requirente podrá solicitar, por escrito, a las autoridades competentes de la Parte Requerida, la detención provisional de la persona buscada, aunque se encuentre pendiente la presentación de la solicitud de extradición.

2. La solicitud de detención provisional deberá incluir:
 - a) información relativa a la descripción, identificación, nacionalidad y localización de la persona buscada;
 - b) una declaración de que la solicitud de extradición será hecha subsecuentemente;
 - c) nombre, fecha y lugar del delito, así como una breve descripción de los hechos del caso;
 - d) una declaración respecto de la existencia y términos de una orden de aprehensión o una sentencia de prisión;
 - e) toda aquella información, si existiera, para justificar la expedición de una orden de aprehensión si el delito extraditable hubiera sido cometido, o la persona buscada condenada en o dentro de la jurisdicción de los tribunales de la Parte Requerida.

3. Al recibir dicha solicitud de detención provisional, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona buscada y la Parte Requirente será rápidamente notificada de los resultados de su solicitud.

4. La detención provisional deberá terminar si, en un período de sesenta (60) días siguientes a ésta, la Parte Requerida no ha recibido la solicitud de extradición ni los documentos a que se refiere el Artículo VIII y la persona buscada se encuentra aún detenida de conformidad con la orden de detención provisional. Las autoridades competentes de la Parte Requerida podrán liberar a la persona provisionalmente detenida en cualquier momento, sujeta a las condiciones que sean consideradas necesarias para asegurar que dicha persona no abandonará su territorio.

5. La liberación de la persona buscada al final del término de los sesenta (60) días, no impedirá la detención subsecuente ni la extradición, si la solicitud de extradición y los documentos de apoyo a que se refiere el Artículo VIII son posteriormente recibidos.

**ARTICULO XI
RENUNCIA A LA EXTRADICION**

La Parte Requerida podrá entregar la persona reclamada a la Parte Requirente sin un procedimiento formal de extradición, siempre y cuando la persona reclamada consienta en dicha entrega ante una autoridad judicial después de haber sido informada de que la regla de especialidad estipulada en el Artículo XV, así como la prohibición de re-extradición dispuesta en el Artículo XVI, no son aplicables a dicha entrega.

**ARTICULO XII
SOLICITUDES CONCURRENTES**

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la Parte Requirente de su decisión.

2. Para determinar a cual Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:
 - a) la gravedad relativa de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
 - b) el tiempo y lugar de la comisión de cada delito;
 - c) las fechas respectivas de las solicitudes;
 - d) la nacionalidad de la persona, y
 - e) el lugar usual de residencia de la persona.

**ARTICULO XIII
ENTREGA DE LA PERSONA A SER EXTRADITADA**

1. Tan pronto como se haya tomado una decisión sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida comunicará dicha decisión a la Parte Requirente. Deberán darse las razones en caso de un rechazo total o parcial de una solicitud de extradición.
2. Cuando la extradición de una persona se otorgue por un delito, dicha persona será entregada en el punto de partida en el territorio de la Parte Requerida que resulte conveniente para ambas Partes.
3. La Parte Requirente deberá trasladar a la persona desde el territorio de la Parte Requerida, dentro de un período razonable que especifique la Parte Requerida. Si la persona no es trasladada dentro de tal período, la Parte Requerida podrá rehusarse a conceder la extradición por el mismo delito.

4. Si circunstancias fuera de su control impiden a una Parte entregar o trasladar a la persona a ser extraditada, deberá notificarlo a la otra Parte. Las Partes acordarán un nuevo período de entrega, y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

**ARTICULO XIV
DIFERIMIENTO DE LA ENTREGA**

Quando la persona reclamada esté siendo procesada o esté purgando una sentencia en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquel por el cual la extradición es solicitada, la Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada o posponer su entrega hasta la conclusión del procedimiento o del cumplimiento de cualquier sentencia que le haya sido impuesta.

**ARTICULO XV
REGLAS DE LA ESPECIALIDAD**

Una persona extraditada de conformidad con este Tratado, no deberá ser detenida, juzgada o castigada en el Estado Requirente por cualquier acto u omisión cometido con anterioridad a su entrega, distinto de aquel por el cual fue extraditada, a menos que:

- a) la Parte que extraditó a la persona consienta en ello, o
- b) la persona extraditada haya tenido oportunidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente y no lo haya hecho dentro de los sesenta (60) días siguientes a la exoneración definitiva, o, habiendo partido, haya regresado.

**ARTICULO XVI
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO**

La Parte a la cual haya sido extraditada una persona de conformidad con este Tratado, no podrá extraditar a dicha persona a un tercer Estado sin el consentimiento de la Parte Requerida, excepto en los casos previstos en el Artículo XV.

**ARTICULO XVII
DERECHO APLICABLE**

A menos que haya disposición en contrario en este Tratado, los procedimientos relativos a la detención y extradición serán regulados por el derecho de la Parte Requerida.

**ARTICULO XVIII
TRANSITO**

1. Cuando un tercer Estado haya concedido la extradición de una persona a una de las Partes, dicha Parte deberá solicitar a la otra Parte un permiso de tránsito para aquella persona en el caso de una escala técnica en territorio de esta última.
2. La Parte a la que se solicite el permiso de tránsito, podrá requerir los documentos que estime necesarios para tomar su decisión sobre el tránsito.
3. La Parte solicitada para el tránsito, podrá rehusar su permiso con base en cualquier disposición establecida por su derecho.

**ARTICULO XIX
G A S T O S**

Todos los gastos que resulten de la extradición deberán ser cubiertos por la Parte en cuyo territorio se hayan causado tales gastos, con la excepción de los gastos de transportación de la persona extraditada y aquellos que resulten de un permiso de tránsito, los que deberán ser cubiertos por la Parte Requirente.

**ARTICULO XX
MANEJO DE LOS PROCEDIMIENTOS**

1. En el caso de una solicitud de extradición presentada por los Estados Unidos Mexicanos, su tramitación se hará por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, conforme a los procedimientos de extradición.
2. En el caso de una solicitud de extradición presentada por Nicaragua, la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos deberá llevar los procedimientos de extradición.

**ARTICULO XXI
LIMITACION Y COMPETENCIA**

Este Tratado constituye el marco legal a través del cual ambas Partes Contratantes acuerdan bilateralmente entregarse a fugitivos de su justicia.

El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa Otra Parte, por sus leyes o reglamentos nacionales.

ARTICULO XXII
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que los Estados Contratantes se hayan notificado, por la vía diplomática, que sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor han sido cumplidos.

2. El presente Tratado permanecerá en vigor durante cinco (5) años contados a partir del cumplimiento de las condiciones previstas en el primer párrafo y se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de cinco años, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra Parte su intención de darlo por terminado, por lo menos seis meses antes de su vencimiento original o antes de la expiración de cualquier período de cinco años.

Hecho en dos originales en idioma español, igualmente auténticos, en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, a los trece días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y tres.

POR EL GOBIERNO DE
MEXICO



~~FERNANDO SOLANA~~
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE NICARAGUA



~~ERNESTO LEAL SANCHEZ~~
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The United Mexican States and the Republic of Nicaragua,

Mindful of the strong bonds of friendship existing between their two peoples and desiring to promote greater cooperation between the two countries in all areas of common interest, including the repression of crime, have resolved to conclude this Treaty, in the following terms:

Article I. Obligation to extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person within its territory sought by the Requesting Party for prosecution or for the imposition or execution of a sentence for an extraditable offence.

Article II. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted for wilful criminal acts which, under the laws of both Parties, constitute an offence punishable by a term of imprisonment exceeding one year, whether at the time the offence was committed or when extradition is requested. Also, if extradition is requested following the imposition by the courts of the Requesting Party of sentences of imprisonment or other deprivation of liberty, the period of the sentence remaining to be served must be at least six months.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, an offence shall be deemed extraditable under this Treaty:

- a) If the offence was committed in the territory of the Requesting Party;
- b) If the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:
 - I) The law of the Requested Party makes that offence punishable when committed in similar circumstances, or
 - II) The person sought is a national of the Requesting Party and that Party has jurisdiction under its own law to try that person.

3. For the purposes of this Article, it shall be a matter of indifference whether the laws of the Parties define the wrongful act under the same category of offences or describe it using the same or similar terminology.

4. For the purposes of this Article, in determining whether the act is a crime under the laws of both Parties, consideration shall be given to all of the acts or omissions of which the person whose extradition is requested is suspected, without reference to the elements of the crime indicated by the laws of the Requesting Party.

5. If the extradition request relates to a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, as stated in paragraph 1, and a fine, the Requested Party may also grant extradition for the execution of the penalty.

6. An offence shall be extraditable even if it relates to taxes or customs duties or any other purely fiscal matter.

Article III. Extradition of nationals

1. The Requested Party shall not be obliged to extradite its nationals. Nationality shall be determined taking into account the date when the extraditable offence was committed.

2. Should the request for extradition be denied solely on the grounds that the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall, at the behest of the Requesting Party, entrust its own competent authorities with the prosecution of the offence. For that purpose, records, statements and documents relating to the offence shall be transmitted to the Requested Party, which shall inform the Requesting Party of the action taken on its request.

Article IV. Mandatory denial of extradition

Extradition shall not be granted:

a) If the offence for which it is requested is regarded by the Requested Party as a political offence or related to such an offence. For the purposes of this paragraph, a political offence shall not include any offence for which each Party has an obligation, under an international multilateral convention, to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for prosecution;

b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his or her race, religion, nationality or political beliefs, or if, under the circumstances, extradition is inconsistent with the principles of fundamental justice;

c) If the conduct for which extradition is requested is an offence of a purely military nature;

d) If the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested Party of the same offence for which extradition is requested; or

e) If prosecution or the execution of the sentence for the offence identified in the extradition request is barred by lapse of time or for any other valid reason under the laws of the Requested Party.

Article V. Optional denial of extradition

Extradition may be denied:

a) If the person sought is currently being tried by the Requested Party for the offence for which extradition is requested; or

b) If the Requested Party considers that, in the circumstances of the case, and because of the health of the person sought, the latter's health or life would be endangered by extradition, which may in that case be postponed.

Article VI. Death penalty

If the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws of the Requesting Party and is not punishable by death under the laws of the Requested Party, or that sentence is not normally carried out, extradition may be refused, unless the Requesting Party gives the Requested Party assurances it deems sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article VII. Submission of extradition requests

Extradition requests made under this Treaty, and all documents related thereto, shall be conveyed through the diplomatic channel.

Article VIII. Documents to be submitted

1. The following documents must be submitted in support of an extradition request:
 - a) In all cases:
 - I) Information on the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - II) A statement by a public or judicial official on the wrongful act for which extradition is sought, indicating the date and place of its commission, the nature of the offence and the laws that describe the offence and the applicable penalty. That statement shall also indicate that those laws, copies of which shall be attached, were in force both at the time the offence was committed and at the time of the extradition request;
 - b) In the case of a person accused of an offence:
 - I) The original or a certified copy of the arrest warrant issued by the Requesting Party;
 - II) Where the laws of the requested Party so require, evidence to support the committal for trial of the person sought, including evidence of the person's identity;
 - III) For purposes of paragraph 1 b) II) of this Article, the originals or certified copies of supporting documents, descriptions of events, judicial depositions, minutes, schedules or any other document received, gathered or obtained by the Requesting Party, where these have been admitted in evidence in the courts of the Requested Party, to attest to the events they contain or describe, provided a competent judicial authority of the Requesting Party has determined that they were obtained in accordance with the laws of the Requesting Party;

c) In the case of a person sought for the execution of a sentence:

- I) The original or certified copy of the judgment or other document establishing the penalty and the sentence to be served;
- II) If part of the sentence has already been served, a statement by a public official of the portion of the sentence remaining to be served;

d) In support of a request for extradition relating to a person who has been convicted but not sentenced, the original or a certified copy of the arrest warrant and the original or a certified copy of a document showing that the person has been convicted and that a penalty will be imposed.

2. All documents submitted in support of an extradition request, whether certified, issued or reviewed by a judicial authority of the Requesting Party or prepared under its authority, shall be admitted in evidence by the courts of the Requested Party; they shall not need to be presented under oath or solemn affirmation and shall be taken to reflect the issuer's true signature or official function.

3. Further authentication or certification of documents submitted in support of the extradition request will be required.

4. Any translation made by the Requesting Party of documents submitted in support of the extradition request shall be admitted for all purposes in extradition proceedings.

Article IX. Additional information

If the Requested Party considers that the information provided in support of the extradition request is insufficient to meet the requirements of this Treaty, that Party may, in accordance with its legislation, request additional information within a period it shall specify.

Article X. Provisional arrest

1. In urgent cases, the Requesting State may make a written request to the competent authorities of the Requested Party for the provisional arrest of the person sought, even if the extradition request is still pending.

2. The request for provisional arrest shall contain:

- a) Information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b) A statement that the request for extradition will be forthcoming;
- c) The name, date and place of the offence, together with a brief description of the facts in the case;
- d) A statement regarding the existence of an arrest warrant or prison sentence and the terms thereof;
- e) Information, if any, justifying the issuance of an arrest warrant had the extraditable offence been committed, or the person sought convicted, within the jurisdiction of the courts of the Requested Party.

3. Upon receipt of such request for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought, and the Requesting Party shall be promptly notified of the results of its request.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty (60) days thereafter, the Requested Party has not received the extradition request and the documents referred to in Article VIII and the person sought is still in custody pursuant to the provisional arrest warrant. The competent authorities of the Requested Party may release the person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are deemed necessary to ensure that the person does not leave its territory.

5. The release of the person sought at the end of the term of sixty (60) days shall not prevent his or her subsequent arrest and extradition, if the extradition request and supporting documents referred to in Article VIII are subsequently received.

Article XI. Waiver of extradition

The Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party without formal extradition proceedings, provided that the person sought consents to such surrender before a judicial authority after having been informed that the rules of speciality, provided in Article XV, and the prohibition of re-extradition provided in Article XVI, do not apply to such surrender.

Article XII. Concurrent requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall decide which of those States the person is to be extradited to and so inform the Requesting Party of its decision.

2. In deciding what State the person will be extradited to, the Requested Party shall take into consideration all relevant circumstances, including:

- a) The relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) The time and place of commission of each offence;
- c) The respective dates of the requests;
- d) The person's nationality; and
- e) The person's usual place of residence.

Article XIII. Surrender of the person to be extradited

1. As soon as a decision has been made on the extradition request, the Requested Party shall advise the Requesting Party of that decision. Reasons shall be given for a total or partial denial of an extradition request.

2. When a person's extradition is granted for an offence, that person shall be surrendered at a point of departure in the territory of the Requested Party that is convenient for both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as shall be specified by the Requested Party. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to grant extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Party. The Parties shall agree on a new date for the surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article XIV. Deferred surrender

If the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the completion of his or her sentence.

Article XV. Rules of speciality

A person extradited under this Treaty may not be detained, tried or punished in the Requesting State for any act or omission committed prior to his or her surrender, other than that for which he or she was extradited, unless:

- a) The Party that extradited the person consents thereto; or
- b) The extradited person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within sixty (60) days of his or her final discharge, or, having left, has returned.

Article XVI. Re-extradition to a third State

The Party to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the Requested Party, except as provided in Article XV.

Article XVII. Applicable law

Except as otherwise provided in this Treaty, arrest and extradition procedures shall be governed by the law of the Requested Party.

Article XVIII. Transit

1. When a third State has granted extradition of a person to either Party, that Party shall apply to the other Party for a transit permit for the person should a stopover be required in the latter's territory.

2. The Party being asked to allow the transit may request the documents it deems necessary in making its decision on transit.

3. The Party being asked to allow the transit may refuse permission based on any provision of its laws.

Article XIX. Expenses

Expenses incurred on account of the extradition shall be borne by the Party in whose territory those expenses were incurred, with the exception of transportation expenses for the person extradited and those resulting from a transit permit, which must be covered by the Requesting Party.

Article XX. Conduct of procedures

1. Where a request for extradition is submitted by the United Mexican States, it shall be dealt with by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, in accordance with extradition proceedings.

2. Where the extradition request is made by Nicaragua, extradition proceedings shall be conducted by the office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States.

Article XXI. Limitation and jurisdiction

This Treaty constitutes the legal framework within which each of the two Contracting Parties agrees bilaterally to surrender fugitives from its justice.

This Treaty does not empower the authorities of either Party to undertake, within the other's territorial jurisdiction, to exert powers which, under its domestic laws or regulations, fall exclusively within the jurisdiction of that other Party.

Article XXII. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective national legal requirements for the entry into force have been met.

2. This Treaty shall remain in force for five (5) years after the fulfilment of the conditions specified in the first paragraph and shall be automatically renewed for additional five-year periods unless, at least six months before its original expiry or before the expiry of any five-year period, either Party gives the other written notice of its intention to terminate it.

DONE at Managua, Republic of Nicaragua, on 13 February 1993, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of Mexico:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua,

Conscients des liens d'amitié étroits existants entre les deux peuples et animés du désir de renforcer la coopération entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun, y compris la répression de la criminalité, décident de conclure le présent Traité et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne se trouvant sur son territoire et qui est réclamée dans la Partie requérante aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, suite à la commission d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article II. Objet et motifs d'extradition

1. L'extradition est accordée pour toute conduite intentionnelle qui, en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, constitue une infraction punissable d'une peine privative de liberté de plus d'un an, tant au moment de la commission de l'infraction qu'au moment de la demande d'extradition. En outre, lorsque la demande d'extradition se rapporte à l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté prononcée par les tribunaux de la Partie requérante, la portion de la peine restant à purger doit être d'au moins six mois.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, est considérée comme infraction donnant lieu à extradition aux fins du présent Traité :

- a) Une infraction qui a été commise sur le territoire de la Partie requérante;
- b) Une infraction qui a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, à la condition :
 - I) Que les lois de la Partie requise sanctionnent une telle infraction lorsqu'elle est commise dans des circonstances semblables, ou
 - II) Que la personne réclamée soit un ressortissant de la Partie requérante et que cette Partie ait juridiction en vertu de ses propres lois pour la traduire en justice.

3. Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les lois des Parties classifient la conduite constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifient l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

4. Aux fins du présent article, pour établir si la conduite constitue une infraction en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, l'ensemble des actes ou omissions imputés à

la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par le droit de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte sur une peine d'emprisonnement ou sur une autre peine privative de liberté, au sens du paragraphe 1, et sur une sanction pécuniaire, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour l'exécution de la sanction pécuniaire.

6. L'extradition peut être accordée même si l'infraction porte sur la violation d'une loi relative aux impôts, aux droits de douane ou à tout impôt sur le revenu.

Article III. Extradition de ressortissants

1. La Partie requise n'a pas l'obligation d'extrader ses ressortissants. La nationalité est établie à la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un ressortissant de la Partie requise, celle-ci soumet l'affaire, à la demande de la Partie requérante, à ses autorités compétentes en vue d'entamer des poursuites au regard de cette infraction. À cette fin, les dossiers, documents et pièces relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relatives à sa demande.

Article IV. Refus obligatoire d'extrader

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une conduite connexe à une telle infraction. Aux fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique l'infraction pour laquelle les Parties ont l'une et l'autre l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuite;

b) S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que, dans les circonstances de l'espèce, accorder l'extradition serait aller à l'encontre des principes de justice fondamentale;

c) Si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction purement militaire;

d) Si la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans la Partie requise pour la conduite constituant la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou

e) Si la poursuite ou l'imposition de la peine au regard de l'infraction indiquée dans la demande est prescrite, ou empêchée pour tout autre motif reconnu par le droit de la Partie requise.

Article V. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Si la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite de la part de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- b) Si la Partie requise estime que, dans les circonstances de l'espèce, et vu l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition mettrait en péril la santé ou la vie de cette personne, auquel cas l'extradition peut être différée.

Article VI. Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu du droit de la Partie requérante et si, pour cette même infraction, le droit de la Partie requise ne prévoit pas la peine capitale ou si cette peine n'y est normalement pas exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article VII. Acheminement des demandes d'extradition

Les demandes d'extradition formées en vertu du présent Traité, et toutes les pièces s'y rapportant, sont acheminées par voie diplomatique.

Article VIII. Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition :

- a) Dans tous les cas :
 - I) Des informations sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
 - II) Une déclaration d'un officier de justice ou d'un agent de l'État, exposant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant la date et le lieu de sa commission, la nature de l'infraction et les dispositions légales décrivant l'infraction et la peine applicable. Cette déclaration indique également que ces dispositions, dont des copies sont annexées, étaient en vigueur au moment de la commission de l'infraction de même qu'au moment de la demande d'extradition;
- b) Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction :
 - I) L'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt lancé par la Partie requérante;
 - II) Dans les cas où le droit de la Partie requise exige des éléments de preuve qui justifieraient le « renvoi à procès » de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;

III) Aux termes du paragraphe 1 b) II) du présent article, sont reçus en preuve devant les tribunaux de la Partie requise et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, descriptions des événements, déclarations judiciaires, minutes, informations, annexes ou tout autre document reçu, recueillis ou obtenus par la Partie requérante, si une autorité judiciaire compétente de la Partie requérante a déterminé qu'ils ont été obtenus en conformité avec le droit de cette dernière Partie;

c) Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine :

I) L'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;

II) Si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger;

d) À l'appui d'une demande d'extradition relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être imposée.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner ou avoir été certifiées ou passées en revue par une autorité judiciaire de la Partie requérante, ou faites sous son autorité, sont admises pour preuves devant les tribunaux de la Partie requise, sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Une authentification ou une certification additionnelles des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition seront requises.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition par la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

Article IX. Complément d'information

Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante pour satisfaire les exigences du présent Traité, conformément à sa législation, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle aura indiqué.

Article X. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander, par écrit, aux autorités compétentes de la Partie requise, l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de l'acheminement de la demande formelle d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire inclut :

a) Des informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;

- b) Une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement;
- c) La qualification légale, la date et le lieu de l'infraction, ainsi qu'un sommaire des faits s'y rapportant;
- d) Une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt ou d'une peine de prison;
- e) Toute information requise, le cas échéant, pour justifier l'émission d'un mandat d'arrestation si l'infraction en cause avait été commise, ou si la personne réclamée avait été reconnue coupable, dans ou sous la juridiction des tribunaux de la Partie requise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai du résultat de sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante (60) jours de l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'article VIII, et la personne réclamée est toujours détenue en vertu du mandat d'arrestation provisoire. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent mettre en liberté la personne provisoirement arrêtée à tout moment, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas son territoire.

5. La remise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours n'empêche pas son arrestation et extradition subséquentes, si la demande d'extradition ainsi que les pièces justificatives mentionnées à l'article VIII sont reçues ultérieurement.

Article XI. Renonciation à la procédure d'extradition

La Partie requise peut remettre la personne réclamée à la Partie requérante sans passer par les procédures formelles d'extradition, pourvu que cette personne consente à cette remise devant une autorité judiciaire, après avoir été informée que la règle de la spécialité, énoncée à l'article XV, et la clause d'interdiction de réextradition énoncée à l'article XVI, ne s'appliquent pas à telle remise.

Article XII. Concours de demandes

1. Si le même individu fait l'objet de plusieurs demande d'extradition émanant de deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine à quel État elle sera extradée, et en informe la Partie requérante.

2. Aux fins de déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment :

- a) De la gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des infractions différentes;
- b) Du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) Des dates respectives des demandes;

- d) De la nationalité de la personne réclamée; et
- e) De son lieu habituel de résidence.

Article XIII. Remise de la personne extradée

1. La Partie requise, dès la prise d'une décision sur la demande d'extradition, communique cette décision à la Partie requérante. Tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.

2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne à extraditer est remise au point de sortie du territoire de la Partie requise dont se sont convenues les deux Parties.

3. La Partie requérante prend en charge la personne extradée du territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable indiqué par la Partie requise. Si la personne réclamée n'est pas amenée hors du territoire de la Partie requise dans ce délai, la Partie requise peut refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de livrer ou de prendre en charge la personne à extraditer, elle en notifie l'autre Partie. Les Parties conviennent alors d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article XIV. Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut soit remettre la personne réclamée, soit ajourner sa remise jusqu'à la fin des procédures, ou jusqu'à ce qu'ait été purgée toute peine imposée.

Article XV. Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie requérante pour tout fait ou omission antérieur à sa remise, autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée, à moins que :

- a) La Partie ayant extradé la personne y consente; ou
- b) La personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les soixante (60) jours qui ont suivi son élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y soit retournée.

Article XVI. Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle une personne a été extradée en vertu du présent Traité ne peut réextraditer cette personne à un État tiers sans le consentement de la Partie requise, sauf dans les cas envisagés à l'article XV.

Article XVII. Droit applicable

À moins de dispositions contraires au présent Traité, le droit de la Partie requise régit les procédures d'arrestation et d'extradition.

Article XVIII. Transit

1. La Partie bénéficiaire d'une extradition accordée par un État tiers doit demander une autorisation de transit à l'autre Partie lorsque la personne extradée doit faire un arrêt prévu sur le territoire de cette dernière.

2. La Partie à laquelle le permis de transit est sollicité peut exiger toutes les pièces qu'elle juge nécessaires pour statuer sur le transit.

3. La Partie à laquelle le permis de transit est sollicité peut refuser de donner son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

Article XIX. Frais

Tous les frais occasionnés sur le territoire de l'une des Parties par l'extradition seront à sa charge, sauf les frais pour le transport de la personne extradée et ceux consécutifs à une demande de transit, qui seront à la charge de la Partie requérante.

Article XX. Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis du Mexique, le Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua assume la conduite des procédures d'extradition.

2. Le Procureur général de la République des États-Unis du Mexique assume la conduite des procédures d'extradition dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Nicaragua.

Article XXI. Limitation et compétence

Le présent Traité forme le cadre juridique sur la base duquel les deux Parties contractantes conviennent de se livrer mutuellement des fugitifs recherchés par la justice.

Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre Partie, des fonctions réservées exclusivement aux autorités de cette autre Partie, en vertu des lois et règlements nationaux en vigueur.

Article XXII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans à compter de la date d'accomplissement des conditions visées au premier paragraphe et pourra par la suite être renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de même durée jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit d'au moins six (6) mois avant la fin de chaque période.

FAIT à Managua, République du Nicaragua, le 13 février 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministre des relations extérieures

No. 47617

—
**Mexico
and
Argentina**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 15 October 1992

Entry into force: *6 October 1994 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Argentine**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 15 octobre 1992

Entrée en vigueur : *6 octobre 1994 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina, "las Partes",

Considerando los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

Con la convicción de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente a favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre los dos pueblos;

Convencidos de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Con la intención de emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS OFICIALES

De conformidad con la legislación interna de cada Parte, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer actividad alguna de carácter comercial.

ARTICULO II
DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1.- Las Partes, de conformidad con su respectiva legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como lo son: agencias de viajes, comercializadoras y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las Partes.

2.- Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO III
FACILITACION Y DOCUMENTACION

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

ARTICULO IV
INVERSIONES

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales mexicanos, argentinos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO V
PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes se comprometen a realizar actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y de dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando y compartiendo experiencias en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas, y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional.

ARTICULO VI
CAPACITACION TURISTICA

1.- Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitación de personal que proporcione servicios turísticos;
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería; y
- e) perfiles ocupacionales de empresas turísticas.

2.- Cada Parte alentará a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación de la Otra. Asimismo, acrecentarán la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación en la materia.

ARTICULO VII

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo; y
- b) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales de interés turístico.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en los dos países.

3. Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial del mercado turístico de ambos países.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VIII
ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO IX
CONSULTAS

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambos países, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y en Argentina, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio y elevará al conocimiento de la Comisión Binacional el informe correspondiente.

Los Organismos encargados de la ejecución de las acciones derivadas del presente Convenio serán, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo y por el Gobierno de la República Argentina, la Secretaría de Turismo de la Nación.

ARTICULO X

ACUERDO DE COOPERACION SOBRE TURISMO DE 1984

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán sin efecto las disposiciones del Acuerdo de Cooperación sobre Turismo, suscrito entre ambas Partes el 4 de abril de 1984.

ARTICULO XI

1.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2.- El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su intención de darlo por terminado, mediante notificación escrita por la vía diplomática, con tres meses de antelación a la fecha de terminación de cada período.

3.- El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a propuesta de cualquiera de Ellas. Las modificaciones se formalizarán a través de un canje de notas diplomáticas que entrarán en vigor de acuerdo al procedimiento establecido en el párrafo uno de este Artículo.

4.- La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.


Hecho en la Ciudad de México, a los quince días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Pedro Joaquín Coldwell
Secretario de Turismo**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



**Francisco Mayorga
Secretario de Turismo
de la Nación**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic, “the Parties”,

Considering the ties of friendship already existing between them,

Convinced of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Further convinced that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

With the intention of initiating close cooperation in the field of tourism and ensuring that such cooperation is as advantageous as possible,

Have agreed as follows:

Article I. Official tourism offices

In accordance with the domestic legislation of each Party, official tourism offices may be established and operated in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange, but without the power to engage in any commercial activity.

Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure

1. In accordance with their respective domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article III. Facilities and documentation

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

Article IV. Investments

The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible, Mexican, Argentine and joint capital investments in their respective tourism sectors.

Article V. Tourism and cultural programmes

The Parties undertake to carry out activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating and sharing experiences in tourism, cultural, recreational and sporting events and organizing seminars, exhibitions, congresses, conferences, fairs and festivals of national and/or international scope.

Article VI. Tourism training

1. The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) Systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;
- (b) Fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) Curricula for the training of persons providing tourism services;
- (d) Curricula for hotel schools; and
- (e) Job profiles of tourism enterprises.

2. Each Party shall encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party. They shall also increase cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research in the field.

Article VII. Exchange of information and statistics on tourism

1. The two Parties shall exchange information regarding:
 - (a) Their tourism resources and studies relating to tourism;
 - (b) Current legislation on the regulation of tourism activities and the protection and conservation of natural resources of interest to tourists.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.

3. The Parties consider it useful to exchange information on the size and characteristics of the potential of the tourism market of their two countries.

4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall make every effort, on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization, to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each country, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Argentina, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement, and it shall bring the corresponding report to the attention of the Binational Commission.

The agencies responsible for carrying out activities under this Agreement shall be, for the Government of the United Mexican States, the Office of the Secretary of Tourism and, for the Government of the Argentine Republic, the Office of the Secretary of Tourism.

Article X. Agreement on Cooperation in the Field of Tourism of 1984

Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cooperation in the Field of Tourism, signed between the two Parties on 4 April 1984, shall cease to be in effect.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years, and shall be automatically renewable for periods of the same duration, unless one of the Parties indicates its in-

tention to terminate it by giving written notification, through the diplomatic channel, three months prior to the termination date of a given period.

3. This Agreement may be amended with the consent of the Parties at the proposal of either of them. Amendments shall be formally adopted through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this Article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE in Mexico City, on 15 October 1992, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL
Secretary of Tourism

For the Government of the Argentine Republic:

FRANCISCO MAYORGA
Secretary of Tourism

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les liens d'amitiés qui existent entre les deux pays,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives, mais aussi pour encourager une meilleure compréhension mutuelle entre leurs deux peuples,

Convaincus que le tourisme constitue, en raison de sa dynamique tant socioculturelle qu'économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices officiels du tourisme

Conformément à la législation interne de chaque pays, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme, chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité de caractère commercial.

Article II. Développement de l'industrie du tourisme et des infrastructures

1. Les Parties, conformément à leurs législations internes respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques, tels qu'agences de voyage, agences de commercialisation et opérateurs touristiques, chaînes hôtelières et compagnies aériennes et maritimes, principalement, sans préjudice de tout autre prestataire de services pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, échangeront des fonctionnaires et des experts en tourisme afin de mieux faire connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et de pouvoir définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article III. Facilitation et documentation

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leurs législations nationales respectives, toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les déplacements touristiques des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires touristiques.

Article IV. Investissements

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités, les investissements de capitaux mexicains, argentins ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article V. Programmes touristiques et culturels

Les Parties s'engagent à réaliser des activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître les destinations touristiques et l'image de leurs pays respectifs en participant et en partageant des expériences dans des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, expositions, congrès, conférences, foires et festivals de caractère national et/ou international.

Article VI. Formation touristique

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières et touristiques;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études pour la formation du personnel des entreprises prestataires de services touristiques;
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières;
- e) Caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Chaque Partie encourage ses étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie. En outre, elles feront en sorte d'accroître la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel touristique ainsi que d'encourager la recherche dans ce domaine.

Article VII. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme;

b) La législation actuelle en matière de réglementation des activités touristiques, de protection et de conservation des ressources naturelles d'intérêt touristique.

2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.

3. Les Parties échangent des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance en matière de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, ainsi que la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Argentine, à la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord, et il portera à la connaissance de la Commission binationale le rapport correspondant.

Les organismes chargés de la mise en œuvre des actions réalisées en vertu du présent Accord seront, pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat du tourisme, et pour le Gouvernement de la République argentine, le Secrétariat national du tourisme.

Article X. Accord de coopération en matière de tourisme de 1984

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de coopération en matière de tourisme, signé par les Parties le 4 avril 1984, cesseront de produire effet.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informé réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de dénoncer, par note diplomatique, moyennant préavis de trois mois avant la date d'échéance de chaque période.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties sur proposition de l'une d'entre elles. Les modifications feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

FAIT en la ville de Mexico, le 15 octobre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO JOAQUÍN COLDWELL

Le Secrétaire au tourisme

Pour le Gouvernement de la République argentine :

FRANCISCO MAYORGA

Le Secrétaire d'État au tourisme

No. 47618

**Mexico
and
Brazil**

Cooperation Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Federative Republic of Brazil. Mexico City, 6 August 2007

Entry into force: *15 October 2009 by notification, in accordance with article 34*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Brésil**

Traité de coopération pour l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République fédérative du Brésil. Mexico, 6 août 2007

Entrée en vigueur : *15 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**TRATADO DE COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL EM
MATÉRIA PENAL ENTRE OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**

Os Estados Unidos Mexicanos e a República Federativa do Brasil (doravante denominados “as Partes”),

CONSIDERANDO os laços de amizade e cooperação que unem as Partes;

ANIMADOS pelo desejo de fortalecer sua colaboração em matéria de cooperação jurídica internacional em matéria penal;

ATUANDO em conformidade com suas legislações internas, bem como com pleno respeito aos princípios universais de direito internacional, em especial aos de igualdade soberana e de não-intervenção nos assuntos internos;

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO 1
OBRIGAÇÃO DE CONCEDER COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL**

1. As Partes deverão, conforme o presente Tratado, prestar cooperação jurídica internacional em matéria penal.

2. A cooperação jurídica internacional será prestada, de acordo com o presente Tratado, inclusive se as ações ou omissões que fundamentam os pedidos de cooperação não sejam consideradas delitos pela legislação interna da Parte Requerida, exceto nos casos em que os pedidos necessitem medidas acautelatórias, tais como execução de medidas assecuratórias, busca e apreensão e perdimento.

3. O presente Tratado abarcará as investigações e procedimentos judiciais relativos a qualquer delito previsto na legislação interna das Partes.

4. O presente Tratado será aplicado a qualquer pedido de cooperação jurídica internacional apresentado após sua entrada em vigor, inclusive se as respectivas omissões ou atos tenham ocorrido antes dessa data.

5. Para os propósitos do presente Tratado, as autoridades competentes para enviar pedido de cooperação jurídica internacional à sua Autoridade Central são aquelas responsáveis por conduzir investigações, persecuções ou processos judiciais, conforme a legislação interna da Parte Requerente.

ARTIGO 2 AUTORIDADES CENTRAIS

1. Para assegurar a devida cooperação entre as Partes na prestação da cooperação jurídica internacional objeto do presente Tratado, se designam como Autoridades Centrais, pelos Estados Unidos Mexicanos, a Procuradoria Geral da República e pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Justiça. As Partes notificar-se-ão sem demora, por via diplomática, sobre toda modificação de suas Autoridades Centrais e âmbitos de competência.

2. As Autoridades Centrais das Partes transmitirão e receberão diretamente os pedidos de cooperação jurídica internacional a que se refere o presente Tratado e suas respostas.

3. A Autoridade Central da Parte Requerida cumprirá os pedidos de cooperação jurídica internacional de forma expedita ou os transmitirá para sua execução à autoridade competente. Quando a Autoridade Central transmitir pedido a uma autoridade competente para execução, estimulará a rápida e adequada execução do pedido por parte da referida autoridade.

ARTIGO 3
ALCANCE DA COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

A cooperação jurídica internacional compreenderá:

- a) entrega de comunicações de atos processuais;
- b) entrega de documentos, objetos e provas;
- c) intercâmbio de informação;
- d) localização e identificação de pessoas e objetos;
- e) recepção de declarações e testemunhos, assim como realização de laudos periciais;
- f) execução de medidas sobre ativos ou bens tais como medidas assecuratórias, busca e apreensão de objetos, produtos ou instrumentos do crime;
- g) intimação e traslado de testemunhas, vítimas e peritos para comparecer voluntariamente perante autoridade competente na Parte Requerente;
- h) traslado temporário de pessoas detidas para comparecimento em processo penal como testemunhas ou vítimas no território da Parte Requerente ou para outros atos processuais indicados no pedido;
- i) devolução de ativos ou bens;
- j) divisão de ativos ou bens;
- k) autorização de presença ou participação, durante a execução de pedido, de representantes das autoridades competentes da Parte Requerente;

- l) qualquer outra forma de cooperação jurídica internacional em conformidade com os fins do presente Tratado, desde que não seja incompatível com a legislação interna da Parte Requerida.

ARTIGO 4

LIMITAÇÕES NO ALCANCE DA COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

1. O presente Tratado não faculta às autoridades de uma das Partes exercer, no território da outra Parte, funções cuja competência esteja exclusivamente reservada às autoridades desta outra Parte por sua legislação interna. A presença e participação de autoridades da Parte Requerente a que se refere o Artigo 12 não se consideram contrárias ao disposto neste parágrafo.

2. As disposições do presente Tratado não outorgam direito algum a favor de pessoas físicas ou jurídicas na obtenção, eliminação ou exclusão de provas, ou para impedir o cumprimento de pedido de cooperação jurídica internacional.

3. Do mesmo modo, o presente Tratado não será aplicável a:
- a) detenção de pessoas para extradição, nem a pedidos de extradição;
 - b) execução de sentenças penais, incluído o traslado de apenados; ou
 - c) prestação de cooperação jurídica internacional a terceiros Estados.

ARTIGO 5

MEDIDAS CAUTELARES

1. A pedido expresso da Parte Requerente, e caso o procedimento visado pelo pedido de cooperação jurídica internacional não pareça manifestamente inadmissível, segundo a legislação interna da Parte Requerida, medidas cautelares

pertinentes serão ordenadas por esta última, a fim de manter uma situação existente, de proteger interesses jurídicos ameaçados ou de preservar elementos de prova.

2. Em casos urgentes, e sempre que se tenha fornecido informação suficiente que permita determinar que se tenham satisfeito as condições para ordenar medidas cautelares, estas poderão ser ordenadas desde o anúncio de um pedido de cooperação jurídica internacional e serão canceladas, se a Parte Requerente não formalizar o pedido dentro do prazo concedido para esse fim.

ARTIGO 6 FORMA E CONTEÚDO DO PEDIDO DE COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

1. O pedido de cooperação jurídica internacional formular-se-á por escrito.

2. A Parte Requerida iniciará imediatamente o cumprimento do pedido de cooperação jurídica internacional ao recebê-lo por fax, correspondência eletrônica ou outro meio de comunicação equivalente, cabendo à Parte Requerente transmitir o original assinado do documento dentro dos dez (10) dias seguintes à sua formulação. A Parte Requerida informará à Parte Requerente os resultados da execução do pedido somente depois de ter recebido o original desse. Se a Parte Requerente comprovar a urgência do pedido, a falta de apresentação formal do pedido não será obstáculo para que, dentro do prazo antes referido, a Parte Requerida notifique os resultados do pedido.

3. O pedido de cooperação jurídica internacional deverá conter:

- a) o nome da Instituição e da autoridade competente encarregada da investigação ou persecução penal;
- b) o propósito do pedido e a descrição da cooperação solicitada;

- c) a descrição dos fatos objeto de investigação ou persecução penal, o texto das disposições legais que tipificam a conduta como fato punível e, quando necessário, o valor correspondente ao dano causado;
- d) o fundamento e descrição de qualquer procedimento especial que a Parte Requerente deseje que se siga ao executar o pedido;
- e) o prazo dentro do qual a Parte Requerente deseja que o pedido seja cumprido; e
- f) o pedido para que representantes das autoridades competentes da Parte Requerente assistam à execução do pedido, se assim for o caso.

4. O pedido de cooperação jurídica internacional também conterà, na medida do possível, informação sobre:

- a) a identificação de pessoas sujeitas a investigação ou processo judicial;
- b) o nome completo, a data de nascimento, o domicílio, o número de telefone das pessoas às quais devem ser entregues comunicações de atos processuais e sua relação com a investigação ou processo judicial em curso;
- c) a indicação e descrição do lugar onde serão realizadas busca e apreensão ou inspeção;
- d) a localização e descrição dos ativos ou bens sujeitos a medidas assecuratórias ou perdimento;
- e) as perguntas a serem formuladas na realização de oitiva de testemunha ou para elaboração de laudo pericial na Parte Requerida; e
- f) qualquer outra informação que possa ser de utilidade à Parte Requerida para cumprimento do pedido.

5. Se a Parte Requerida considera que a informação contida no pedido de cooperação jurídica internacional não é suficiente para seu atendimento, poderá solicitar informação adicional.

**ARTIGO 7
IDIOMAS**

1. Todo pedido de cooperação jurídica internacional, os documentos anexos e as informações adicionais, com base no presente Tratado, deverão estar acompanhados da respectiva tradução oficial ou certificada pela Autoridade Central da Parte Requerente ao idioma da Parte Requerida.

2. A transmissão espontânea de meios de prova e de informações, a que se refere o Artigo 22, fica dispensada de tradução.

**ARTIGO 8
DENEGAÇÃO OU ADIAMENTO DA COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL**

1. A cooperação jurídica internacional poderá ser denegada quando:
 - a) o cumprimento do pedido de cooperação jurídica internacional possa ofender a segurança, ordem pública ou outros interesses essenciais da Parte Requerida;
 - b) o cumprimento do pedido de cooperação jurídica internacional seja contrário à legislação interna da Parte Requerida ou não se ajuste às disposições do presente Tratado;
 - c) a execução do pedido de cooperação jurídica internacional seja contrária às obrigações internacionais da Parte Requerida;
 - d) o pedido de cooperação jurídica internacional referir-se a ações pelas quais a pessoa processada na Parte Requerente já foi condenada ou absolvida pelos mesmos fatos na Parte Requerida ou a ação penal tenha sido prescrita;
 - e) o pedido de cooperação jurídica internacional referir-se a delitos militares que não estejam contemplados na legislação penal comum;
 - f) o pedido de cooperação jurídica internacional referir-se a delito que se considera como político na Parte Requerida. A Parte Requerida não considerará como delitos políticos atos cuja tipificação esteja contemplada em tratados internacionais que vinculem ambas as Partes;

- g) houver razões fundadas para que a Parte Requerida acredite que o pedido de cooperação jurídica internacional foi solicitado com o intuito de processar uma pessoa por razões ligadas à sua raça, sexo, religião, nacionalidade, origem étnica, ao fato de pertencer a grupo social determinado, ou às suas opiniões políticas, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões;
- h) o pedido de cooperação jurídica internacional referir-se a delito que seja punível com a pena de morte;
- i) o pedido de cooperação jurídica internacional referir-se a fatos com base nos quais a pessoa sujeita a investigação ou a processo tenha sido definitivamente absolvida ou condenada pela Parte Requerida; e
- j) o pedido de cooperação jurídica internacional não reúna os requisitos do presente Tratado.

2. O sigilo bancário ou tributário não poderá ser usado como motivo para negar a cooperação jurídica internacional.

3. A Parte Requerida poderá diferir ou denegar o cumprimento do pedido de cooperação jurídica internacional quando considerar que sua execução possa prejudicar ou obstaculizar uma investigação ou processo judicial em curso em seu território.

4. Antes de recusar ou de adiar a execução de um pedido de cooperação jurídica internacional, a Parte Requerida analisará a possibilidade de que a cooperação se conceda sob as condições que julgar necessárias. Se a Parte Requerente aceitar a cooperação condicionada, esta será prestada conforme tais condições.

5. Se a Parte Requerida decidir denegar ou adiar a cooperação jurídica internacional, informará dos motivos de tal decisão à Parte Requerente, por intermédio de sua Autoridade Central.

**ARTIGO 9
VALIDADE DOS DOCUMENTOS**

1. Os documentos remetidos no âmbito do presente Tratado, e certificados pelas autoridades competentes ou Centrais da Parte Remetente serão aceitos sem legalização ou outra forma de autenticação. Não obstante o anterior, a pedido da Parte Requerente, os documentos remetidos no âmbito do presente Tratado poderão ser autenticados de forma diferente conforme assinalado no pedido de cooperação jurídica internacional, se isso não contradisser a legislação interna da Parte Requerida.

2. Para os fins do presente Tratado, os documentos que se reconhecem como oficiais no território de uma das Partes serão reconhecidos como tais no território da outra Parte.

**ARTIGO 10
CONFIDENCIALIDADE E LIMITAÇÕES AO EMPREGO DA INFORMAÇÃO**

1. Por solicitação da Autoridade Central da Parte Requerente, e conforme seu ordenamento jurídico, a Parte Requerida assegurará a confidencialidade da recepção do pedido de cooperação jurídica internacional, seu conteúdo e qualquer providência tomada com respeito a esse, a menos que sua quebra seja necessária para executar o pedido. Se para a execução do pedido de cooperação jurídica internacional for necessária a quebra da confidencialidade, a Parte Requerida solicitará autorização da Parte Requerente, mediante comunicação escrita. Sem a autorização, o pedido não se executará.

2. A Parte Requerente não usará nenhuma informação ou prova obtida mediante o presente Tratado para fins distintos aos declarados no pedido de cooperação jurídica internacional, sem prévia autorização da Parte Requerida.

3. Em casos particulares, se a Parte Requerente necessitar divulgar e utilizar, total ou parcialmente, a informação ou prova para propósitos diferentes aos especificados, solicitará a autorização correspondente à Parte Requerida, a qual poderá aceder ou denegar, total ou parcialmente, o solicitado.

4. O uso de qualquer informação ou prova que tenha sido obtida conforme o presente Tratado e que tenha caráter público na Parte Requerente dentro da investigação ou do procedimento descrito no pedido de cooperação jurídica internacional, não estará sujeito à restrição a que se refere o parágrafo anterior.

ARTIGO 11

EXECUÇÃO DE PEDIDO DE COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

1. O cumprimento de pedido de cooperação jurídica internacional será realizado segundo a legislação interna da Parte Requerida e conforme as disposições do presente Tratado. O pedido será executado sem demora.

2. A Parte Requerida cumprirá o pedido de cooperação jurídica internacional de acordo com as formas e procedimentos especiais indicados no pedido da Parte Requerente, desde que esses não sejam incompatíveis com a legislação interna da Parte Requerida.

3. A Autoridade Central da Parte Requerida remeterá oportunamente a informação e as provas obtidas como resultado da execução do pedido de cooperação jurídica internacional à Autoridade Central da Parte Requerente.

4. Quando não for possível cumprir o pedido de cooperação jurídica internacional, no todo ou em parte, a Autoridade Central da Parte Requerida informá-lo-á imediatamente à Autoridade Central da Parte Requerente e dará ciência das razões que impeçam seu cumprimento.

ARTIGO 12
PARTICIPAÇÃO DE REPRESENTANTES DA PARTE REQUERENTE NA
EXECUÇÃO DO PEDIDO DE COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

1. A Parte Requerente poderá solicitar à Parte Requerida a presença de representantes de suas autoridades competentes na execução do pedido de cooperação jurídica internacional, podendo requerer que na obtenção de prova testemunhal ou pericial seus representantes elaborem perguntas por meio da autoridade competente da Parte Requerida.

2. A presença e participação de representantes deverá estar previamente autorizada pela Parte Requerida, a qual informará com antecedência à Parte Requerente sobre a data e o lugar da execução do pedido de cooperação jurídica internacional.

3. A Parte Requerente remeterá a relação dos nomes, cargos e motivo da presença de seus representantes, com um prazo razoável de antecedência à data da execução do pedido de cooperação jurídica internacional.

ARTIGO 13
ENTREGA DE COMUNICAÇÕES DE ATOS PROCESSUAIS

1. A Autoridade Central da Parte Requerida procederá, sem demora, à entrega ou trâmite de documentos processuais, de acordo com o pedido de cooperação jurídica internacional.

2. O cumprimento do pedido de cooperação jurídica internacional comprovar-se-á por meio de documento de entrega, datado e assinado pelo destinatário, ou por meio de declaração da autoridade competente da Parte Requerida constatando o fato, a data e a forma da entrega de comunicações de atos processuais.

ARTIGO 14
IMUNIDADES, DIREITOS E INCAPACIDADES

1. Se um particular que possa ver-se afetado pela execução do pedido de cooperação jurídica internacional invocar imunidade, direito ou incapacidade de

acordo com a legislação interna da Parte Requerida, tal invocação será decidida pela autoridade competente da Parte Requerida com anterioridade ao cumprimento do pedido e comunicada à Parte Requerente por meio da Autoridade Central.

2. Se o particular invocar imunidade, direito ou incapacidade de acordo com a legislação interna da Parte Requerente, tal invocação será informada por intermédio das respectivas Autoridades Centrais a fim de que as autoridades competentes da Parte Requerente resolvam a respeito.

ARTIGO 15 OBTENÇÃO DE PROVAS NA PARTE REQUERIDA

1. A Parte Requerida obterá em seu território declarações de testemunhas e vítimas, perícias, documentos, objetos e demais provas assinaladas no pedido de cooperação jurídica internacional, de acordo com sua legislação interna e os transmitirá à Parte Requerente.

2. Mediante solicitação prévia da Parte Requerente, a Autoridade Central da Parte Requerida informará à Autoridade Central da outra Parte a data e o local onde será realizada a tomada do testemunho ou a respectiva produção de prova.

3. Conforme o parágrafo 1 deste Artigo, a Parte Requerida entregará à Parte Requerente as certidões das diligências, assim como os documentos, certidões, arquivos, provas ou objetos, a respeito dos quais o pedido de cooperação jurídica internacional tenha sido formulado.

4. A fim de executar o pedido de cooperação jurídica internacional, a autoridade competente da Parte Requerida poderá intimar pessoa cuja presença seja requerida para comparecer e testemunhar ou apresentar documentos, arquivos ou objetos, sob as mesmas condições em que se faria em investigações ou persecuções penais na referida Parte.

5. A Parte Requerente cumprirá qualquer condição acordada com a Parte Requerida relativa aos documentos ou objetos que lhe sejam entregues, incluindo a proteção do direito de terceiros sobre tais documentos e objetos.

6. A menos que os documentos originais sejam expressamente solicitados, serão fornecidas cópias certificadas pela Autoridade Central ou competente da Parte Requerida. A Parte Requerida poderá denegar a entrega dos documentos originais se esses forem necessários numa persecução penal em curso em seu território.

7. Por solicitação da Parte Requerida, a Parte Requerente devolverá, sem demora, os originais dos documentos e objetos que lhe tenham sido entregues de acordo com o parágrafo 1 do presente Artigo.

ARTIGO 16 LOCALIZAÇÃO E IDENTIFICAÇÃO DE PESSOAS E OBJETOS

Por solicitação da Parte Requerente, as autoridades competentes da Parte Requerida adotarão todas as medidas contempladas em sua legislação interna para a localização e identificação de pessoas e objetos indicados no pedido de cooperação jurídica internacional.

ARTIGO 17 COMPARECIMENTO DE PESSOAS NA PARTE REQUERENTE

1. Quando a Parte Requerente solicitar o comparecimento de pessoa na qualidade de testemunha, vítima ou perito, que se encontre no território da Parte Requerida para prestar testemunho, perícia ou outros atos processuais em seu território, a Parte Requerida procederá a sua intimação e traslado de acordo com o pedido de cooperação jurídica internacional formulado.

2. O traslado da pessoa somente poderá realizar-se se esta manifestar sua aceitação por escrito. Ademais, a pessoa gozará das seguintes garantias na Parte Requerente:

- a) no caso de não comparecimento na Parte Requerente, não lhe será aplicada nenhuma medida cominatória ou sanção;
- b) não será processada, detida ou sujeita a qualquer outra restrição de liberdade pessoal nessa Parte por qualquer delito cometido previamente à sua saída da Parte Requerida. No entanto, será responsável pelo conteúdo do testemunho ou do laudo pericial que fornecer. A garantia prevista neste alínea não terá aplicação se a pessoa, estando em liberdade para abandonar o território da Parte Requerente, não o deixar no período de trinta (30) dias depois de que tenha sido oficialmente notificada de que sua presença já não é requerida, ou, tendo partido, regressar voluntariamente ao território da Parte Requerente; e
- c) não estará obrigada a pronunciar-se em qualquer outro procedimento diferente ao que se refere o pedido de cooperação jurídica internacional.

3. A Parte Requerida notificará à pessoa a ser trasladada, mediante intimação, a qual deverá mencionar as garantias a que se refere o parágrafo anterior e assinalar que as despesas de seu traslado caberão à Parte Requerente, de acordo com o Artigo 31.

4. A Parte Requerida não poderá aplicar sanção ou medidas cominatórias contra a pessoa que, intimada, não compareça.

ARTIGO 18 TRASLADO PROVISÓRIO DE PESSOAS DETIDAS

1. Toda pessoa detida, independentemente de sua nacionalidade, poderá ser trasladada temporariamente à Parte Requerente, com o consentimento da Autoridade Central da Parte Requerida, para prestar declaração como testemunha, vítima ou para outros atos processuais indicados no pedido de cooperação jurídica internacional, com a condição de devolver o detido à Parte Requerida no prazo indicado por essa.

2. O prazo inicial para o traslado da pessoa não poderá ser superior a noventa (90) dias. O tempo de estada da pessoa trasladada poderá ser ampliado pela Autoridade Central da Parte Requerida, mediante pedido fundamentado da Autoridade Central da Parte Requerente. A forma e condições de traslado e retorno da pessoa serão acordadas entre as Autoridades Centrais das Partes.

3. O traslado será denegado:

- a) se a pessoa detida não consentir com o traslado por escrito;
- b) se a sua presença for necessária para a continuação de um processo judicial em curso no território da Parte Requerida;
- c) se o prazo de estada da pessoa na Parte Requerente exceder o prazo fixado para o cumprimento de uma sentença privativa de liberdade na Parte Requerida; ou
- d) se o traslado da pessoa ao território da Parte Requerente puser em risco sua segurança, saúde ou vida.

4. A Parte Requerente custodiará a pessoa trasladada enquanto ela permanecer em seu território. Se as autoridades da Parte Requerida suspenderem a medida restritiva de liberdade da pessoa trasladada, a Parte Requerente deverá regressá-la imediatamente à Parte Requerida.

5. O tempo de estada da pessoa trasladada fora do território da Parte Requerida será computado para fins do cumprimento da sentença penal que tenha sido proferida na Parte Requerida.

6. A pessoa detida que não outorgar seu consentimento para comparecer perante a Parte Requerente não poderá ser submetida a nenhuma medida cominatória ou sanção por esse fato.

ARTIGO 19
PROTEÇÃO DE PESSOAS INTIMADAS OU TRASLADADAS À PARTE
REQUERENTE

Quando necessário, a Parte Requerente assegurará a proteção das pessoas intimadas ou trasladadas a seu território, conforme os Artigos 17 e 18 do presente Tratado.

ARTIGO 20
AUDIÊNCIA POR VIDEOCONFERÊNCIA

1. Qualquer pessoa que deva prestar declaração como testemunha ou perito perante as autoridades judiciais ou o Ministério Público da Parte Requerente e que se encontrar no território da Parte Requerida poderá solicitar que a audiência ocorra por videoconferência conforme o presente Artigo.

2. A Parte Requerida consentirá com a audiência por videoconferência na medida em que o recurso a referido método não seja contrário à sua legislação interna. Se a Parte Requerida não dispõe de meios técnicos que permitam uma videoconferência, a Parte Requerente poderá colocá-los à sua disposição.

3. As seguintes regras aplicar-se-ão à audiência por videoconferência:

- a) a audiência ocorrerá na presença da autoridade competente da Parte Requerida, assistida, caso necessário, por intérprete. Essa autoridade será responsável também pela identificação da pessoa de que se toma declaração e pelo respeito aos princípios fundamentais da legislação interna da Parte Requerida. Se a autoridade da Parte Requerida julgar que os princípios fundamentais de seu direito não estiverem sendo respeitados durante a audiência, tomará imediatamente as providências necessárias para assegurar o prosseguimento da audiência conforme os referidos princípios;
- b) as autoridades competentes das Partes acordarão, se necessário, as medidas relativas à proteção da pessoa de que se tomará declaração;

- c) a audiência será realizada diretamente pela Parte Requerente, ou sob sua direção, conforme sua legislação interna; e
- d) no final da audiência, a autoridade competente da Parte Requerida lavrará uma certidão, indicando a data e local dessa, a identidade da pessoa da qual se tomou declaração, seu conteúdo, assim como as identidades e qualidades das demais pessoas que tenham participado da audiência. Esse documento será transmitido à Parte Requerente.

ARTIGO 21 CASOS ESPECIAIS DE COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL

A Parte Requerida apresentará, em casos especiais, na medida em que suas autoridades competentes possam obtê-los, extratos de expedientes penais ou documentos ou objetos que sejam necessários em investigação ou processo judicial, salvo aqueles documentos e objetos que contenham informação que constitua segredo de Estado.

ARTIGO 22 TRANSMISSÃO ESPONTÂNEA DE MEIOS DE PROVA E DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes de cada Parte poderão, por intermédio de suas Autoridades Centrais e dentro dos limites de sua legislação interna, sem que um pedido de cooperação jurídica internacional tenha sido apresentado nesse sentido, trocar informações e meios de prova com respeito a fatos penalmente puníveis, quando julguem que essa transmissão seja de natureza tal que permita à outra Parte:

- a) apresentar pedido de cooperação jurídica internacional conforme o presente Tratado;
- b) iniciar processos penais; ou

c) facilitar o desenvolvimento de investigação penal em curso.

2. A Parte que fornecer a informação poderá, conforme sua legislação interna, sujeitar sua utilização pela Parte destinatária a determinadas condições. A Parte destinatária estará obrigada a respeitar tais condições.

ARTIGO 23 MEDIDAS SOBRE ATIVOS OU BENS

1. A Parte Requerente notificará à Parte Requerida das razões que tem para acreditar que os objetos, produtos ou instrumentos do crime se encontram no território dessa Parte.

2. Quando os ativos ou bens forem localizados, a autoridade competente da Parte Requerida, a pedido da Parte Requerente, decretará as medidas assecuratórias a seu respeito e tomará as medidas necessárias para evitar sua transação, transferência ou alienação, desde que assim permita sua legislação interna.

3. A cooperação a que se refere os parágrafos 1 e 2 do presente Artigo será baseada nas disposições do presente Tratado, assim como nas disposições correspondentes da Convenção das Nações Unidas contra o Crime Organizado Transnacional, adotada em 2000, em particular em seus Artigos 2, 12, 13 e 14, e será aplicada não somente aos delitos previstos nessa Convenção e em seus Protocolos em vigor para as Partes, mas também a qualquer outro fato delitivo.

ARTIGO 24 PERDIMENTO DE ATIVOS OU BENS

1. No caso do pedido de cooperação jurídica internacional referir-se ao perdimento de objetos, produtos ou instrumentos do crime, a autoridade competente da Parte Requerida poderá, se sua legislação interna permitir:

- a) executar a sentença de perdimento proferida por uma autoridade competente da Parte Requerente; ou
- b) iniciar processo com o objeto de obter uma sentença de perdimento, conforme sua legislação interna.

2. Além dos requisitos assinalados no Artigo 6 deste Tratado, o pedido de cooperação jurídica internacional deverá incluir o seguinte:

- a) cópia da sentença de perdimento, devidamente certificada pela autoridade que a expediu;
- b) informação sobre as provas que fundamentam a sentença de perdimento; e
- c) indicação de que a sentença transitou em julgado, requisito ao qual a Parte Requerida poderá renunciar.

3. Em qualquer caso, serão respeitados os direitos de terceiros de boa-fé que possam ser afetados pela execução da sentença de perdimento na Parte Requerida.

ARTIGO 25 DEVOLUÇÃO DE ATIVOS OU BENS

1. Quando um delito tiver sido cometido na Parte Requerente, e existir sentença, os ativos ou bens submetidos a medidas assecuratórias pela Parte Requerida poderão ser devolvidos para a Parte Requerente.

2. Os direitos reclamados por terceiros de boa-fé sobre esses ativos ou bens serão respeitados.

ARTIGO 26
DEVOLUÇÃO DE RECURSOS PÚBLICOS APROPRIADOS INDEVIDAMENTE E QUE
FORAM OBJETO DE PERDIMENTO

1. A devolução de recursos públicos obtidos indevidamente e que foram objeto de perdimento será baseada nas disposições do presente Tratado, assim como nas disposições correspondentes da Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, adotada em 2003, em particular em seu Capítulo V.

2. A devolução será realizada, em regra, com posterioridade à sentença proferida na Parte Requerida. A Parte Requerida, entretanto, poderá devolver os ativos ou bens antes da conclusão de seus procedimentos.

ARTIGO 27
PEDIDOS PARA A DIVISÃO DE ATIVOS OU BENS QUE FORAM OBJETO DE
PERDIMENTO

1. A Parte Requerida poderá solicitar a divisão de ativos ou bens que foram objeto de perdimento à Parte Requerente, conforme as disposições do presente Tratado, incluindo em seu pedido:

- a) a descrição da cooperação prestada, fornecendo detalhes suficientes que permitam à Parte Requerente a identificação dos ativos ou bens que foram objeto de perdimento;
- b) o órgão ou órgãos governamentais envolvidos na execução da cooperação; e
- c) a proporção de ativos ou bens que foram objeto de perdimento que a seu critério corresponde à cooperação fornecida.

2. Se parecer à Parte Requerente que a Parte Requerida prestou cooperação, a Parte Requerente poderá, por acordo mútuo, dividir com a Parte Requerida os ativos ou bens que foram objeto de perdimento. O pedido de divisão de ativos ou bens que foram objeto de perdimento deverá ser feito dentro do prazo de um ano, a partir da data em que a sentença foi proferida, a menos que as Partes acordem de outra forma.

3. A Parte Requerente deverá, sem demora, informar à Parte Requerida, por intermédio de sua Autoridade Central, o resultado do pedido, expressando os motivos de sua decisão.

4. Quando houver vítimas identificáveis, a decisão sobre seus direitos poderá preceder a divisão de ativos ou bens que foram objeto de perdimento entre as Partes.

5. Quando o valor dos ativos ou bens que foram objeto de perdimento convertidos em dinheiro ou a cooperação jurídica internacional prestada pela Parte Requerida for considerada insignificante por ambas Partes, estas poderão acordar em não realizar a divisão.

ARTIGO 28 PAGAMENTO DE ATIVOS OU BENS DIVIDIDOS

1. O resultado da divisão acordada entre as Partes será pago na moeda que as Partes determinarem de acordo mútuo por meio de transferência eletrônica de recursos ou cheque.

2. O pagamento será feito:

- a) ao órgão competente ou conta bancária designada pela Autoridade Central mexicana, quando os Estados Unidos Mexicanos forem a Parte Requerida;
- b) à República Federativa do Brasil, quando a República Federativa do Brasil for a Parte Requerida e será enviado à conta bancária designada pela Autoridade Central brasileira; ou
- c) para qualquer outro beneficiário ou beneficiários que a Parte Requerente designar para tal fim.

**ARTIGO 29
IMPOSIÇÃO DE CONDIÇÕES**

A não ser que as Partes acordem de outra forma, nenhuma delas poderá impor condições quanto ao uso do resultado da divisão de ativos ou bens que foram objeto de perdimento, e em particular exigir a divisão com qualquer outro Estado, organização ou indivíduo.

**ARTIGO 30
MECANISMOS PARA FACILITAR A COOPERAÇÃO JURÍDICA INTERNACIONAL
EM MATÉRIA PENAL**

1. As Partes cooperarão adicionalmente por meio das seguintes modalidades:

- a) intercâmbio de experiências em matéria de investigação criminal, terrorismo, corrupção, tráfico de pessoas, entorpecentes e insumos químicos, lavagem de dinheiro, crime organizado e delitos conexos, entre outros;
- b) intercâmbio de informações sobre modificações introduzidas em seus sistemas judiciais e novas orientações jurisprudenciais nas matérias que o presente Instrumento abarca; e
- c) capacitação e atualização de funcionários encarregados da investigação e persecução penais.

2. Para a realização das atividades e encontros previstos no presente Tratado, as Autoridades Centrais acordarão a metodologia que se utilizará em cada um deles, assim como sua duração e o número de participantes.

**ARTIGO 31
DESPESAS**

1. A Parte Requerida arcará com as despesas ordinárias da execução de pedidos de cooperação jurídica internacional, salvo as seguintes, que arcará a Parte Requerente:

- a) despesas relativas ao traslado de pessoas a seu território e de regresso, nos termos dos Artigos 17 e 18 do presente Tratado, e a sua estada no território da Parte Requerente, assim como outras despesas pessoais relacionadas com a prestação da cooperação jurídica internacional;
- b) despesas e honorários de peritos;
- c) despesas relativas ao transporte, à estada de representantes de autoridades competentes da Parte Requerente durante a execução do pedido de cooperação jurídica internacional, conforme o Artigo 12, parágrafo 1 do presente Tratado; e
- d) despesas relativas ao envio e devolução de objetos trasladados do território da Parte Requerida para o território da Parte Requerente.

2. Caso o pedido de cooperação jurídica internacional requeira despesas vultosas ou de caráter extraordinário, as Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão para determinar as condições em que se dará cumprimento ao pedido, bem como a maneira como se custearão as despesas.

ARTIGO 32 OUTROS ACORDOS OU INSTRUMENTOS JURÍDICOS

1. As disposições do presente Tratado não prejudicarão pedidos de cooperação jurídica internacional mais amplos que tenham sido ou venham a ser acordados entre as Partes em outros acordos ou instrumentos jurídicos ou que decorram de sua legislação interna.

2. As Partes assegurarão a adoção de todas as medidas necessárias para dar eficácia às disposições do presente Tratado.

ARTIGO 33 CONSULTAS E SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

1. As Autoridades Centrais das Partes, por proposta de qualquer delas, celebrarão consultas sobre temas de interpretação ou aplicação do presente Tratado em geral ou sobre pedido de cooperação jurídica internacional específico.

2. Qualquer controvérsia relacionada com a interpretação ou aplicação do presente Tratado será resolvida por via diplomática.

ARTIGO 34 DISPOSIÇÕES FINAIS

1. O presente Tratado entrará em vigor trinta (30) dias depois da data de recepção da última notificação, pela via diplomática, pela qual as Partes se comuniquem o cumprimento de seus respectivos requisitos legais internos necessários para tal fim.

2. O presente Tratado poderá ser modificado por consentimento mútuo das Partes e as modificações acordadas entrarão em vigor conforme o procedimento estabelecido no parágrafo 1 deste Artigo.

3. O presente Tratado poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes. A denúncia surtirá efeito cento e oitenta (180) dias após a data em que se acuse o recebimento, por via diplomática, da notificação escrita nesse sentido.

4. A denúncia do presente Tratado não prejudicará a conclusão dos pedidos de cooperação jurídica internacional que tenham sido recebidos durante sua vigência.

Assinado na Cidade de Mexico, em seis (6) de agosto de dois mil e sete (2007), em dois exemplares originais nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Eduardo Tomás Medina Mora Icaza
Procurador-Geral da República**

**PELA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**



**Celso Amorim
Ministro de Relações Exteriores**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE COOPERACIÓN SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN
MATERIA PENAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Federativa del Brasil (en adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que unen a las Partes;

ANIMADOS por el deseo de fortalecer su cooperación en materia de asistencia jurídica mutua en materia penal;

ACTUANDO de conformidad con su legislación nacional y con pleno respeto a los principios universales de derecho internacional, en especial a los de igualdad soberana y no intervención en los asuntos internos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBLIGACIÓN DE CONCEDER ASISTENCIA JURÍDICA**

1. Las Partes deberán, de conformidad con el presente Tratado, concederse asistencia jurídica mutua en materia penal.

2. La asistencia jurídica se prestará de acuerdo con el presente Tratado, incluso si las acciones o las omisiones que puedan surgir de las solicitudes de asistencia no son consideradas como delitos por la legislación nacional de la Parte Requerida, excepto en aquellos casos en que las solicitudes de asistencia requieran medidas precautorias, tales como ejecución de aseguramiento o embargo, cateo y decomiso.

3. El presente Tratado abarcará las investigaciones y procedimientos judiciales relativos a cualquier delito previsto por la legislación nacional de las Partes.

4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de asistencia presentada después de su entrada en vigor, inclusive si las omisiones o actos respectivos tuvieron lugar antes de esa fecha.

5. Para los propósitos del presente Tratado, las autoridades competentes para enviar la solicitud de asistencia a su Autoridad Central son las responsables de conducir investigaciones, persecuciones o procesos judiciales de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerente.

ARTÍCULO 2 AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia jurídica objeto del presente Tratado, se designan como Autoridades Centrales, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, a la Procuraduría General de la República y por parte de la República Federativa del Brasil, al Ministerio de Justicia. Las Partes se notificarán sin demora, por vía diplomática, sobre toda modificación de sus Autoridades Centrales y ámbitos de competencia.

2. Las Autoridades Centrales de las Partes transmitirán y recibirán directamente las solicitudes de asistencia a que se refiere el presente Tratado y las respuestas a éstas.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida cumplirá las solicitudes de asistencia en forma expedita o las transmitirá para su ejecución a la autoridad competente. Cuando la Autoridad Central transmita la solicitud de asistencia a una autoridad competente para su ejecución, alentará la rápida y adecuada ejecución de la solicitud de asistencia por parte de dicha autoridad.

ARTÍCULO 3
ALCANCE DE LA ASISTENCIA JURÍDICA

La asistencia jurídica comprenderá:

- a) notificación y entrega de documentos procesales;
- b) entrega de documentos, objetos y pruebas;
- c) intercambio de información;
- d) localización e identificación de personas y objetos;
- e) recepción de declaraciones y testimonios, así como desahogo de dictámenes periciales;
- f) ejecución de medidas sobre activos o bienes tales como órdenes de embargo o aseguramiento, cateo y decomiso de objetos, productos o instrumentos del delito;
- g) citación y traslado de testigos, víctimas y peritos para comparecer voluntariamente ante autoridad competente en la Parte Requirente;
- h) traslado temporal de personas detenidas a efectos de comparecer en el proceso penal como testigos o víctimas en el territorio de la Parte Requirente o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud;
- i) devolución de activos o bienes;
- j) división de activos o bienes;
- k) autorización de la presencia o participación, durante la ejecución de una solicitud, de representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente;

- l) cualquier otra forma de asistencia jurídica de conformidad con los fines del presente Tratado, siempre y cuando no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 4 LIMITACIONES EN EL ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a ejercer, en el territorio de la otra Parte, funciones cuya competencia esté exclusivamente reservada a las autoridades de esa otra Parte por su legislación nacional. La presencia y participación de autoridades de la Parte Requirente a que se refiere el Artículo 12, no se consideran contrarias a lo dispuesto en el presente numeral.

2. Las disposiciones del presente Tratado no otorgan derecho alguno a favor de personas físicas o morales en la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

3. De la misma manera, el presente Tratado no será aplicable a:
- a) la detención de personas con fines de extradición, ni a las solicitudes de extradición;
 - b) la ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas condenadas; o
 - c) la asistencia directa a terceros Estados.

ARTÍCULO 5 MEDIDAS PRECAUTORIAS

1. A solicitud expresa de la Parte Requirente y en caso de que el procedimiento requerido en la solicitud de asistencia no parezca manifiestamente inadmisibles, según la legislación nacional de la Parte Requerida, las medidas

precautorias correspondientes serán ordenadas por esta última, con el fin de mantener una situación existente, de proteger intereses jurídicos amenazados o de preservar elementos de prueba.

2. En casos urgentes y siempre que se haya proporcionado la información suficiente que permita determinar que se han satisfecho las condiciones para ordenar medidas precautorias, éstas podrán ser ordenadas desde el anuncio de una solicitud de asistencia y serán canceladas, si la Parte Requerente no formaliza la solicitud de asistencia dentro del plazo concedido para dicho efecto.

ARTÍCULO 6

FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La solicitud de asistencia se formulará por escrito.
2. La Parte Requerida iniciará inmediatamente el cumplimiento de la solicitud de asistencia al recibirla por fax, correo electrónico u otro medio de comunicación similar, mientras que la Parte Requerente transmitirá el original firmado del documento dentro de los diez (10) días siguientes a su formulación. La Parte Requerida informará a la Parte Requerente los resultados de la ejecución de la solicitud de asistencia sólo después de haber recibido el original de la misma. Si la Parte Requerente comprueba la urgencia de la asistencia, la falta de presentación formal de la solicitud de asistencia no será obstáculo para que dentro del término antes referido, la Parte Requerida notifique los resultados de la solicitud.
3. La solicitud de asistencia deberá contener:
 - a) el nombre de la Institución y de la autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento penal;
 - b) el propósito de la solicitud de asistencia y descripción de la asistencia jurídica solicitada;

- c) la descripción de los hechos materia de investigación o procedimiento penal, el texto de las disposiciones legales que tipifican la conducta como hecho punible y, cuando sea necesario, la cuantía del daño causado;
- d) el fundamento y descripción de cualquier procedimiento especial que la Parte Requirente desee que se practique al ejecutar la solicitud de asistencia;
- e) el plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud de asistencia sea cumplida; y
- f) en su caso, la petición para que asistan representantes de las autoridades competentes de la Parte Requirente a la ejecución de la solicitud de asistencia.

4. La solicitud de asistencia también contendrá, en la medida de lo posible, la información sobre:

- a) la identificación de personas sujetas a investigación o proceso judicial;
- b) el nombre completo, la fecha de nacimiento, el domicilio, el número de teléfono de las personas a ser notificadas y su relación con la investigación o proceso judicial en curso;
- c) la ubicación y descripción del lugar a catear o inspeccionar;
- d) la ubicación y descripción de los activos o bienes a asegurar o decomisar;
- e) las preguntas a ser formuladas en el desahogo del testimonio o en el dictamen pericial en la Parte Requerida; y
- f) cualquier otra información que pueda ser de utilidad para la Parte Requerida en el cumplimiento de la solicitud de asistencia.

5. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud de asistencia no es suficiente para efectuarla, podrá solicitar información adicional.

**ARTÍCULO 7
IDIOMAS**

1. Toda solicitud de asistencia, los documentos adjuntos y la información adicional, con fundamento en el presente Tratado, deberán acompañarse de la respectiva traducción oficial o certificada por la Autoridad Central de la Parte Requirente al idioma de la Parte Requerida.

2. La transmisión espontánea de medios de prueba y de información, a que se refiere el Artículo 22, queda dispensada de la traducción.

**ARTÍCULO 8
DENEGACIÓN O APLAZAMIENTO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA**

1. La solicitud de asistencia podrá ser denegada cuando:
 - a) el cumplimiento de la solicitud de asistencia pueda causar daño a la seguridad, al orden público u otros intereses esenciales de la Parte Requerida;
 - b) el cumplimiento de la solicitud de asistencia sea contraria a la legislación nacional de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones del presente Tratado;
 - c) la ejecución de la solicitud de asistencia sea contraria a las obligaciones internacionales de la Parte Requerida;
 - d) la solicitud de asistencia se refiera a acciones por las cuales la persona inculpada en la Parte Requirente ya fue condenada o absuelta por los mismos hechos en la Parte Requerida o la acción penal haya prescrito;
 - e) la solicitud de asistencia se refiera a delitos militares que no estén contemplados en la legislación penal común;
 - f) la solicitud de asistencia se refiera a un delito que se considera como político en la Parte Requerida. La Parte Requerida no contemplará como delitos políticos actos cuya tipificación esté contenida en tratados internacionales que sean vinculantes para ambas Partes;

- g) existan motivos fundados por la Parte Requerida para creer que la solicitud de asistencia se ha formulado con miras a procesar a una persona por razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad, origen étnico, pertenencia a un grupo social determinado u opiniones políticas, o que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por cualquiera de esas razones;
- h) la solicitud de asistencia se refiere a un delito que esté sancionado con la pena de muerte;
- i) la solicitud de asistencia se refiere a hechos con base en los cuales la persona sujeta a investigación o a proceso ha sido definitivamente absuelta o condenada por la Parte Requerida; y
- j) la solicitud de asistencia no reúne los requerimientos del presente Tratado.

2. El secreto bancario o tributario no podrá ser utilizado como argumento para negar la asistencia jurídica.

3. La Parte Requerida podrá denegar o aplazar el cumplimiento de la solicitud de asistencia cuando considere que su ejecución puede perjudicar u obstaculizar una investigación o procedimiento judicial en curso en su territorio.

4. Antes de denegar o aplazar la ejecución de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida analizará la posibilidad de que la asistencia jurídica se conceda bajo las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia bajo estas condiciones, ésta se desahogará conforme a las mismas.

5. Si la Parte Requerida decide denegar o aplazar la asistencia jurídica, lo informará a la Parte Requirente por medio de su Autoridad Central, expresando los motivos de tal decisión.

**ARTÍCULO 9
VALIDEZ DE LOS DOCUMENTOS**

1. Los documentos remitidos en el marco del presente Tratado y certificados por las autoridades competentes o Centrales de la Parte Remitente se aceptarán sin legalización u otra forma de autenticación. No obstante lo anterior, a solicitud de la Parte Requirente, los documentos remitidos en el marco del presente Tratado podrán ser autenticados de forma diferente conforme a lo señalado en la solicitud de asistencia, si ello no contradice la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. Para los efectos del presente Tratado, los documentos que se reconocen como oficiales en el territorio de una de las Partes, se reconocen como tales en el territorio de la otra Parte.

**ARTÍCULO 10
CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA INFORMACIÓN**

1. A petición de la Autoridad Central de la Parte Requirente y de conformidad con su ordenamiento jurídico, la Parte Requerida asegurará la confidencialidad de la recepción de la solicitud de asistencia, su contenido y cualquier actuación emprendida conforme a la misma, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento. Si para la ejecución de la solicitud de asistencia fuera necesario el levantamiento de la confidencialidad, la Parte Requerida solicitará la autorización de la Parte Requirente mediante comunicación escrita. Sin dicha autorización, la solicitud de asistencia no se ejecutará.

2. La Parte Requirente no utilizará ninguna información o prueba obtenida mediante el presente Tratado para fines distintos a los declarados en la solicitud de asistencia, sin previa autorización de la Parte Requerida.

3. En casos particulares, si la Parte Requiriente necesitara divulgar y utilizar, total o parcialmente, la información o prueba para propósitos diferentes a los especificados, solicitará la autorización correspondiente a la Parte Requerida, la que podrá acceder o denegar, total o parcialmente, lo solicitado.

4. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado y que tenga el carácter de pública en la Parte Requiriente dentro de la investigación o el procedimiento descrito en la solicitud de asistencia, no estará sujeto a la restricción a la que se refiere el numeral anterior.

ARTÍCULO 11 EJECUCIÓN DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. El cumplimiento de la solicitud de asistencia se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida y de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado. La solicitud de asistencia se ejecutará a la brevedad.

2. La Parte Requerida cumplirá la solicitud de asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en ella por la Parte Requiriente, salvo cuando éstos sean incompatibles con la legislación nacional de la Parte Requerida.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida remitirá oportunamente a la Autoridad Central de la Parte Requiriente la información y las pruebas obtenidas como resultado de la ejecución de la solicitud de asistencia.

4. Cuando no sea posible cumplir con la solicitud de asistencia, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requiriente e informará las razones que impidan su cumplimiento.

ARTÍCULO 12
PARTICIPACIÓN DE REPRESENTANTES DE LA PARTE REQUIRENTE EN LA
EJECUCIÓN DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La Parte Requirente podrá solicitar a la Parte Requerida la presencia de representantes de sus autoridades competentes en la ejecución de la solicitud de asistencia, pudiendo requerir que en el desahogo de una prueba testimonial o pericial, sus representantes formulen preguntas por medio de la autoridad competente de la Parte Requerida.

2. La presencia y participación de representantes deberá estar previamente autorizada por la Parte Requerida, la que informará con antelación a la Parte Requirente sobre la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud de asistencia.

3. La Parte Requirente remitirá la relación de los nombres, cargos y motivo de la presencia de sus representantes, con un plazo razonable de anticipación a la fecha de la ejecución de la solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 13
NOTIFICACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. Conforme a la solicitud de asistencia, la Autoridad Central de la Parte Requerida procederá, sin demora, a realizar o tramitar la entrega de documentos procesales.

2. El cumplimiento de la solicitud de asistencia se acreditará por medio de un documento de entrega, fechado y firmado por el destinatario o por medio de una declaración de la autoridad competente de la Parte Requerida constatando el hecho, la fecha y la forma de notificación y entrega.

ARTÍCULO 14
INMUNIDADES, DERECHOS E INCAPACIDADES

1. Si un particular que pueda verse afectado por la ejecución de la solicitud de asistencia invoca inmunidad, derecho o incapacidad según la legislación

nacional de la Parte Requerida, esta invocación será resuelta por la autoridad competente de la Parte Requerida con anterioridad al cumplimiento de la solicitud de asistencia y comunicada a la Parte Requirente por medio de la Autoridad Central.

2. Si el particular invoca inmunidad, derecho o incapacidad según la legislación nacional de la Parte Requirente, tal invocación será informada por intermedio de las respectivas Autoridades Centrales, a fin de que las autoridades competentes de la Parte Requirente resuelvan al respecto.

ARTÍCULO 15 OBTENCIÓN DE PRUEBAS EN LA PARTE REQUERIDA

1. La Parte Requerida recabará en su territorio declaraciones de testigos y víctimas, peritajes, documentos, objetos y demás pruebas mencionadas en la solicitud de asistencia, de conformidad con su legislación nacional y los transmitirá a la Parte Requirente.

2. Previa solicitud de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida le informará a la Autoridad Central de la otra Parte, la fecha y el lugar donde se realizará la recepción del testimonio o prueba respectiva.

3. De conformidad con el numeral 1 de este Artículo, la Parte Requerida entregará a la Parte Requirente las actas de las diligencias, al igual que los documentos, actas, archivos, pruebas u objetos, para los cuales se formuló la solicitud de asistencia.

4. A efecto de ejecutar la solicitud de asistencia, la autoridad competente de la Parte Requerida podrá apercibir, mediante citatorio, a la persona cuya presencia se requiera para comparecer y testificar o presentar documentos, archivos u objetos, en las mismas condiciones en que se haría en investigaciones o procedimientos penales en dicha Parte.

5. La Parte Requirente cumplirá toda condición acordada con la Parte Requerida relativa a los documentos u objetos que le entregue, incluyendo la protección de derecho de terceros sobre tales documentos y objetos.

6. A menos que los documentos originales sean expresamente solicitados, se proporcionarán copias certificadas por la Autoridad Central o competente de la Parte Requerida. La Parte Requerida podrá negar la entrega de los documentos originales si éstos fueran necesarios en un procedimiento penal en curso dentro de su territorio.

7. A solicitud de la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá a la brevedad los originales de los documentos y objetos que le hayan sido entregados, de acuerdo con el numeral 1 del presente Artículo.

ARTÍCULO 16 LOCALIZACIÓN E IDENTIFICACIÓN DE PERSONAS Y OBJETOS

A solicitud de la Parte Requirente, las autoridades competentes de la Parte Requerida adoptarán todas las medidas contempladas en su legislación nacional para la localización e identificación de personas y objetos mencionados en la solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 17 COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona en calidad de testigo, víctima o perito, que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, para rendir testimonio, peritaje u otras actuaciones procesales en su territorio, la Parte Requerida procederá a su citación y traslado según la solicitud de asistencia formulada.

2. El traslado de la persona sólo podrá realizarse si ésta manifiesta su aceptación por escrito. Asimismo, gozará de las siguientes garantías en la Parte Requirente:

- a) no se le aplicará medida de apremio o sanción alguna en caso de que no comparezca en la Parte Requirente;
- b) no será procesada, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de libertad personal en esa Parte por cualquier hecho delictivo cometido previamente a su salida de la Parte Requerida. Sin embargo, será responsable por el contenido de la declaración testimonial o del dictamen pericial que rinda. La garantía prevista en este inciso no tendrá aplicación si la persona, estando en libertad para abandonar el territorio de la Parte Requirente, no lo deja en un periodo de treinta (30) días después de que oficialmente se le haya notificado que ya no se requiere su presencia, o habiendo partido, regresa voluntariamente al territorio de la Parte Requirente; y
- c) no estará obligada a declarar en cualquier otro procedimiento diferente al que se refiere la solicitud de asistencia.

3. La Parte Requerida notificará a la persona a ser trasladada, mediante citatorio, el que deberá contener las garantías a que se refiere el numeral anterior y señalar que los gastos de su traslado corresponderán a la Parte Requirente, de acuerdo con el Artículo 31.

4. La Parte Requerida no podrá sancionar a la persona o aplicar medidas de apremio en su contra, en caso de que ésta no comparezca a la citación.

ARTÍCULO 18 TRASLADO PROVISIONAL DE PERSONAS DETENIDAS

1. Toda persona detenida, independientemente de su nacionalidad, podrá ser trasladada temporalmente a la Parte Requirente, con el consentimiento de la Autoridad Central de la Parte Requerida, para prestar declaración como testigo, víctima o para otras actuaciones procesales mencionadas en la solicitud de asistencia con la condición de devolver al detenido a la Parte Requerida en el plazo indicado por ésta.

2. El plazo inicial para el traslado de la persona no podrá ser superior a noventa (90) días. El tiempo de estadía de la persona trasladada podrá ser ampliado por la Autoridad Central de la Parte Requerida, mediante una solicitud fundada de la Autoridad Central de la Parte Requirente. La forma y condiciones de traslado y el retorno de la persona, se acordará entre las Autoridades Centrales de las Partes.

3. Se denegará el traslado:

- a) si la persona detenida no consiente en ello por escrito;
- b) si su presencia es necesaria para la continuación de un proceso judicial en curso en el territorio de la Parte Requerida;
- c) si el plazo de estadía de la persona en la Parte Requirente puede exceder el término fijado para el cumplimiento de una sentencia privativa de libertad en la Parte Requerida; o
- d) si el traslado de la persona al territorio de la Parte Requirente pone en riesgo su seguridad, su salud o su vida.

4. La Parte Requirente custodiará a la persona trasladada mientras ésta permanezca en su territorio. Si las autoridades de la Parte Requerida levantan la medida restrictiva de libertad de la persona trasladada, la Parte Requirente deberá regresarla inmediatamente a la Parte Requerida.

5. El tiempo de estadía de la persona trasladada fuera del territorio de la Parte Requerida, se computará para efectos del cumplimiento de la sentencia penal que se le haya dictado en la Parte Requerida.

6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para comparecer ante la Parte Requirente, no podrá ser sometida a ninguna medida de apremio o sanción por este hecho.

ARTÍCULO 19
PROTECCIÓN DE PERSONAS CITADAS O TRASLADADAS A LA PARTE
REQUIRENTE

Cuando sea necesario, la Parte Requirente asegurará la protección de las personas citadas o trasladadas a su territorio, de conformidad con los Artículos 17 y 18 del presente Tratado.

ARTÍCULO 20
AUDIENCIA POR VIDEOCONFERENCIA

1. Cualquier persona que deba prestar declaración como testigo o perito ante las autoridades judiciales o el Ministerio Público de la Parte Requirente y que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida, podrá solicitar que la audiencia tenga lugar por videoconferencia de conformidad con el presente Artículo.

2. La Parte Requerida consentirá la audiencia por videoconferencia en la medida en que dicho método no resulte contrario a su legislación nacional. Si la Parte Requerida no dispone de los medios técnicos que permitan una videoconferencia, la Parte Requirente podrá ponerlos a su disposición.

3. Las reglas siguientes se aplicarán a la audiencia por videoconferencia:

- a) la audiencia será realizada en presencia de la autoridad competente de la Parte Requerida, auxiliada en caso de ser necesario por un intérprete. La autoridad también es responsable de la identificación de la persona a la que se toma declaración y del respeto de los principios fundamentales en la legislación nacional de la Parte Requerida. En el caso de que la autoridad de la Parte Requerida estimara que no se respetan los principios fundamentales de su derecho durante la audiencia, adoptará inmediatamente las medidas necesarias para velar porque dicha audiencia prosiga conforme a dichos principios;
- b) las autoridades competentes de las Partes convendrán, de ser necesario, las medidas relativas a la protección de la persona a la que se tomará declaración;

- c) la audiencia se efectuará directamente por la Parte Requirente o bajo su dirección, de conformidad con su legislación nacional; y
- d) al término de la audiencia, la autoridad competente de la Parte Requerida levantará un acta, indicando la fecha y lugar de la misma, la identidad de la persona a la que se tomó declaración, su contenido, así como las identidades y calidades de las demás personas que hayan participado en la audiencia. Este documento será transmitido a la Parte Requirente.

ARTÍCULO 21 CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA

La Parte Requerida presentará en casos especiales, en la medida en que sus autoridades competentes puedan obtenerlos, extractos de expedientes penales y/o documentos u objetos que sean necesarios en una investigación y/o procedimiento judicial, salvo aquellos documentos y objetos que contengan información que constituya secreto de Estado.

ARTÍCULO 22 TRANSMISIÓN ESPONTÁNEA DE MEDIOS DE PRUEBA Y DE INFORMACIÓN

1. Por conducto de las Autoridades Centrales y dentro de los límites de su legislación nacional, las autoridades competentes de cada Parte podrán, sin que hubiera sido presentada una solicitud de asistencia en ese sentido, intercambiar información y medios de prueba con respecto a hechos penalmente sancionables cuando estimen que esta transmisión es de naturaleza tal que permitiría a la otra Parte:

- a) presentar una solicitud de asistencia conforme al presente Tratado;
- b) iniciar procedimientos penales; o

c) facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.

2. La Parte que proporciona la información podrá, de conformidad con su legislación nacional, sujetar su utilización por la Parte destinataria a determinadas condiciones. La Parte destinataria estará obligada a respetar dichas condiciones.

ARTÍCULO 23 MEDIDAS SOBRE ACTIVOS O BIENES

1. La Parte Requirente notificará a la Parte Requerida, las razones que tiene para creer que los objetos, productos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa Parte.

2. Cuando los activos o bienes sean localizados, la autoridad competente de la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, dictará el aseguramiento de los mismos y tomará las medidas necesarias para evitar su transacción, transferencia o enajenación, siempre y cuando lo permita su legislación nacional.

3. La cooperación a que se refiere los numerales 1 y 2 del presente Artículo, se basará en las disposiciones del presente Tratado, así como en las disposiciones correspondientes en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, adoptada en 2000, en particular en sus Artículos 2, 12, 13 y 14 y se aplicará no sólo a los delitos previstos en esta Convención y en sus Protocolos en vigor para las Partes, sino también a cualquier otro hecho delictivo.

ARTÍCULO 24 DECOMISO DE ACTIVOS O BIENES

1. En caso de que la solicitud de asistencia se refiera al decomiso de objetos, productos o instrumentos del delito, la autoridad competente de la Parte Requerida podrá, si su legislación nacional lo permite:

- a) ejecutar la sentencia de decomiso dictada por una autoridad competente de la Parte Requirente; o
- b) iniciar un procedimiento con el objeto de obtener una sentencia de decomiso, conforme a su legislación nacional.

2. Además de los requisitos señalados en el Artículo 6 de este Tratado, la solicitud de asistencia deberá incluir lo siguiente:

- a) copia de la sentencia de decomiso, debidamente certificada por la autoridad que la expidió;
- b) información sobre las pruebas que sustenten la base sobre la cual se dictó la sentencia de decomiso; y
- c) indicación de que la sentencia ha causado estado, requisito al cual podrá renunciar la Parte Requerida.

3. En todo caso, se respetarán los derechos de terceros de buena fe que puedan ser afectados por la ejecución de la sentencia de decomiso en la Parte Requerida.

ARTÍCULO 25 DEVOLUCIÓN DE ACTIVOS O BIENES

1. Cuando un delito hubiere sido cometido en la Parte Requirente y exista sentencia, los activos o bienes asegurados por la Parte Requerida podrán ser devueltos a la Parte Requirente.

2. Los derechos reclamados por terceros de buena fe sobre esos activos o bienes serán respetados.

ARTÍCULO 26
DEVOLUCIÓN DE FONDOS PÚBLICOS OBTENIDOS INDEBIDAMENTE Y
DECOMISADOS

1. La devolución de fondos públicos obtenidos indebidamente y decomisados se basará en las disposiciones del presente Tratado, así como en las disposiciones correspondientes en la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, adoptada en 2003, en particular en su Capítulo V.

2. Por regla general, la devolución se realizará con posterioridad a la sentencia dictada en la Parte Requerida. No obstante, ésta podrá devolver los activos o bienes antes de la conclusión de sus procedimientos.

ARTÍCULO 27
SOLICITUDES PARA LA DIVISIÓN DE ACTIVOS O BIENES DECOMISADOS

1. La Parte Requerida podrá solicitar a la Parte Requirente la división de activos o bienes decomisados, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, incluyendo en su solicitud:

- a) la descripción de la cooperación prestada, proporcionando detalles suficientes que permitan a la Parte Requirente la identificación de los activos o bienes decomisados;
- b) el órgano u órganos gubernamentales involucrados en la ejecución de la cooperación; y
- c) la proporción de activos o bienes decomisados que a su juicio corresponde a la asistencia suministrada.

2. Si la Parte Requirente considera que ha habido cooperación de la Parte Requerida podrá, por acuerdo mutuo, dividir esos activos o bienes decomisados con esta última. La solicitud de división de activos o bienes decomisados se deberá realizar dentro del año siguiente a la fecha en que la sentencia fue dictada, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

3. La Parte Requiriente deberá, a la brevedad, informar a la Parte Requerida por intermedio de su Autoridad Central el resultado de su solicitud, expresando los motivos de su decisión.

4. Cuando hubiere víctimas identificables, la decisión sobre sus derechos podrá preceder la división de activos o bienes decomisados entre las Partes.

5. Cuando el valor de los activos o bienes decomisados convertidos en dinero o la asistencia prestada por la Parte Requerida fuere considerada menor por ambas Partes, éstas podrán acordar no realizar la división.

ARTÍCULO 28 PAGO DE ACTIVOS O BIENES DIVIDIDOS

1. El resultado de la división acordada entre las Partes será pagada en la moneda que las Partes determinen de mutuo acuerdo por medio de transferencia electrónica de recursos o cheque.

2. El pago será efectuado:
 - a) al órgano competente o cuenta bancaria designada por la Autoridad Central mexicana, cuando los Estados Unidos Mexicanos fueren la Parte Requerida;
 - b) a la República Federativa del Brasil, cuando la República Federativa del Brasil fuere la Parte Requerida y será enviado a la cuenta bancaria designada por la Autoridad Central brasileña; o
 - c) a cualquier otro beneficiario o beneficiarios que la Parte Requiriente designe para tal efecto.

**ARTÍCULO 29
IMPOSICIÓN DE CONDICIONES**

A menos que las Partes acuerden lo contrario, ninguna podrá imponer condiciones en cuanto al uso del resultado de la división de activos o bienes decomisados y, en particular, exigir la división con cualquier otro Estado, organización o individuo.

**ARTÍCULO 30
MECANISMOS PARA FACILITAR LA COOPERACIÓN JUDICIAL
INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL**

1. Las Partes cooperarán adicionalmente a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de experiencias en materia de investigación criminal, terrorismo, corrupción, tráfico de personas, estupefacientes e insumos químicos, blanqueo de capitales, delincuencia organizada y delitos conexos, entre otros;
- b) intercambio de información sobre modificaciones introducidas a sus sistemas judiciales y nuevos criterios jurisprudenciales en las materias que el presente Instrumento abarca; y
- c) capacitación y actualización de funcionarios encargados de la investigación y procesamiento penales.

2. Para la realización de las actividades y encuentros previstos en el presente Tratado, las Autoridades Centrales acordarán la metodología que se utilizará en cada uno de ellos, así como su duración y número de participantes.

**ARTÍCULO 31
GASTOS**

1. La Parte Requerida asumirá los gastos ordinarios de la ejecución de solicitudes de asistencia, salvo los siguientes que asumirá la Parte Requirente:

- a) gastos relativos al traslado de las personas a su territorio y de regreso, conforme a los Artículos 17 y 18 del presente Tratado y a su estadía en territorio de la Parte Requirente, así como otros gastos personales relacionados con el desahogo de la asistencia;
- b) gastos y honorarios de peritos;
- c) gastos relativos al transporte, la estadía de los representantes de autoridades competentes de la Parte Requirente durante la ejecución de la solicitud de asistencia, de conformidad con el Artículo 12, numeral 1 del presente Tratado; y
- d) gastos relativos al envío y devolución de objetos trasladados del territorio de la Parte Requerida al territorio de la Parte Requirente.

2. En caso de que la solicitud de asistencia requiera de gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán para determinar las condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud de asistencia, así como la manera como se sufragarán los gastos.

ARTÍCULO 32 OTROS ACUERDOS O INSTRUMENTOS JURÍDICOS

1. Las disposiciones del presente Tratado no afectarán una solicitud de asistencia más amplia que hubiera sido o fuera convenida entre las Partes en otros acuerdos o instrumentos jurídicos o que resultara de su legislación nacional.

2. Las Partes asegurarán la adopción de todas las medidas necesarias para dar eficacia a las disposiciones del presente Tratado.

ARTÍCULO 33 CONSULTAS Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de cualquiera de ellas, celebrarán consultas sobre temas de interpretación o aplicación del presente Tratado en general o sobre una solicitud de asistencia en específico.

2. Cualquier controversia que surja en la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta por la vía diplomática.

**ARTÍCULO 34
DISPOSICIONES FINALES**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, por la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para tal efecto.

2. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 de este Artículo.

3. El presente Tratado podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia surtirá efectos ciento ochenta (180) días después de la fecha de acuse de recibo, por la vía diplomática, de la notificación escrita en tal sentido.

4. La terminación del presente Tratado no afectará la conclusión de las solicitudes de asistencia que se hayan recibido durante su vigencia.

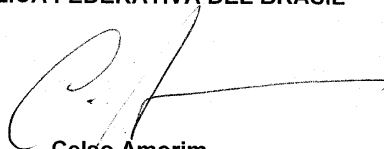
Suscrito en la Ciudad de México el seis (6) de agosto de dos mil siete (2007), en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Eduardo Tomás Medina Mora Icaza
Procurador General de la República**

**POR LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**



**Celso Amorim
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The United Mexican States and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the bonds of friendship and cooperation uniting the two Parties,

Desiring to strengthen their cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Acting in accordance with their national legislation and in full compliance with the universal principles of international law, especially sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to grant legal assistance

1. The Parties shall grant each other mutual legal assistance in criminal matters under this Treaty.

2. Legal assistance shall be provided under the Treaty, including where acts or omissions that may lead to requests for assistance are not characterized as offences by the national legislation of the Requested Party, except in those cases where requests for assistance require the execution of precautionary measures such as impoundment, appropriation, searches or confiscation.

3. This Treaty shall cover investigations and legal proceedings relating to any offence specified in the national legislation of the Parties.

4. This Treaty shall apply to any request for assistance submitted after its entry into force, even in cases where respective acts or omissions occurred prior to that date.

5. For the purposes of this Treaty, the competent authorities for transmission of the request for assistance to their Central Authority shall be those responsible for investigation, prosecution or legal proceedings under the national legislation of the Requesting Party.

Article 2. Central Authorities

1. With a view to ensuring due cooperation between the Parties in the provision of legal assistance under this Treaty, the United Mexican States designates the Office of the Procurator-General and the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Justice as their respective Central Authorities. The Parties shall promptly notify each other, through the diplomatic channel, of any change in their Central Authorities and their spheres of competence.

2. The requests for assistance referred to in this Treaty and the responses to those requests shall be transmitted and received directly by the Central Authorities of the Parties.

3. The Central Authority of the Requested Party shall execute requests for assistance in an expeditious manner or shall forward them for execution to the competent authority. When the Central Authority transmits the request for assistance to a competent authority for execution, it shall encourage the competent authority to act speedily and appropriately on the request for assistance.

Article 3. Scope of legal assistance

Legal assistance shall include:

- (a) Notification and delivery of procedural documents;
- (b) Delivery of documents, objects and evidence;
- (c) Exchange of information;
- (d) Location and identification of persons and objects;
- (e) Taking of statements and testimony, as well as expert opinions;
- (f) Execution of measures on assets or property such as appropriation or impoundment orders, searches and confiscation of objects, proceeds or instruments of crime;
- (g) Subpoena and transfer of witnesses, victims and experts to appear voluntarily before a competent authority in the Requesting Party;
- (h) Temporary transfer of persons in custody so that they may appear as witnesses or victims in criminal proceedings in the territory of the Requesting Party, or for other proceedings specified in the request;
- (i) Return of assets or property;
- (j) Division of assets or property;
- (k) Authorization of the presence or participation, during execution of a request, of representatives of the competent authorities of the Requesting Party;
- (l) Any other form of legal assistance in accordance with the purposes of this Treaty, provided that it is not incompatible with the national legislation of the Requested Party.

Article 4. Limitations to the scope of assistance

1. This Treaty shall not empower the authorities of either Party to exercise, in the territory of the other, functions for which the authorities of that other Party have exclusive competence under its national legislation. The presence and participation of the authorities of the Requesting Party referred to in Article 12 shall not be considered contrary to the provisions of this paragraph.

2. The provisions of this Treaty shall not grant to natural or moral persons any right to take, remove or exclude evidence or prevent the execution of a request for assistance.

3. Similarly, this Treaty shall not apply to:
 - (a) The detention of persons for extradition purposes or to extradition requests;
 - (b) The execution of criminal judgements, including the transfer of convicted persons; or
 - (c) Direct assistance to third States.

Article 5. Precautionary measures

1. At the express request of the Requesting Party, where the proceedings requested in the request for assistance do not appear to be manifestly inadmissible under the national legislation of the Requested Party, precautionary measures shall be ordered by that Party with a view to maintaining the status quo, protecting threatened legal interests or preserving evidence.

2. In urgent cases and provided that there is sufficient information to determine that the conditions for ordering precautionary measures have been met, such measures may be ordered immediately upon announcement of a request for assistance and shall be cancelled if the Requesting Party does not submit a formal request for assistance by the deadline established for that purpose.

Article 6. Form and content of requests for assistance

1. The request for assistance shall be made in writing.
2. The Requested Party shall immediately initiate execution of the request for assistance upon receiving it by fax, email or other similar means of communication, and the Requesting Party shall transmit the original signed document within ten (10) days of its formulation. The Requested Party shall not inform the Requesting Party of the results of the execution of the request for assistance until it has received the original copy of the request. If the Requesting Party can prove that assistance is urgent, the fact that the request for assistance has not been formally submitted shall not prevent the Requested Party from reporting the results of the request within the above-mentioned time period.
3. The request for assistance shall include:
 - (a) The name of the institution or competent authority for investigation or criminal proceedings;
 - (b) The purposes of the request for assistance and a description of the legal assistance requested;
 - (c) A description of the material grounds for the investigation or criminal proceedings, the text of the legal provisions under which the act committed is characterized as a punishable offence and, where necessary, the extent of the damage caused;
 - (d) A justification and description of any particular procedure the Requesting Party wishes to be employed in executing the request for assistance;
 - (e) The deadline by which the Requesting Party would like the request for assistance to be met; and

(f) Where appropriate, a request for attendance by representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request for assistance.

4. The request for assistance shall also include, insofar as possible, information on:

- (a) The name of the person being investigated or prosecuted;
- (b) The full names, dates of birth, addresses and telephone numbers of persons to be served and their relationship to the investigation or proceedings under way;
- (c) Location and description of the place to be searched or inspected;
- (d) Location and description of the assets or property to be impounded or confiscated;
- (e) The questions to be formulated in the taking of testimony or the preparation of the expert opinion in the Requested Party; and
- (f) Any other information that may be useful to the Requested Party in the execution of the request for assistance.

5. If the Requested Party considers that the information contained in the request for assistance is insufficient for that purpose, it may request additional information.

Article 7. Languages

1. Any request for assistance deriving from this Treaty, as well as the documents attached and additional information, shall be accompanied by an official translation or certified by the Central Authority of the Requesting Party in the language of the Requested Party.

2. The spontaneous transmission of evidence and information referred to in Article 22 shall be exempt from the requirement for translation.

Article 8. Refusal or postponement of the request for assistance

1. The request for assistance may be refused when:

- (a) Execution of the request for assistance would harm the security, public order or other essential interests of the Requested Party;
- (b) Execution of the request for assistance would be contrary to the national law of the Requested Party or to the provisions of this Treaty;
- (c) Execution of the request for assistance would be contrary to the international obligations of the Requested Party;
- (d) The request for assistance refers to actions for which the person accused by the Requesting Party has already been acquitted or convicted in the Requested Party, or for which penalties have been prescribed;
- (e) The request for assistance refers to a military offence not covered by ordinary criminal law;
- (f) The request for assistance relates to an offence that is considered to be of a political nature in the Requested Party. Acts falling within the scope of international treaties

that are binding for both Parties shall not be considered offences of a political nature by the Requested Party;

(g) The Requested Party has reasonable grounds to believe that the request for assistance has been made with a view to prosecuting a person on account of race, sex, religion, nationality, ethnic origin, membership in a particular social group or political opinions, or that the situation of that person can be prejudiced for any of those reasons;

(h) The request for assistance refers to an offence punishable by the death penalty;

(i) The request for assistance relates to facts on the basis of which the person being investigated or prosecuted has been finally acquitted or convicted by the Requested Party; and

(j) The request for assistance does not meet the requirements of this Treaty.

2. Bank secrecy or confidential tax matters may not be used as an argument for refusing legal assistance.

3. The Requested Party may refuse or postpone execution of the request for assistance if it considers that its execution may harm or impede an investigation or legal proceedings under way in its territory.

4. Before refusing or postponing the execution of a request for assistance, the Requested Party shall examine the possibility of granting legal assistance under such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the assistance under those conditions, the assistance shall be provided accordingly.

5. If the Requested Party decides to refuse or defer legal assistance, it shall so inform the Requesting Party, through its Central Authority, stating the reasons for that decision.

Article 9. Validity of documents

1. Documents remitted within the framework of this Treaty and certified by the competent or Central Authorities of the Remitting Party shall be accepted without notarization or other form of authentication. Notwithstanding the foregoing, at the request of the Requesting Party, documents remitted with the framework of this Treaty may be authenticated in some other form as indicated in the request for assistance if that is not contrary to the national legislation of the Requested Party.

2. For the purposes of this Treaty, documents recognized as official in the territory of one of the Parties shall be recognized as such in the territory of the other Party.

Article 10. Confidentiality and limitations on the use of information

1. At the request of the Central Authority of the Requesting Party, and in accordance with its legal system, the Requested Party shall keep confidential receipt of the request for assistance, its content and any other act undertaken in connection with it, unless its disclosure is necessary for the execution of the request. If it is necessary to lift the confidentiality requirement in order to execute the request for assistance, the Requested Party

shall request written authorization from the Requesting Party. Without such authorization, the request for assistance shall not be executed.

2. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those set out in its request for assistance, without the prior authorization of the Requested Party.

3. In specific cases, if the Requesting Party needs to divulge and utilize, in whole or in part, information or evidence for purposes other than those specified, it shall seek the corresponding authorization from the Requested Party, which may grant or deny the request, in whole or in part.

4. The use of any information or evidence that may have been obtained under this Treaty and which is considered to be of a public nature in the Requesting Party as part of the investigation or prosecution described in the request for assistance shall not be subject to the restriction referred to in the preceding paragraph.

Article 11. Execution of the request for assistance

1. Execution of a request for assistance shall be executed in accordance with the national legislation of the Requested Party and the provisions of this Treaty. The request for assistance shall be executed as soon as possible.

2. The Requested Party shall execute the request for assistance in accordance with the special means and procedures indicated in that request by the Requesting Party, unless they are incompatible with the national legislation of the Requested Party.

3. The Central Authority of the Requested Party shall promptly transmit the information and evidence obtained upon execution of the request for assistance to the Central Authority of the Requesting Party.

4. If it is not possible to comply with the request for assistance, in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately so inform the Central Authority of the Requesting Party, stating the reasons why the request could not be executed.

*Article 12. Participation of representatives of the Requesting Party
in the execution of the request for assistance*

1. The Requesting Party may request the Requested Party to authorize the presence of representatives of its competent authorities at the execution of the request for assistance, and may request that in the hearing of testimonial evidence or expert reports, its representatives should be able to ask questions through the competent authority of the Requested Party.

2. The presence and participation of representatives must be previously authorized by the Requested Party, which shall notify the Requesting Party, in advance, of the date and place of execution of the request for assistance.

3. The Requesting Party shall transmit a list of the names and duties of its representatives and the reasons for their presence reasonably far in advance of the date of execution of the request for assistance.

Article 13. Service and delivery of documents

1. In accordance with the request for assistance, the Central Authority of the Requested Party shall, without delay, serve or arrange to have served the notice of legal process.

2. Execution of the request for assistance shall be attested by a document of receipt, signed and dated by the recipient, or by a statement from the competent authority of the Requested Party, noting the fact, date and form of service and delivery.

Article 14. Service and delivery of documents

1. If anyone who may be affected by the execution of the request for assistance claims immunity, privilege or incapacity under the national law of the Requested Party, such a claim shall be resolved by the competent authority of that Party prior to the execution of the request for assistance and communicated to the Requesting Party through the Central Authority.

2. If anyone invokes immunity, privilege or incapacity under the national law of the Requesting Party, notification of such claim shall be given through the respective Central Authorities, so that it may be resolved by the competent authorities of the Requesting Party.

Article 15. Taking of evidence in the Requesting Party

1. The Requested Party shall receive in its territory statements of witnesses, and victims, expert opinions, documents, objects and other evidence mentioned in the request for assistance, in accordance with its national law, and shall deliver them to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the other Party of the date and place for the taking of testimony or evidence.

3. In accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall deliver to the Requesting Party the record of the proceedings, together with the documents, records, files, evidence or objects for which the request for assistance was formulated.

4. For the purposes of executing the request for assistance, the competent authority of the Requested Party may subpoena the person required to be available to appear and testify or present documents, files or objects under the same conditions as in criminal investigations or proceedings in that Party.

5. The Requesting Party shall comply with all conditions agreed to with the Requested Party concerning documents or objects delivered to it, including the protection of the right of third parties to such documents and objects.

6. Unless original documents are explicitly requested, certified copies shall be provided by the Central Authority or the competent authority of the Requested Party. The Requested Party may refuse to deliver the original documents if they are necessary for the continuation of criminal proceedings under way within its territory.

7. At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the originals of the documents and objects that have been delivered in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 16. Location and identification of persons and objects

At the request of the Requesting Party, the competent authorities of the Requested Party shall take all measures set out in its national legislation to locate and identify persons and objects mentioned in the request for assistance.

Article 17. Appearance of persons in the Requesting Party

1. When the Requesting Party requests that a person who is in the territory of the Requested Party appear as a witness, victim or expert to give testimony or an expert opinion, or for other court proceedings in its territory, the Requested Party shall arrange for that person to be subpoenaed and transferred in accordance with the request for assistance.

2. The person shall be transferred only if he or she agrees to do so in writing. Moreover, that person shall enjoy the following safeguards in the Requesting Party:

(a) No coercive measure or penalty may be applied if he or she does not appear in court in the Requesting Party;

(b) He or she shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal freedom in that Party for any criminal act committed prior to his or her departure from the Requested Party. However, he or she shall be responsible for the content of the testimonial evidence or expert opinion delivered. The safeguard provided for in this subparagraph shall not apply if the person, being free to leave the territory of the Requesting State, does not do so within a period of thirty (30) days after being officially notified that his or her presence is no longer required, or having left it, returns voluntarily to the territory of the Requesting State; and

(c) He or she shall not be compelled to testify in any proceedings other than those to which the request for assistance relates.

3. The Requested Party shall serve a subpoena on the person to be transferred, which shall include the safeguards referred to in the preceding paragraph, and shall note that the Requesting Party shall bear the costs of transfer, in accordance with Article 31.

4. The Requested Party shall not be permitted to punish or apply coercive measures against a person who does not appear in response to the subpoena.

Article 18. Provisional transfer of persons in custody

1. Any person in custody, regardless of his or her nationality, may be temporarily transferred to the Requesting Party, with the consent of the Central Authority of the Requested Party, to give testimony as a witness or victim or for other court proceedings mentioned in the request for assistance, on the condition that the person in custody is returned to the Requesting Party within the time frame established by that Party.

2. The initial period in which the person may be transferred shall not exceed ninety (90) days. The Central Authority of the Requested Party may extend the stay of the transferred person upon receipt of a request from the Central Authority of the Requesting Party, stating the reasons why an extension is necessary. The form and conditions of transfer and return of the person shall be agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

3. Transfer shall be refused if:

(a) The person in custody does not consent to it in writing;

(b) The person is required to be present for the continuation of legal proceedings under way in the territory of the Requested Party;

(c) The length of stay of the person in the Requesting State would exceed the date established for the completion of a custodial sentence in the Request-ed State; or

(d) Transfer to the territory of the Requesting Party would jeopardize the safety, health or life of that person.

4. The Requesting Party shall hold the person transferred in custody so long as he or she remains in its territory. If the authorities of the Requested Party release the transferred person from the custodial measure, the Requesting Party shall return him or her immediately to the Requested Party.

5. The length of stay of the transferred person outside the territory of the Requested Party shall be counted towards the amount of time remaining to be served for the purposes of the criminal sentence handed down in the Requested Party.

6. A person in custody who does not consent to appear before the Requesting Party shall not be subjected to any coercive measure or liable to any penalty on those grounds.

Article 19. Protection of persons subpoenaed or transferred to the Requesting Party

When necessary, the Requesting Party shall ensure the protection of persons subpoenaed or transferred to its territory, in accordance with Articles 17 and 18 of this Treaty.

Article 20. Hearings via videoconferencing

1. Anyone who is required to make a statement as a witness or expert before the judicial authorities or prosecutor of the Requesting Party and is in the territory of the Requested Party may request that the hearing be conducted via videoconferencing in accordance with this Article.

2. The Requested Party shall consent to a hearing via videoconferencing provided that this method is not prohibited by its national legislation. If the Requested Party does not have the technical facilities for videoconferencing, the Requesting Party may make such facilities available.

3. The following rules shall apply to hearings conducted via videoconferencing:

(a) The hearing shall be conducted in the presence of the competent authority of the Requested Party, assisted if need be by an interpreter. The authority shall also be responsible for identifying the person from whom a statement is being taken and for compliance

with the basic principles of the national legislation of the Requested Party. Should the authority of the Requested Party deem that the basic principles of its law are being violated during the hearing, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing proceeds in accordance with those principles;

(b) The competent authorities of the Parties shall agree, if necessary, on measures for the protection of the person from whom the statement will be taken;

(c) The hearing shall be conducted directly by the Requesting Party or under its direction, in accordance with its national legislation; and

(d) After the hearing, the competent authority of the Requested Party shall draft a record, indicating the date and place of the hearing, the identity of the person from whom the statement was taken, the content of the statement, and the identity and title of other persons who participated in the hearing. This document shall be transmitted to the Requesting Party.

Article 21. Special cases of assistance

In special cases, the Requested Party shall present, to the extent that its competent authorities can obtain them, extracts of criminal records and/or documents or objects that may be necessary in an investigation and/or legal proceeding, except for those documents and objects which may contain information constituting a State secret.

Article 22. Spontaneous transmission of evidence and information

1. Through the Central Authorities and within the limits of their national legislation, the competent authorities of each Party may, without any request for assistance having been submitted, exchange information and evidence in respect of criminally punishable acts, where they consider that exchanging information and evidence would allow the other Party to:

- (a) Submit a request for assistance under this Treaty;
- (b) Initiate criminal proceedings; or
- (c) Facilitate the development of an ongoing criminal investigation.

2. The Party providing the information may, in accordance with its national legislation, lay down certain conditions for the use of the information by the receiving Party. The receiving Party shall be obligated to comply with those conditions.

Article 23. Measures on assets or property

1. The Requesting Party shall inform the Requested Party of its reasons for believing that the objects, proceeds or instruments of a crime are located in the territory of that Party.

2. When the assets or property are located, the competent authority of the Requested Party, upon the request of the Requesting Party, shall issue instructions to impound the

property and shall take the necessary measures to prevent it from being traded, transferred or disposed of, provided that it is empowered to do so under its national legislation.

3. The cooperation referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be based on the provisions of this Treaty and on the corresponding provisions of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in 2000, in particular Articles 2, 12, 13 and 14, and shall apply not only to crimes specified in that Convention and its Protocols in force in the Parties but also to any other criminal act.

Article 24. Confiscation of assets or property

1. In cases where the request for assistance relates to the confiscation of objects, proceeds or instruments of crime, the competent authority of the Requested Party may, if its national law permits:

(a) Execute the confiscation order issued by a competent authority of the Requesting Party; or

(b) Initiate proceedings to obtain a confiscation order under its national legislation.

2. In addition to the requirements set out in Article 6 of this Treaty, the request for assistance shall include:

(a) A copy of the confiscation order, duly certified by the authority that issued it;

(b) Information regarding the supporting evidence on the basis of which the confiscation order was issued; and

(c) A statement that the decision is final, a requirement that the Requested Party may waive.

3. In all cases, the rights of bona fide third parties which may be affected by the execution of the confiscation order in the Requested Party shall be respected.

Article 25. Return of assets or property

1. When an offence has been committed in the Requesting Party and a ruling has been handed down, assets or property impounded by the Requested Party may be returned to the Requesting Party.

2. The rights claimed by bona fide third parties on such assets or property shall be honoured.

Article 26. Return of improperly obtained public funds that have been confiscated

1. The return of improperly obtained public funds that have been confiscated shall be carried out on the basis of the provisions of this Treaty, as well as the corresponding provisions of the United Nations Convention against Corruption, adopted in 2003, in particular Chapter V.

2. As a general rule, such funds shall be returned after a decision is handed down in the Requested Party. However, the Requested Party may return the assets or property before the conclusion of its proceedings.

Article 27. Requests for the division of confiscated assets or property

1. The Requested Party may request the Requesting Party to divide confiscated assets or property in accordance with the provisions of this Treaty. The request shall include:

(a) A description of the cooperation provided, with sufficient details to enable the Requesting Party to identify the confiscated assets or property;

(b) The Government organ or organs involved in the execution of such cooperation; and

(c) The proportion of confiscated assets or property that, in its opinion, corresponds to the assistance provided.

2. If the Requesting Party considers that the Requested Party has provided cooperation, it may, by mutual agreement, divide such confiscated assets or property with the Requested Party. The request for division of confiscated assets or property must be made within one year from the date on which the decision was handed down, unless the Parties agree otherwise.

3. As soon as possible, the Requesting Party shall inform the Requested Party, through its Central Authority, of the outcome of its request, indicating the reasons for its decision.

4. Where there have been identifiable victims, a decision in respect of their rights shall precede the division of confiscated assets or property between the Parties.

5. When both Parties consider that the monetary value of the confiscated assets or property or the assistance provided by the Requested Party is insignificant, they may agree not to divide anything.

Article 28. Payment of divided assets or property

1. The result of the division agreed to between the Parties shall be paid in the currency they have mutually agreed upon through an electronic funds transfer or by check.

2. Payment shall be effected:

(a) To the competent organ or bank account designated by the Mexican Central Authority, when the United Mexican States is the Requested Party;

(b) To the Federative Republic of Brazil, when the Federative Republic of Brazil is the Requested Party, and shall be sent to the bank account designated by the Brazilian Central Authority; or

(c) To such other beneficiary or beneficiaries as the Requesting Party shall designate for that purpose.

Article 29. Imposition of conditions

Unless the Parties agree otherwise, neither one may impose conditions on using their share of the confiscated assets or property or, in particular, require that they be divided with any other State, organization or individual.

Article 30. Mechanisms to facilitate international legal cooperation in criminal matters

1. The Parties shall further cooperate through the following modalities:
 - (a) Exchange of experiences in the areas of, inter alia, criminal investigation, terrorism, corruption, trafficking of persons, drug trafficking, trafficking in chemical supplies, money laundering, organized crime and related offences;
 - (b) Exchange of information on changes in their legal systems and new judicial criteria in the areas covered by this Treaty; and
 - (c) Training and refresher training for criminal investigation and prosecution staff.
2. For the purposes of carrying out the activities and conducting the meetings provided for in this Treaty, the Central Authorities shall agree on a methodology to be used in each one, as well as on their duration and the number of participants.

Article 31. Expenses

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing requests for assistance, with the exception of the following which shall be borne by the Requesting Party:
 - (a) Expenses associated with conveying persons to and from its territory, in accordance with Articles 17 and 18 of this Treaty, and their stay in the territory of the Requesting Party, as well as other personal expenses associated with providing assistance;
 - (b) Expert expenses and fees;
 - (c) Expenses associated with the transport and stay of representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request for assistance, in accordance with Article 12, paragraph 1, of this Treaty; and
 - (d) Costs associated with shipping and returning objects transferred from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party.
2. If the request for assistance requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult each other to determine the conditions under which the request or assistance can be executed and how the expenses can be defrayed.

Article 32. Other legal agreements or instruments

1. The provisions of this Treaty shall not affect a request for greater assistance that may have been agreed to between the Parties in other legal agreements or instruments or which derives from its national legislation.
2. The Parties shall ensure the adoption of all measures necessary for the implementation of the provisions of this Treaty.

Article 33. Consultations and settlement of disputes

1. The Central Authorities of the Parties, upon a proposal from either of them, shall hold consultations on matters of interpretation or application of this Treaty in general, or on a specific request for assistance.

2. Any dispute that may arise from the interpretation or application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 34. Final provisions

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification, through the diplomatic channel, in which the Parties inform each other of the fulfilment of their respective domestic legal requirements for its entry into force.

2. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties, and amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure laid down in paragraph 1 of this Article.

3. This Treaty may be denounced by either of the Parties. The denunciation shall become effective one hundred eighty (180) days after the date of the acknowledgement of receipt, through the diplomatic channel, of a written notification to that effect.

4. The termination of this Treaty shall not affect the execution of any requests for assistance that may have been received while it was in force.

SIGNED in Mexico City on six (6) August two thousand and seven (2007), in two originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

EDUARDO TOMÁS MEDINA MORA ICAZA
Procurator-General of the Republic

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE COOPÉRATION POUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Les États-Unis du Mexique et la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés « Les Parties »),

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui unissent les deux Parties,

Animés du désir de renforcer leur coopération pour l'entraide judiciaire en matière pénale,

Agissant conformément à leurs législations nationales respectives et dans le respect des principes universels du droit international, tout particulièrement ceux de l'égalité souveraine et de la non-intervention dans les affaires intérieures,

Sont convenu de ce qui suit :

Article premier. Obligation de s'accorder une entraide judiciaire

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties devront s'accorder une entraide judiciaire en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire sera accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les actes ou les omissions qui sont à l'origine des demandes d'entraide ne sont pas considérées comme des délits par la législation nationale de la Partie requise, à l'exception des cas où les demandes d'entraide requièrent des mesures préventives, telles que l'exécution de mesures conservatoires ou d'un embargo, de perquisitions ou de saisies.

3. Le présent Traité couvre les enquêtes et les procédures judiciaires relatives à toute infraction prévue par les législations nationales respectives des Parties.

4. Le présent Traité s'appliquera à toute demande d'entraide judiciaire présentée après son entrée en vigueur, même si les omissions ou les faits concernés se sont déroulés avant cette date.

5. Aux fins du présent Traité, les autorités compétentes pour l'envoi de la demande d'entraide à leur Autorité Centrale sont les seules habilitées à mener les enquêtes, les poursuites ou les procédures judiciaires, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Article 2. Les Autorités Centrales

1. Pour assurer une coopération adéquate entre les Parties en vue d'accorder l'entraide judiciaire qui fait l'objet du présent Traité, chacune des Parties désigne son ou ses Autorités Centrales. Pour les États-Unis du Mexique, l'Autorité Centrale est le Bureau du Procureur général de la République. Pour la République fédérative du Brésil, il s'agit

du Ministère de la justice. Les Parties se notifient mutuellement et sans tarder, par la voie diplomatique, toute modification de leurs Autorités Centrales et de leurs compétences.

2. Les Autorités Centrales des Parties transmettent et reçoivent directement les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité et les réponses apportées.

3. L'Autorité Centrale de la Partie requise traite promptement les demandes d'entraide judiciaire ou les transmet à l'autorité compétente en vue de leur exécution. Lorsque l'Autorité Centrale transmet la demande à une autorité compétente pour son exécution, elle préconise l'exécution rapide et appropriée de la demande de la part de ladite autorité.

Article 3. Portée de l'entraide judiciaire

L'entraide judiciaire comprend :

- a) La notification et la remise de documents de procédures;
- b) La remise de documents, d'objets et d'éléments de preuves;
- c) L'échange d'informations;
- d) La localisation et l'identification de personnes et d'objets;
- e) La réception de déclarations et de témoignages, ainsi que la réalisation de rapports d'expertise;
- f) L'exécution de mesures à l'encontre d'actifs ou de biens, tels que des ordres d'embargo ou de sécurisation, de perquisitions et de saisie d'objets, de produits ou d'instruments du délit;
- g) La convocation et le transport de témoins, de victimes et d'experts afin de comparaître volontairement devant les autorités compétentes de la Partie requérante;
- h) Le transfèrement provisoire de personnes détenues afin de comparaître sur le territoire de la Partie requérante lors d'une procédure pénale en tant que témoins ou victimes, ou pour toute autre mesure de procédure indiquée dans la demande d'entraide;
- i) La restitution des actifs ou des biens;
- j) La division des actifs ou des biens;
- k) L'autorisation de la présence ou de la participation, pendant l'exécution de la demande, de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante;
- l) Toute autre forme d'entraide judiciaire conforme aux objectifs du présent Traité, pour autant qu'elle ne soit pas contraire à la législation interne de la Partie requise.

Article 4. Restrictions à la portée de l'entraide judiciaire

1. Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une ou l'autre Partie à exercer, sur le territoire de l'autre, des pouvoirs qui relèvent exclusivement de la compétence des autorités de l'autre Partie de par sa législation nationale. La présence et la participation des autorités de la Partie requérante visées par l'article 12 ne sont pas considérées comme contraires aux dispositions du présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent Traité n'accordent aucun droit à des personnes physiques ou morales quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion de preuves ou à l'empêchement d'exécuter une demande d'entraide judiciaire.

3. De même, le présent Traité ne s'appliquera pas à :

- a) La détention de personnes aux fins d'extradition, ni aux demandes d'extradition;
- b) L'exécution de condamnations pénales, notamment au transfèrement de personnes condamnées; ou
- c) L'assistance directe d'un État tiers.

Article 5. Mesures provisoires

1. À la demande expresse de la Partie requérante, et dans le cas où la procédure requise dans la demande d'entraide ne semble pas manifestement inadmissible, selon la législation nationale de la Partie requise, les mesures provisoires correspondantes seront ordonnées par cette dernière, afin de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts judiciaires menacés ou de préserver des éléments de preuve.

2. Dans des cas urgents, et pour autant qu'une information suffisante ait été fournie pour permettre de déterminer que les conditions ont été satisfaites en vue d'ordonner des mesures provisoires, celles-ci pourront être ordonnées dès l'annonce d'une demande d'entraide et seront annulées si la Partie requérante n'officialise pas la demande d'entraide dans le délai octroyé à cet effet.

Article 6. Forme et teneur de la demande d'entraide

1. La demande d'entraide sera présentée par écrit.

2. La Partie requise traitera immédiatement une demande d'entraide, dès sa réception par télécopie, courrier électronique ou autre moyen de communication similaire, alors que la Partie requérante transmettra l'original signé du document dans les dix (10) jours suivant sa présentation. La Partie requise informera la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande seulement après avoir reçu l'original de cette demande. Si la Partie requérante prouve l'urgence de la demande d'entraide, le manque de présentation officielle de la demande n'empêchera pas la Partie requise de notifier les résultats de la demande dans le délai mentionné ci-dessus.

3. La demande d'entraide devra inclure :

- a) Le nom de l'institution ou de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure pénale;
- b) Le but de la demande d'entraide et la description de l'entraide judiciaire requise;
- c) La description des faits qui sont à l'origine de la demande ou de la procédure pénale, le texte des dispositions légales qui qualifient cette conduite de fait punissable, et, le cas échéant, le montant des dommages causés;
- d) La justification et la description de toute procédure spéciale que la Partie requérante souhaite voir appliquer à l'exécution de la demande d'entraide;
- e) Le délais dans lequel la Partie requérante souhaite voir sa demande accomplie; et

f) Le cas échéant, la demande pour que des représentants des autorités compétentes de la Partie requérante assistent à l'exécution de la demande d'entraide.

4. La demande d'entraide comportera également, dans la mesure du possible, des informations sur :

- a) L'identité des personnes assujetties à une enquête ou une procédure judiciaire;
- b) Le nom complet, la date de naissance, le domicile, le numéro de téléphone des personnes devant être notifiées et leur relation avec l'enquête ou la procédure en cours;
- c) La situation et la description de l'endroit à fouiller ou à perquisitionner;
- d) La situation et la description des actifs ou des biens à sécuriser ou à confisquer;
- e) Les questions devant être formulées pour la déposition du témoignage ou la préparation du rapport d'expertise dans la Partie requise; et
- f) Toute autre information qui pourrait s'avérer utile pour que la Partie requise puisse exécuter la demande d'entraide.

5. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande d'assistance ne sont pas suffisantes pour pouvoir l'exécuter, elle pourra demander des informations supplémentaires.

Article 7. Langues

1. Toute demande d'entraide, ainsi que les documents annexes et les informations supplémentaires, sur la base du présent Traité, devra être accompagnée de sa traduction, officielle ou certifiée par l'Autorité Centrale de la Partie requérante, dans la langue de la Partie requise.

2. La transmission spontanée d'éléments de preuve et d'informations visées par l'article 22, est dispensée de traduction.

Article 8. Refus ou report de l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire demandée pourra être refusée lorsque :
 - a) L'exécution de la demande d'entraide porte atteinte à la sécurité nationale, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de la Partie requise;
 - b) L'exécution de la demande est contraire à la législation nationale de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité;
 - c) L'exécution de la demande est contraire aux obligations internationales de la Partie requise;
 - d) La demande concerne des actes pour lesquels la personne inculpée dans la Partie requérante a déjà été condamnée ou acquittée pour les mêmes faits dans la Partie requise, ou s'il y a prescription de l'action pénale;
 - e) La demande d'entraide concerne des délits militaires qui n'entrent pas dans le champ d'application du droit pénal général;

f) La demande d'entraide se réfère à un délit considéré dans la Partie requise comme un délit politique. La Partie requise ne considère pas comme délits politiques les actes envisagés dans les traités internationaux dont les deux États sont parties;

g) Il existe des motifs fondés pour que la Partie requise croit que la demande d'entraide a été présentée afin d'inculper une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa conviction religieuse, de sa nationalité, de son origine ethnique, de son appartenance à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne peut être affectée par l'une de ces raisons;

h) La demande d'entraide se réfère à un délit sanctionné par la peine de mort;

i) La demande d'entraide se rapporte à des faits à l'égard desquels la personne concernée par l'enquête ou par la procédure a été définitivement acquittée ou condamnée par la Partie requise; et

j) La demande d'entraide ne réunit pas les exigences du présent Traité.

2. Le secret bancaire ou fiscal ne pourra être utilisé comme argument pour refuser l'entraide.

3. La Partie requise pourra refuser ou différer l'exécution de la demande d'entraide lorsqu'elle considère que son exécution peut porter préjudice ou empêcher une enquête ou une procédure judiciaire en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser ou de différer l'exécution d'une demande, la Partie requise peut examiner si l'entraide peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide à ces conditions, elle devra s'y conformer.

5. Si la Partie requise décide de refuser ou de différer l'entraide judiciaire, elle en informera la Partie requérante par le biais de son Autorité Centrale, en motivant sa décision.

Article 9. Validité des documents.

1. Les documents transmis dans le cadre du présent Traité, et certifiés par les Autorités Centrales ou compétentes de la Partie qui les envoie, seront acceptés sans légalisation ou autre forme d'authentification. Indépendamment de ce qui précède, et à la demande de la Partie requérante, les documents remis dans le cadre du présent Traité pourront être légalisés de manière différente conformément à ce qui est indiqué dans la demande d'entraide, si cela ne contredit pas la législation nationale de la Partie requise.

2. Aux fins du présent Traité, les documents qui sont reconnus comme officiels sur le territoire de l'une des Parties, sont reconnus comme tels dans le territoire de l'autre.

Article 10. Confidentialité et restrictions d'utilisation des renseignements

1. À la demande de l'Autorité Centrale de la Partie requérante, et conformément à sa législation nationale, la Partie requise assurera la confidentialité de la réception de la demande d'entraide, de son contenu, ainsi que toute action entreprise dans le cadre de celle-ci, sauf si la levée de celle-ci s'avère nécessaire pour l'exécution de la demande. Si,

pour l'exécution de la demande, la levée de la confidentialité s'avère nécessaire, le consentement de la Partie requérante sera demandé par écrit. Sans cette autorisation, la demande d'entraide ne sera pas exécutée.

2. La Partie requérante n'utilisera aucun renseignement ou preuve obtenue, par le biais du présent Traité à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans autorisation préalable de la Partie requise.

3. Dans des cas particuliers, si la Partie requérante avait le besoin de divulguer et d'utiliser, dans sa totalité ou partiellement, des renseignements ou preuves obtenus à des fins différentes que celles spécifiées, elle devrait en demander l'autorisation à la Partie requise qui pourra accepter ou refuser, en tout ou en partie.

4. L'utilisation de renseignements ou de preuves obtenus dans le cadre du présent Traité pour l'enquête ou la procédure décrite dans la demande d'entraide et qui relèvent du domaine public dans la Partie requérante, ne sera pas soumise à la restriction visée au paragraphe précédent.

Article 11. Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. L'exécution de la demande d'entraide se fera conformément à la législation nationale de la Partie requise et conformément aux dispositions du présent Traité. La demande d'assistance sera exécutée dès que possible.

2. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise exécutera l'entraide selon les formes et procédures spéciales indiquées dans la demande, à moins que celles-ci soient incompatibles avec sa législation interne.

3. L'Autorité Centrale de la Partie requise restitue en temps opportun à l'Autorité Centrale de la Partie requérante les informations et les preuves obtenues suite à l'exécution de la demande.

4. S'il ne lui est pas possible d'exécuter l'ensemble ou une partie de la demande, totalement ou partiellement, l'Autorité Centrale de la Partie requise le fera savoir immédiatement à l'Autorité Centrale de la Partie requérante et elle en communiquera les raisons.

Article 12. Participation de représentants de la Partie requérante lors de l'exécution de la demande d'entraide

1. La Partie requérante peut demander à la Partie requise qu'elle autorise la présence de représentants de ses autorités compétentes lors de l'exécution de la demande d'assistance, et peut ainsi demander, lors de la déposition d'un témoignage, de rapports d'expertise ou, le cas échéant, lors de déclarations du suspect, que ses représentants puissent poser des questions par le biais de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. La présence et la participation de représentants doivent être autorisées au préalable par la Partie requise, qui informe à l'avance la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'assistance.

3. La Partie requérante remet la liste des noms, avec leurs fonctions et le motif de la présence de ses représentants, dans un délai raisonnable avant la date d'exécution de la demande d'assistance.

Article 13. Signification et remise de documents

1. Conformément à la demande d'entraide, l'Autorité Centrale de la Partie requise procède sans tarder à l'élaboration ou aux formalités de remise des actes de procédure.

2. L'exécution de la demande d'entraide est accréditée par le biais d'un acte de reçu de signification, daté et signé par le destinataire, ou par le biais d'une déclaration de l'autorité compétente de la Partie requise, qui atteste du fait, de la date et des modalités de la signification.

Article 14. Immunités, droits et incapacités

1. Si une personne qui pourrait être préjudiciée par l'exécution de la demande d'entraide invoque l'immunité, le droit ou l'incapacité, selon la législation nationale de la Partie requise, cela sera réglé par l'autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande d'entraide, et elle en informera la Partie requérante par l'intermédiaire de l'Autorité Centrale.

2. Si une personne invoque l'immunité, le droit ou l'incapacité en vertu de la législation interne de la Partie requérante, cette allégation devra être communiquée par le biais des Autorités Centrales respectives, afin que les autorités compétentes de la Partie requérante puissent prendre une décision à ce sujet.

Article 15. Obtention de preuves dans la Partie requise

1. La Partie requise rassemble sur son territoire les déclarations de témoins et des victimes, les rapports d'expertise, les documents, objets et autres pièces à conviction mentionnées dans la demande d'entraide, conformément à sa législation nationale, et les transmet à la Partie requérante.

2. À la demande préalable de la Partie requérante, l'Autorité Centrale de la Partie requise communique à ladite autorité de l'autre Partie la date et le lieu de déposition du témoignage ou de réception des preuves demandées.

3. Conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise remet à la Partie requérante les comptes rendus des démarches effectuées, ainsi que les documents, actes, archives, preuves ou objets pour lesquels la demande a été formulée.

4. Aux fins de l'exécution de la demande d'entraide, l'autorité compétente de la Partie requise pourra citer à comparaître les personnes dont la présence est requise pour témoigner ou présenter des documents, des archives ou des objets, dans les mêmes conditions que celles prévues pour les enquêtes et procédures pénales dans ladite Partie.

5. La Partie requérante respectera toutes les conditions convenues avec la Partie requise concernant les documents ou les objets remis, y compris la protection du droit de tierces parties sur de tels documents ou objets.

6. Des copies certifiées conformes par l’Autorité Centrale ou compétente de la Partie requise seront remises, à moins que les documents originaux ne soient expressément demandés. La Partie requise pourra refuser la remise des documents originaux si ceux-ci devaient être nécessaires à une procédure pénale en cours dans son territoire.

7. Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue dès que possible les originaux des documents et objets qui lui ont été remis, en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 16. Localisation et identification de personnes et d’objets

Sur demande de la Partie requérante, les autorités compétentes de la Partie requise adopteront toutes les mesures envisagées dans leur législation nationale en vue de localiser et d’identifier les personnes et les objets indiqués dans la demande d’entraide.

Article 17. Comparution de personnes sur le territoire de la Partie requérante

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution d’une personne en qualité de témoin, de victime ou d’expert afin de témoigner, de rendre un rapport d’expertise, ou pour tout autre acte de la procédure, et que cette personne se trouve sur le territoire de la Partie requise, cette dernière procèdera à la citation à comparaître de ladite personne et à son transfèrement selon les termes de la demande d’entraide formulée.

2. Le transfèrement de la personne ne pourra se faire que si cette dernière exprime son accord par écrit. En outre, elle jouira des garanties suivantes dans la Partie requérante :

a) Elle ne pourra faire l’objet d’aucune mesure de contrainte ou de sanction dans le cas où elle refuserait de comparaître sur le territoire de la Partie requérante;

b) Elle ne sera pas jugée, détenue ou soumise à toute autre restriction de liberté personnelle dans cette Partie pour des faits délictuels commis avant son départ de la Partie requise. Elle sera toutefois responsable du contenu de sa déposition de témoignage ou du rapport d’expertise qu’elle rend. La garantie visée au présent alinéa ne s’appliquera pas si la personne n’abandonne pas le territoire de l’État requérant, alors qu’elle y a été autorisée, pendant une période de trente (30) jours après avoir été avertie officiellement que sa présence n’était plus requise ou si, après l’avoir quitté, elle revient volontairement dans le territoire de l’État requérant; et

c) Elle ne peut pas être obligée à comparaître dans un procès autre que celui spécifié dans la demande.

3. La citation que la Partie requise transmet à la personne doit mentionner les garanties ou immunités auxquelles se rapporte le paragraphe antérieur et signaler que les frais de transfèrement sont à charge de la Partie requérante, conformément aux dispositions de l’article 31.

4. La Partie requise ne pourra sanctionner la personne ou appliquer de mesures de contrainte à son égard, dans le cas où celle-ci ne comparaitrait pas.

Article 18. Transfèrement temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue, indépendamment de sa nationalité, pourra être transférée temporairement vers la Partie requérante, avec le consentement de l’Autorité Centrale de la Partie requise, afin de témoigner comme témoin, victime ou pour d’autres actes de procédure mentionnés dans la demande, à condition que le détenu soit renvoyé vers la Partie requise dans le délai indiqué par cette dernière.

2. Le délai initial pour le transfèrement de la personne ne pourra être supérieur à quatre-vingt-dix (90) jours. La durée du séjour de la personne transférée pourra être étendue par l’Autorité Centrale de la Partie requise, par le biais d’une demande motivée de l’Autorité Centrale de la Partie requérante. La forme et les conditions du transfèrement et du retour de la personne seront convenues d’un commun accord entre les Autorités Centrales des Parties.

3. Le transfèrement sera refusé :

- a) Si la personne détenue n’y consent pas par écrit;
- b) Si sa présence est nécessaire pour le déroulement d’un procès judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si la durée du séjour de la personne dans la Partie requérante peut entraîner une prolongation de la condamnation à détention dans la Partie requise; ou
- d) Le transfèrement de la personne sur le territoire de la Partie requérante met en danger sa sécurité, sa santé ou sa vie.

4. La Partie requérante doit maintenir la personne transférée en détention et assurer sa protection pendant qu’elle séjourne sur son territoire. Si les autorités de la Partie requise lèvent la mesure de détention de la personne transférée, la Partie requérante doit la renvoyer immédiatement à la Partie requise.

5. La durée du séjour de la personne transférée sur le territoire de la Partie requérante est prise en compte aux fins de l’accomplissement de la condamnation pénale prononcée dans la Partie requise.

6. La personne détenue qui ne donne pas son consentement pour comparaître devant la Partie requérante ne sera soumise pour ce motif à aucune sanction ni à aucune mesure de contrainte.

Article 19. Protection des personnes citées ou transférées vers la Partie requérante

Quand cela est nécessaire, la Partie requérante assurera la protection des personnes citées à comparaître ou transférées sur son territoire, conformément aux dispositions des articles 17 et 18 du présent Traité.

Article 20. Audience par vidéoconférence

1. Toute personne appelée à déposer une déclaration en tant que témoin ou expert auprès des autorités judiciaires ou du ministère public de la Partie requérante, et qui se

trouve sur le territoire de la Partie requise, pourra demander que l'audience se déroule par vidéoconférence, conformément aux dispositions du présent article.

2. La Partie requise consent à la réalisation de l'audience par vidéoconférence dans la mesure où cela n'est pas contraire à sa législation. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques nécessaires pour une vidéoconférence, la Partie requérante pourra les mettre à sa disposition.

3. Les règles suivantes s'appliqueront à l'audience par vidéoconférence :

a) L'audience a lieu en présence de l'autorité compétente de la Partie requise, aidée le cas échéant par un interprète. L'autorité est également responsable de l'identification de la personne qui effectue la déposition, ainsi que du respect des principes fondamentaux de la législation interne de la Partie requise. Si l'autorité de la Partie requise considère que les principes fondamentaux de son droit interne ne sont pas respectés pendant le déroulement de l'audience, elle adoptera immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audience se poursuive conformément auxdits principes;

b) Les autorités compétentes des Parties conviendront, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne qui effectue la déposition;

c) L'audience est effectuée directement par la Partie requérante ou sous sa direction, conformément à sa législation interne; et

d) À la fin de l'audience, la Partie compétente de la Partie requise dresse un procès-verbal reprenant la date et le lieu de l'audience, l'identité de la personne qui a déposé sa déclaration, le contenu de celle-ci, ainsi que les identités et fonctions des autres personnes qui ont participé à l'audience. Ledit document doit être transmis à la Partie requérante.

Article 21. Cas particuliers

La Partie requise présentera dans des cas particuliers, dans la mesure où ses autorités compétentes peuvent les obtenir, des extraits de casiers judiciaires et/ou de documents et objets qui seraient nécessaires pour une enquête ou une procédure judiciaire, à moins que ces documents et objets ne contiennent des renseignements qui constituent un secret d'État.

Article 22. Transmission spontanée d'éléments de preuve et de renseignements

1. Par le biais des Autorités Centrales et dans les limites de leurs législations internes, les autorités compétentes de chacune des Parties pourront, sans avoir à introduire de demande d'entraide, échanger des renseignements et des éléments de preuve concernant des faits punissables en matière pénale lorsqu'elles estiment que ces informations peuvent permettre à l'autre Partie de :

a) Présenter une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du présent Traité;

b) Démarrer des procédures pénales; ou

c) Faciliter le déroulement d'une enquête criminelle en cours.

2. La Partie qui transmet les informations pourra, conformément à sa législation interne, soumettre leur utilisation par l'autorité destinataire à certaines conditions. La Partie destinataire sera obligée de respecter lesdites conditions.

Article 23. Mesures concernant des actifs ou des biens

1. La Partie requérante notifiera à la Partie requise les raisons qu'elle a de croire que les objets, produits ou instruments d'un délit se situent sur le territoire de cette Partie.

2. Lorsque les actifs ou les biens sont localisés, l'autorité compétente de la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, ordonne la sécurisation de ceux-ci, et prend les mesures nécessaires pour éviter leur transaction, transfert, cession ou destruction, pour autant que sa législation interne le permette.

3. La coopération visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera basée sur les dispositions du présent Traité, ainsi que sur les dispositions correspondantes de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée en l'an 2000, en particulier ses articles 2, 12, 13 et 14, et sera applicable non seulement aux délits prévus dans cette Convention et dans ses Protocoles en vigueur pour les Parties, mais également à tout autre délit.

Article 24. Confiscation d'actifs ou de biens

1. Dans le cas où l'entraide concernerait la confiscation d'objets, de produits ou d'instruments du délit, l'autorité compétente de la Partie requise pourra, si sa législation interne le permet :

- a) Exécuter l'ordre de confiscation prononcé par une autorité compétente de la Partie requérante; ou
- b) Démarrer une procédure en vue d'obtenir un ordre de confiscation conforme à sa législation interne.

2. Outre les exigences signalées à l'article 6 du présent Traité, la demande doit comprendre les éléments suivants :

- a) Une copie de l'ordre de saisie, dûment certifiée conforme par l'autorité qui l'a délivrée;
- b) Des informations concernant les preuves qui sont à la base de l'ordre de confiscation qui a été prononcé; et
- c) La mention que le jugement est définitif. La Partie requise ne pourra renoncer à cette exigence.

3. Dans tous les cas, les droits de tiers de bonne foi qui peuvent être affectés par l'exécution de l'ordre de confiscation dans l'État requis doivent être respectés.

Article 25. Restitution d'actifs ou de biens

1. Lorsqu'un délit a été commis dans la Partie requérante et qu'un jugement a été prononcé, les actifs ou les biens saisis par la Partie requise pourront être restitués à la Partie requérante.

2. Les droits réclamés par des tiers de bonne foi sur ces actifs ou sur ces biens devront être respectés.

Article 26. Restitution de fonds publics obtenus illégalement et saisis

1. La restitution de fonds publics obtenus illégalement et saisis se fera sur la base des dispositions du présent Traité, ainsi que des dispositions correspondantes de la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée en 2003, en particulier dans son Chapitre V.

2. En règle générale, la restitution se fera après le jugement prononcé dans la Partie requise. Cependant, celle-ci pourra restituer les actifs ou les biens avant la conclusion de ses procédures.

Article 27. Demandes de division d'actifs ou de biens saisis

1. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de diviser les actifs ou les biens confisqués, conformément aux dispositions du présent Traité, en incluant dans sa demande :

a) La description de la coopération fournie, en donnant suffisamment de détails pour permettre à la Partie requérante d'identifier les actifs ou les biens confisqués;

b) L'organe ou les organes gouvernementaux impliqués dans l'exécution de la coopération; et

c) La proportion d'actifs ou de biens confisqués qui, selon elle, correspond à l'entraide fournie.

2. Si la Partie requérante considère qu'il y a eu coopération de la Partie requise, elle pourra, de commun accord avec l'autre Partie, diviser ces actifs ou ces biens confisqués afin de les partager entre elles. La demande de division d'actifs ou de biens confisqués devra se faire dans l'année suivant la date à laquelle le jugement a été prononcé, à moins que les Parties n'en décident autrement.

3. La Partie requérante devra informer au plus vite la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, du résultat de la demande, en motivant sa décision.

4. Lorsqu'il y a des victimes identifiables, la décision concernant leurs droits pourra précéder la division entre les Parties des actifs ou des biens confisqués.

5. Lorsque la valeur, convertie en argent, des actifs ou des biens confisqués, ou lorsque l'assistance fournie par la Partie requise est considérée comme mineure par les deux Parties, celles-ci pourront décider de ne pas effectuer de division.

Article 28. Paiement des actifs ou des biens divisés.

1. Le résultat de la division convenue entre les Parties sera payé dans la monnaie déterminée par les Parties de commun accord, et la somme sera versée par transfert électronique ou par chèque.

2. Le paiement sera effectué :

a) À l'organisme compétent ou sur le compte bancaire désigné par l'Autorité Centrale mexicaine, quand les États-Unis du Mexique constituent la Partie requise;

b) Lorsque la République fédérative du Brésil constitue la Partie requise, la somme sera versée sur le compte bancaire de la République fédérative du Brésil désigné par l'Autorité Centrale brésilienne; ou

c) À tout autre bénéficiaire ou bénéficiaires que la Partie requérante désigne à cet effet.

Article 29. Imposition de conditions

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, aucune d'elles ne pourra imposer des conditions quant à l'utilisation du résultat de la division des actifs ou des biens confisqués et, en particulier, exiger la division avec tout autre État, organisation ou individu.

Article 30. Mécanismes destinés à faciliter la coopération judiciaire internationale en matière pénale

1. Les Parties coopèrent en outre selon les modalités suivantes :

a) Échange d'expériences en matière d'enquêtes criminelles, de terrorisme, de corruption, de trafic de personnes, de stupéfiants et de produits chimiques, de blanchiment de capitaux, de crime organisé et délits connexes, entre autres;

b) Échange d'informations sur les réformes de leurs systèmes judiciaires respectifs et sur les nouveaux critères de jurisprudence dans les domaines couverts par le présent Traité; et

c) Formation et recyclage continu des fonctionnaires chargés des enquêtes et des procédures pénales.

2. Pour la réalisation des activités et des rencontres prévues dans le présent Traité, les Autorités Centrales décideront de la méthodologie à utiliser selon le cas, ainsi que leur durée et le nombre de participants.

Article 31. Coûts

1. La Partie requise assume les frais ordinaires relatifs à l'exécution de demandes d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont pris en charge par la Partie requérante :

a) Les frais relatifs au transport des personnes vers son territoire et à leur retour, conformément aux articles 17 et 18 du présent Traité, et les frais de leur séjour sur le territoire de la Partie requérante, ainsi que les autres frais personnels liés au déroulement de l'entraide;

b) Les frais et honoraires des experts;

c) Les coûts relatifs au transport et au séjour des représentants des autorités compétentes de la Partie requérante pendant l'exécution de la demande, conformément aux dispositions au paragraphe 1 de l'article 12 du présent Traité; et

d) Les coûts relatifs à l'expédition et à la restitution d'objets transférés du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante.

2. Au cas où la demande requiert des frais importants ou de nature extraordinaire, les Autorités Centrales des Parties se consultent en vue de déterminer les termes et conditions auxquels l'entraide demandée doit être octroyée, ainsi que les modalités de la répartition des coûts.

Article 32. Autres accords ou instruments juridiques

1. Les dispositions du présent Traité n'empêchent pas une demande d'entraide plus étendue qui aurait été convenue entre les Parties conformément aux dispositions d'autres conventions ou instruments juridiques ou en fonction de son droit interne.

2. Les Parties veilleront à l'adoption de toutes les mesures nécessaires pour rendre efficaces les dispositions du présent Traité.

Article 33. Consultations et règlement de différends

1. Sur proposition d'une des Autorités Centrales des Parties, celles-ci se consultent quant aux problèmes d'interprétation ou d'application du présent Traité en général, ou par rapport à une demande concrète.

2. Tout litige issu de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera résolu par la voie diplomatique.

Article 34. Dispositions finales

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales internes en vue de son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité peut être modifié sur consentement mutuel des Parties et les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Traité peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingts (180) jours après la réception par l'une des Parties, par la voie diplomatique, de la notification écrite de l'autre Partie lui signalant son intention de le dénoncer.

4. La fin du présent Traité n'affectera par la conclusion des demandes d'entraide qui auraient été reçues alors qu'il était encore en vigueur.

FAIT en la ville de Mexico, le six (6) août deux mille sept (2007), en deux exemplaires originaux en langue espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

EDUARDO TOMÁS MEDINA MORA ICAZA
Le Procureur général de la République

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Le Ministre des affaires étrangères

No. 47619

—
**Mexico
and
El Salvador**

Treaty between the United Mexican States and the Republic of El Salvador on the execution of penal sentences. San Salvador, 14 July 1993

Entry into force: *13 February 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
El Salvador**

Traité sur l'exécution des sentences pénales entre les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. San Salvador, 14 juillet 1993

Entrée en vigueur : *13 février 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador,

Conscientes de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos, y

Animados por el deseo de facilitar la readaptación de los reos, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de El Salvador se comprometen en las condiciones previstas por el presente Tratado, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de Ejecución de Sentencias Penales de personas condenadas a privación de libertad o a medidas de seguridad.

ARTICULO 2

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado Trasladante: aquel del cual el reo será trasladado;
- b) Estado Receptor: aquel al cual el reo será trasladado;
- c) Reo: la persona que, en el territorio de una de las Partes, ha sido declarada responsable de un delito o condenada a una medida de seguridad y se encuentra sujeta, en virtud de sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de

dicha sentencia, ya sea a prisión, ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia o a un sistema de internamiento de readaptación.

ARTICULO 3

1.- Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República de El Salvador a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de los Estados Unidos Mexicanos o bajo la vigilancia de sus autoridades.

2.- Las penas o medidas de seguridad impuestas en los Estados Unidos Mexicanos, a nacionales de la República de El Salvador, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de la República de El Salvador o bajo la vigilancia de sus autoridades.

3.- El traslado puede ser solicitado por el Estado Trasladante, por el Estado Receptor o por el reo.

ARICULO 4

1.- Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2.- Cada Parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.

3.- El Estado Trasladante deberá informar a la brevedad posible al Estado Receptor de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.

4.- Al decidir respecto del traslado de un reo, la autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la readaptación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado Receptor.

ARTICULO 5

El presente Tratado solo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

- 1.- Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la redacción de la norma pero que los elementos del tipo sean iguales.
- 2.- Que el delito no sea político, delito común conexo con el político o de índole estrictamente militar.
- 3.- Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
- 4.- Que el reo no esté domiciliado en el Estado Trasladante.
- 5.- Que la sentencia sea firme, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 17.
- 6.- Que el reo de su consentimiento para su traslado.
- 7.- Que, en caso de incapacidad, el representante legal del reo de su consentimiento para el traslado.
- 8.- Que la duración de la pena o medida de seguridad que esté por cumplir, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el inciso b) del párrafo 2 del Artículo 13, sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud, cuando el término por cumplir sea menor al señalado.

ARTICULO 6

Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que pueda quedar comprendido dentro de lo dispuesto por el mismo.

ARTICULO 7

El reo puede presentar una petición de traslado directamente al Estado Receptor o por conducto del Estado Trasladante.

ARTICULO 8

Si el reo hubiere formulado una petición de traslado al Estado Trasladante, éste lo informará al Estado Receptor a la brevedad posible, una vez que la sentencia haya quedado firme.

ARTICULO 9

Si el reo hubiere formulado una petición de su traslado al Estado Receptor, éste lo comunicará al Estado Trasladante a la brevedad posible, siempre que la sentencia haya quedado firme, proporcionándole la información que señala el Artículo 12.

ARTICULO 10

El reo deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares, y por escrito, de las gestiones realizadas por el Estado Trasladante o el Estado Receptor, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a la solicitud de traslado.

ARTICULO 11

1.- El Estado Trasladante cuidará de que el consentimiento a que se refieren los puntos 6 y 7 del Artículo 5, sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que se deriven.

2.- La manifestación del consentimiento se regirá por la Ley del Estado Trasladante.

3.- El Estado Receptor podrá verificar por medio de sus representantes acreditados ante el Estado Trasladante, que el consentimiento haya sido prestado en las condiciones previstas en el punto anterior.

ARTICULO 12

El Estado Trasladante informará al Estado Receptor:

- a) del nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del reo;
- b) de la relación de los hechos que hayan dado lugar a las sentencias;
- c) de la naturaleza, duración y fecha de inicio y terminación de la condena, y
- d) en su caso, del lugar del territorio del Estado Receptor al que el reo desearía ser trasladado.

ARTICULO 13

1.- El Estado Receptor acompañará a la solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) un documento probatorio de la nacionalidad del reo de dicho Estado;
- b) una copia de las disposiciones legales de las que resulten que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado Trasladante, constituyen también una infracción penal o son susceptibles de una medida de seguridad en el Estado Receptor; y
- c) la concurrencia de los factores a que se refiere el párrafo 4 del Artículo 4.

2.- El Estado Trasladante acompañará a su solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar su firmeza;
- b) la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que deba abonársele para alcanzar su libertad condicional, si procediera ésta; y
- c) cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado Receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su readaptación social.

3.- Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO 14

Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que surtan efectos legales en su territorio las sentencias a que se refiere este Tratado dictadas por los Tribunales de la otra Parte.

ARTICULO 15

1.- El cumplimiento de la condena en el Estado Receptor se ajustará a las leyes de ese Estado.

2.- En la ejecución de la condena el Estado Receptor:

- a) atenderá a la naturaleza jurídica y a la duración de la pena o medida de seguridad;
- b) estará sujeto a los hechos probados en la sentencia;

- c) no podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria;
- d) deducirá íntegramente el período de prisión provisional; y
- e) no agravará la situación del condenado ni estará obligado por la sanción mínima que, en su caso, estuviere prevista por su legislación para la infracción cometida.

ARTICULO 16

Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía, la conmutación de la pena o medida de seguridad, conforme a su constitución u otras disposiciones legales aplicables.

ARTICULO 17

El Estado Receptor deberá reconocer de pleno derecho las sentencias dictadas por los Tribunales del Estado Trasladante.

ARTICULO 18

Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado Receptor por los mismos hechos delictivos o supuesto de imposición de medidas de seguridad, por el cual está sujeto a la sentencia o medida de seguridad correspondiente.

ARTICULO 19

1.- La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.

2.- El Estado Receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

ARTICULO 20

Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado Receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena mas allá del término de prisión impuesto por la sentencia del Tribunal del Estado Trasladante.

ARTICULO 21

El Estado Receptor informará al Estado Trasladante:

- a) cuando considere cumplida la sentencia o la imposición de la medida de seguridad;
- b) en caso de evasión del condenado, y
- c) de aquello que, en relación con este Tratado, lo solicite el Estado Trasladante.

ARTICULO 22

1.- El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión y otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado se obtendrá el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

2.- El presente Tratado no abroga ni deroga disposición alguna que se refiera, en el sistema jurídico de cada una de las Partes, a la facultad que tengan las mismas para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

ARTICULO 23

Las autoridades de las Partes intercambiarán cada seis meses información relativa al estado que guarda la ejecución de las sentencias de todos los reos trasladados conforme al presente Tratado, incluyendo la relacionada con la excarcelación de cualquier reo. Las Partes podrán solicitar, en cualquier momento, un informe especial sobre la ejecución de una sentencia individual.

ARTICULO 24

- 1.- El presente Tratado está sujeto a ratificación.
- 2.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del Canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración de tres años.
- 3.- Si ninguna de las Partes hubiere notificado a la Otra, noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el párrafo anterior, su intención de denunciar el Tratado, éste continuará en vigor por otros tres años, y así sucesivamente por períodos adicionales de igual duración.

Hecho en la Ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los catorce días del mes de julio del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**FERNANDO SOLANA
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR**



**JOSE MANUEL PACAS CASTRO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE EXECUTION OF PENAL
SENTENCES

The United Mexican States and the Republic of El Salvador,
Aware of the close ties existing between the two peoples, and
Desiring to facilitate the rehabilitation of offenders, by enabling them to serve their
sentences in the country of which they are nationals,
Have agreed as follows:

Article 1

The United Mexican States and the Republic of El Salvador undertake, subject to the
conditions set forth in this Treaty, to extend to each other the broadest possible coopera-
tion in the execution of penal sentences involving the deprivation of liberty or the imposi-
tion of security measures.

Article 2

For the purposes of this Treaty:

- (a) Sending State shall mean the State from which the offender is to be transferred;
- (b) Receiving State shall mean the State to which the offender is to be transferred;
- (c) Offender shall mean a person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime or made subject to a security measure and, by virtue of a judgement or of any legal measure adopted in execution of that judgement, is sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or any other form of supervision without confinement, or to a system of rehabilitative internment.

Article 3

1. Sentences or security measures imposed in the Republic of El Salvador on nationals of the United Mexican States may be served in penal establishments of the United Mexican States or under the supervision of its authorities.

2. Sentences or security measures imposed in the United Mexican States on nationals of the Republic of El Salvador may be served in penal establishments of the Republic of El Salvador or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by either the sending State or the receiving State, or by the offender.

Article 4

1. Applications for transfer and replies thereto shall be made in writing.
2. Each Party shall designate, through the diplomatic channel, an authority responsible for carrying out the functions specified in this Treaty.
3. The sending State shall inform the receiving State as promptly as possible of its decision to grant or to reject the application for transfer.
4. In deciding upon the transfer of an offender, the authority of each Party shall bear in mind all relevant factors and consider the likelihood that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and seriousness of his offence and his previous criminal record, if any, his medical condition, his age and the extent of his connection, by virtue of residence, presence in the territory, family relations and otherwise, to the social life of the receiving State.

Article 5

This Treaty shall be applied subject to the following conditions:

1. That the acts or omissions which gave rise to the criminal judgement are also punishable in the receiving State, and that although they may be characterized differently in its law, the elements of the offence are the same;
2. That the offence is not of a political nature, an ordinary crime committed for political motives, or of a strictly military nature;
3. That the offender is a national of the receiving State;
4. That the offender is not a resident of the sending State;
5. That the judgement is enforceable, without prejudice to the provisions of article 17;
6. That the offender consents to the transfer;
7. That, if the offender is incapable of doing so, his legal representative consents to the transfer;
8. That at least six months of the sentence or security measure, taking into account probable early release dates, remains to be served at the time of the application referred to in Article 13, paragraph 2 (b). In exceptional cases, the Parties may agree on the admissibility of an application when the period to be served is less than that stipulated herein.

Article 6

Each Party shall explain the substance of this Treaty to any offender who may be within its scope.

Article 7

The offender may submit a petition for transfer either directly to the receiving State or through the sending State.

Article 8

If the sending State has received from the offender a petition for transfer, it shall so inform the receiving State as promptly as possible, once the sentence has become enforceable.

Article 9

If the receiving State has received from the offender a petition for transfer, it shall so inform the sending State as promptly as possible, provided that the sentence has become enforceable, and transmit to it the information specified in Article 12.

Article 10

The diplomatic or consular authorities shall inform the offender in writing of the measures taken by the sending State or the receiving State, in application of the preceding paragraphs, as well as of the decisions taken by either Party with respect to the application for transfer.

Article 11

1. The sending State shall ensure that consent referred to in Article 5, paragraphs 6 and 7, has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
2. Such consent shall be expressed in the manner provided by the law of the sending State.
3. The receiving State may verify, through its accredited representatives to the sending State, that such consent has been given in compliance with the conditions set forth in the preceding paragraph.

Article 12

The sending State shall inform the receiving State:

- (a) Of the name, date and place of birth of the offender;
- (b) Of the facts which gave rise to the sentence;
- (c) Of the nature, duration and starting and ending dates of the sentence; and
- (d) If applicable, of the location in the territory of the receiving State to which the offender wishes to be transferred.

Article 13

1. The receiving State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) Documentary proof that the offender is a national of that State;
- (b) A copy of the legal provisions under which the acts or omissions which gave rise to the conviction in the sending State are also punishable as a crime or subject to a security measure in the receiving State; and
- (c) The concurrence of the factors referred to in Article 4, paragraph 4.

2. The sending State shall submit the application for transfer together with the following documentation:

- (a) A certified copy of the sentence, indicating that it is enforceable;
- (b) Documentation concerning the duration of the sentence or security measure, the length of time already served and any credits to which the offender is entitled for the purposes of conditional release, if applicable; and
- (c) Any additional documentation that might be useful to the authorities of the receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his or her social rehabilitation.

3. Either Party may, before submitting an application for transfer or deciding whether to grant or reject such an application, request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 14

Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, establish appropriate procedures, to give legal effect within its territory to sentences within the scope of this Treaty which are pronounced by courts of the other Party.

Article 15

1. The sentence shall be executed in the receiving State in accordance with the laws of that State.

2. In the execution of the sentence, the receiving State:

- (a) Shall take into account the legal nature and duration of the sentence or security measure;
- (b) Shall be bound by the facts established in the judgement;
- (c) May not convert the sentence or security measure to a financial penalty;
- (d) Shall deduct in full the period of pretrial confinement; and
- (e) Shall neither aggravate the situation of the offender nor be bound by the minimum penalty which may be prescribed by its legislation, if applicable, for the offence committed.

Article 16

Each Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the sentence or security measure, in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions.

Article 17

The receiving State must fully recognize the judgements handed down by the courts of the sending State.

Article 18

An offender delivered for execution of a judgement under this Treaty may not be detained, prosecuted or sentenced in the receiving State for the same criminal acts for which he has already been sentenced, or on the same grounds for which security measures have already been imposed.

Article 19

1. Delivery of the offender by the authorities of the sending State to those of the receiving State shall occur at a place agreed upon by the Parties.

2. The receiving State shall assume the costs of the transfer from the time at which the offender is taken into its custody.

Article 20

No prison sentence shall be executed by the receiving State in such a way as to extend its duration beyond the prison term imposed by the sentence of the court of the sending State.

Article 21

The receiving State shall inform the sending State:

(a) When it considers that the sentence has been served or the security measure has been completed;

(b) In the event of the prisoner's escape; and

(c) Of any information which the sending State may request of it, in connection with this Treaty.

Article 22

1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to juvenile offenders. The Parties

shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized for that purpose.

2. This Treaty shall not abrogate or derogate from any provision in the legal system of either Party, which pertains to the ability of the Parties to grant or accept the transfer of juvenile or other offenders.

Article 23

Every six months, the authorities of the Parties shall report to each other on the status of the execution of sentences of all offenders transferred under this Treaty, including with regard to the release of any offender from prison. The Parties may, at any time, request a special report on the execution of an individual sentence.

Article 24

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of three years.

3. If, ninety days before the expiry of the three-year period referred to in the preceding paragraph, neither of the Parties has notified the other of its intention to denounce the Treaty, it shall remain in force for another three years and continue to be renewed for additional three-year periods.

DONE in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 14 July 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador,
Conscients des liens étroits existant entre leurs deux peuples, et
Animés par le désir de faciliter la réinsertion sociale des délinquants, en leur permettant de purger leurs peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador s'engagent, dans les conditions prévues par le présent Traité, à se prêter la coopération la plus grande possible en matière d'exécution des sentences pénales des personnes condamnées à des peines privatives de liberté ou à des mesures de sécurité.

Article 2

Aux fins de présent Traité, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

- a) État de transfèrement : l'État à partir duquel le délinquant est transféré;
- b) État d'accueil : l'État vers lequel le délinquant est transféré;
- c) Délinquant : la personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un délit ou condamnée à une mesure de sûreté et qui est condamnée, en vertu d'une sentence ou de toute autre mesure légale adoptée en application de ladite sentence, soit à l'emprisonnement, soit au régime de la condamnation avec sursis, de la liberté provisoire ou de toute autre forme de liberté surveillée ou à un système d'internement aux fins de réinsertion.

Article 3

1. Les peines ou mesures de sûreté imposées en République d'El Salvador à des ressortissants des États-Unis du Mexique peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires des États-Unis du Mexique ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

2. Les peines ou mesures de sûreté imposées aux États-Unis du Mexique à des ressortissants de la République d'El Salvador peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires de la République d'El Salvador ou sous la surveillance des autorités de ce pays.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'État de transfèrement, par l'État d'accueil ou par le délinquant.

Article 4

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.
2. Chacune des Parties désigne une autorité chargée d'exercer les fonctions stipulées dans le présent Traité, en établissant la communication par la voie diplomatique.
3. L'État de transfèrement informe l'État d'accueil de la décision d'accepter ou de rejeter la demande de transfèrement dans les meilleurs délais.
4. Pour se prononcer sur une demande de transfèrement, l'autorité de chacune des Parties tient compte de tous les facteurs pertinents et de la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, et notamment de la nature et de la gravité du délit, des antécédents pénaux de l'intéressé, le cas échéant, de son état de santé, de son âge et des liens qui peuvent le rattacher à la vie sociale de l'État d'accueil du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de ses rapports familiaux ou autres motifs.

Article 5

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions qui sont à l'origine de la sentence pénale doivent également être passibles de peine ou de sanction dans l'État d'accueil, même si la loi n'est pas rédigée de la même manière mais que les éléments sont identiques.
2. Le délit ne doit pas être de nature politique, un délit de droit commun lié à la politique ou de caractère exclusivement militaire.
3. Le délinquant doit posséder la nationalité de l'État d'accueil.
4. Le délinquant ne doit pas être domicilié dans l'État de transfèrement.
5. La sentence doit être ferme, sans porter atteinte aux dispositions de l'article 17.
6. Le délinquant doit donner son consentement au transfèrement.
7. En cas d'incapacité, le représentant légal du délinquant doit consentir au transfèrement.
8. La durée de la peine ou de la mesure de sûreté qui reste à purger, y compris les dates de bénéfice éventuel de mise en liberté anticipée, au moment de la présentation de la demande visée à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 13, doit être de six mois au moins. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront considérer une demande comme recevable si la durée de la peine qui reste à purger est inférieure.

Article 6

Chaque Partie doit expliquer le contenu du présent Traité à tout délinquant à qui ses dispositions peuvent s'appliquer.

Article 7

Le délinquant peut présenter une demande de transfèrement directement à l'État d'accueil ou par l'intermédiaire de l'État de transfèrement.

Article 8

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'État de transfèrement, celui-ci en informe l'État d'accueil dans les meilleurs délais, dès lors qu'il s'agit d'un jugement définitif.

Article 9

Si le délinquant a adressé une demande de transfèrement à l'État d'accueil, celui-ci en informe l'État de transfèrement dans les meilleurs délais, dès lors qu'il s'agit d'un jugement définitif. Il lui fournit dans ce cas les renseignements indiqués à l'article 12.

Article 10

Le délinquant doit être informé par ses autorités diplomatiques ou consulaires, et par écrit, des démarches faites par l'État de transfèrement ou par l'État d'accueil en application des paragraphes qui précèdent, ainsi que des décisions adoptées par l'une quelconque des Parties au sujet de la demande de transfèrement.

Article 11

1. L'État de transfèrement veille à ce que le consentement auquel se rapportent les points 6 et 7 de l'article 5 soit donné volontairement et en pleine connaissance de ses conséquences juridiques.

2. La manifestation du consentement est régie par les lois de l'État de transfèrement.

3. L'État d'accueil peut vérifier, par l'intermédiaire de ses représentants accrédités auprès de l'État de transfèrement, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au point précédent.

Article 12

L'État de transfèrement informe l'État d'accueil :

- a) Du nom, de la date et du lieu de naissance du délinquant;
- b) Des faits qui sont à l'origine des sentences;
- c) De la nature et de la durée de la condamnation, ainsi que de la date à laquelle elle débute et de la date à laquelle elle prend fin; et

d) Le cas échéant, du lieu sur le territoire de l'État d'accueil auquel le délinquant souhaite être transféré.

Article 13

1. L'État d'accueil joint à la demande de transfèrement les documents suivants :
 - a) Un document prouvant que le délinquant possède la nationalité dudit État;
 - b) Une copie des dispositions légales montrant que les actes ou omissions qui sont à l'origine de la condamnation dans l'État de transfèrement constituent également une infraction pénale ou sont passibles d'une mesure de sûreté dans l'État d'accueil; et
 - c) La convergence des facteurs visés au paragraphe 4 de l'article 4.
2. L'État de transfèrement joint à sa demande de transfèrement les documents suivants :
 - a) Une copie certifiée conforme de la sentence définitive;
 - b) Les documents relatifs à la durée de la peine ou mesure de sûreté, la période déjà purgée et la remise de peine due à l'intéressé pour qu'il puisse obtenir sa liberté conditionnelle, le cas échéant; et
 - c) Tous renseignements complémentaires pouvant être utiles aux autorités de l'État d'accueil pour décider du traitement à accorder à l'intéressé en vue de sa réinsertion sociale.
3. Chaque Partie pourra, avant de faire une demande de transfèrement ou avant d'adopter la décision d'accepter ou de rejeter une telle demande, demander à l'autre Partie les documents et les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties prendra les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établira les procédures adéquates pour donner effet légal sur son territoire aux sentences visées par le présent Traité et prononcées par les tribunaux de l'autre Partie.

Article 15

1. L'achèvement de la peine dans l'État d'accueil se fera suivant les lois dudit État.
2. Pour ce qui est de l'exécution de la sentence, l'État d'accueil :
 - a) Veillera à la nature juridique, à la durée de la peine ou de la mesure de sûreté;
 - b) Sera lié par les faits constatés dans le jugement;
 - c) Ne pourra pas transformer la peine ou mesure de sûreté en une sanction pécuniaire;
 - d) Déduira intégralement la période d'emprisonnement provisoire; et
 - e) N'aggravera pas la situation du condamné et ne sera pas tenu par la sanction minimale que sa législation a, le cas échéant, prévue pour l'infraction commise.

Article 16

Chacune des Parties a le pouvoir de gracier, d'amnistier ou de commuer la peine ou la mesure de sûreté, conformément à sa Constitution ou à d'autres dispositions légales applicables.

Article 17

L'État d'accueil doit reconnaître de plein droit les sentences prononcées par les tribunaux de l'État de transfèrement.

Article 18

Un délinquant transféré pour l'exécution d'une sentence conformément au présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'État d'accueil pour les mêmes faits délictueux et il ne peut être soumis aux mêmes mesures de sûreté éventuelles que celles auxquelles il est soumis en vertu de la sentence, ou de la mesure de sûreté correspondante.

Article 19

1. La remise du délinquant par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil est effectuée au lieu dont conviennent les Parties.

2. L'État d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à compter du moment où le délinquant est sous sa garde.

Article 20

Aucune peine d'emprisonnement n'est exécutée par l'État d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine au-delà de la date à laquelle elle aurait pris fin conformément à la sentence du tribunal de l'État de transfèrement.

Article 21

L'État d'accueil informe l'État de transfèrement :

- a) De la date à laquelle il considère la peine purgée ou la mesure de sûreté levée;
- b) De l'évasion, le cas échéant, du condamné; et
- c) De tout fait ou renseignement, lié au présent Traité, que l'État de transfèrement lui demande.

Article 22

1. Le présent Traité est également applicable à des personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres mesures conformes aux lois d'une des Parties relatives aux

délinquants mineurs. Les Parties, conformément à leurs lois, conviennent du traitement à accorder à ces délinquants après le transfèrement. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne légalement habilitée à l'accorder.

2. Le présent Traité n'abroge aucune disposition relative, dans le système juridique de chacune des Parties, à la capacité qu'ont ces dernières d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant mineur ou de toute autre classe de délinquant, ni n'y déroge.

Article 23

Les autorités des Parties échangent tous les six mois des renseignements relatifs à l'état d'exécution des sentences de tous les délinquants transférés conformément au présent Traité, y compris ceux liés à la sortie de prison de tout délinquant. Les Parties peuvent demander à tout moment un rapport spécial concernant l'exécution d'une sentence individuelle.

Article 24

1. Le présent Traité est soumis à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et il aura une durée de trois ans.

3. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, quatre-vingt-dix jours avant l'échéance de la période de trois ans à laquelle se rapporte le paragraphe précédent, son intention de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur pendant une période de même durée et ainsi de suite par périodes supplémentaires de durée identique.

FAIT en la ville de San Salvador, République d'El Salvador, le 14 juillet 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

JOSE MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des relations extérieures

No. 47620

—
**Mexico
and
Republic of Moldova**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Moldova. Mexico City, 18 May 1995

Entry into force: *23 February 1996 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Moldovan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
République de Moldova**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Moldova. Mexico, 18 mai 1995

Entrée en vigueur : *23 février 1996 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *moldave et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**ACORD
INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE
SI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL INVATAMINTULUI
SI CULTURII**

Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Republicii Moldova, denumite in continuare "Parti",

Recunoscind ca dezvoltarea cooperarii in domeniul invatamintului si culturii este un instrument valoros pentru intelegerea reciproca intre cele doua popoare;

Exprimind dorinta de a stabili si a consolida relatiile de caracter cultural si colaborarea in domeniul invatamintului;

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL I

Partile vor stimula colaborarea intre institutiile lor competente in sferile invatamintului, artei, culturii si sportului, in scopul dezvoltarii activitatilor, care vor contribui la imbunatatirea cunoasterii reciproce a tarilor lor si la raspindirea culturilor lor.

ARTICOLUL II

Partile vor contribui la cooperarea intre sistemele lor nationale de invatamint si promovarea metodelor de invatamint prin intermediul schimbului si pregatirii reciproce de specialisti, de publicatii si de alte materiale, orientate spre viitoarea stabilire a proiectelor mixte de colaborare.

ARTICOLUL III

Partile vor sprijini stabilirea legaturilor de cooperare intre universitatile si institutiile de invatamint superior si de cercetare, in scopul realizarii proiectelor academice mixte si acordurilor de colaborare directa, precum si in vederea organizarii si realizarii unor cursuri de lectii.

ARTICOLUL IV

Partile vor stimula participarea reciproca la cursuri, congrese sau seminare in scopul imbogatirii experientei si aprofundarii cunostintelor in domeniile umanitar, al stiintelor si al artelor.

ARTICOLUL V

Partile vor contribui la schimb reciproc de studenti prin intermediul burselor pentru realizarea studiilor postuniversitare si a cercetarilor in institutiile guvernamentale de invatamint superior.

ARTICOLUL VI

Partile vor promova raspindirea manifestarilor lor artistice, prin schimbul reciproc de grupuri artistice si participarea autorilor in domeniile artelor plastice, artelor scenice si muzicii.

ARTICOLUL VII

Partile vor contribui la stabilirea contactelor intre muzeele lor, in scopul stimulării raspindirii si schimbului reciproc de manifestatii culturale.

Astfel, recunoscind importanta patrimoniului cultural, ele vor insufleti cooperarea in domeniul schimbului reciproc de experienta si materiale in sfera restabilirii, protectiei si conservarii acestuia.

ARTICOLUL VIII

Partile vor sprijini realizarea activitatilor orientate spre propagarea productiei lor literare, prin schimburi reciproce intre scriitori, participarea la tirguri de carti si intilniri, precum si executarea proiectelor de traducere si editare.

ARTICOLUL IX

Partile vor favoriza stabilirea legaturilor si schimbul reciproc intre bibliotecile si arhivele lor, prin intermediul schimbului de experti, informatie si materiale documentare.

ARTICOLUL X

Partile vor insufleti schimbul reciproc in domeniile radioului, televiziunii si cinematografiei, cu scopul de a propaga cele mai recente productii ale lor si de a sprijini popularizarea culturilor celor doua tari.

Astfel, Partile vor contribui la schimbul reciproc de informatii privind industriile lor culturale, precum si la realizarea proiectelor mixte, la care vor participa diverse grupuri sociale sau antreprenori din cele doua tari.

ARTICOLUL XI

Partile convin sa intensifice schimbul reciproc de informatii intre institutiile lor academice, de invatamint si culturale, si sa contribuie la elaborarea de catre respectivele institutii a proiectelor mixte.

ARTICOLUL XII

Partile vor favoriza colaborarea in domeniul recreativ, al educatiei fizice si sportului.

ARTICOLUL XIII

Atunci cind vor considera oportun, Partile vor promova participarea organizatiilor neguvernamentale ale caror activitati pot influenta binefacator asupra sferei invatamintului si culturii in scopul consolidarii si dezvoltarii mecanismelor care sprijina realizarea efectiva a acestui Acord.

ARTICOLUL XIV

Pentru executarea adecvata a prezentului Acord va fi constituita o Comisie Mixta de Cooperare moldo-mexicana in domeniul invatamintului si Culturii, avind un numar egal de reprezentanti din ambele Parti, ce se va reuni in mod alternativ in Mexico si in Chisinau,

cel puțin odată la trei ani, pentru evaluarea activităților desfășurate în cadrul prezentului Acord și propuneri privind realizarea programelor respective.

ARTICOLUL XV

Prezentul Acord va intra în vigoare începând cu data, când cele două Partii se vor informa pe cale diplomatică privind îndeplinirea formalităților cerute de către legislația lor națională pentru efect adecvat, și este prevăzut pentru o durată de zece ani cu prelungirea lui în mod automat pentru perioade egale de timp, cu excepția cazului, când una din Partii va decide printr-o comunicare scrisă, adresată celeilalte Partii pe cale diplomatică, cu o anticipare de trei luni, să-l considere expirat.

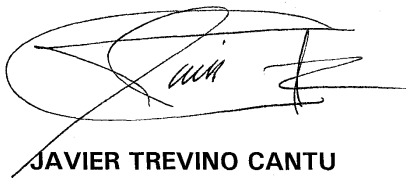
Prezentul Acord va putea fi modificat prin înțelegerea reciprocă a Partilor, stabilită prin comunicări scrise. Modificările vor intra în vigoare atunci când Partile se vor informa în scris pe cale diplomatică despre îndeplinirea formalităților cerute în acest scop de legislația lor națională.

Expirarea prezentului Acord nu va afecta procesul de realizare a programelor și proiectelor în vigoare, încheiate în decursul termenului lui de acțiune.

Odata cu intrarea in vigoare a prezentului Acord intre Republica Moldova si Statele Unite Mexicane vor fi abrogate dispozitiile Acordului de schimb reciproc Cultural si stiintific intre Statele Unite Mexicane si Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, semnat la 28 mai 1968.

Intocmit in orasul Mexic la optsprezece mai 1995 in doua exemplare originale, unul in limba spaniola si celalalt in limba moldoveneasca, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE MEXICANE**



**JAVIER TREVINO CANTU
SUBSECRETAR PENTRU
COOPERAREA INTERNATIONALA
A MINISTERULUI RELATIILOR
EXTERNE**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



**ALEXANDRU BURIAN
VICEMINISTRU AL
FACERILOR EXTERNE**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE MOLDOVA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Moldova, en adelante denominados "las Partes";

RECONOCIENDO que la cooperación educativa y cultural es un instrumento valioso para el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

DESEANDO establecer y consolidar las relaciones de índole cultural y la colaboración educativa;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes fomentarán la colaboración entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a mejorar el conocimiento mutuo de sus países y a la difusión de sus respectivas culturas.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación y métodos de enseñanza, a través del intercambio y preparación de

especialistas, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior e investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa, así como para la organización y realización de lectorados.

ARTICULO IV

Las Partes fomentarán la participación recíproca en cursos, congresos, o seminarios, con objeto de contribuir a enriquecer las experiencias e incrementar el conocimiento en las áreas de las humanidades, las ciencias y las artes.

ARTICULO V

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones gubernamentales de educación superior.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas, mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el establecimiento de contactos entre sus museos, a fin de fomentar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales.

Asimismo, reconociendo la importancia del patrimonio cultural, alentarán la cooperación en el intercambio de experiencias y materiales en los campos de restauración, resguardo y conservación del mismo.

ARTICULO VIII

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

ARTICULO IX

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y el intercambio entre sus bibliotecas y archivos, a través del envío y recepción de expertos, información y materiales documentales.

ARTICULO X

Las Partes alentarán el intercambio en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía, con el propósito de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de las culturas de los dos países.

Asimismo, las Partes propiciarán el intercambio de información sobre industrias culturales, así como la realización de proyectos conjuntos, que sean asumidos por diversos grupos sociales o empresariales de los dos países.

ARTICULO XI

Las Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre sus respectivas instituciones académicas, educativas y culturales, y a propiciar la formalización de proyectos conjuntos, por parte de dichas instituciones.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán la colaboración en materia de recreación, educación física y deporte.

ARTICULO XIII

Cuando las Partes lo estimen conveniente, promoverán la participación de organizaciones no gubernamentales, cuyas actividades incidan notoriamente en el

campo educativo y cultural, con objeto de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Convenio.

ARTICULO XIV

Para el adecuado seguimiento de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural Mexicano-Moldova, integrada por igual número de representantes de las dos Partes, la que se reunirá alternadamente en México y en Chisinau, por lo menos cada tres años, para evaluar las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio y proponer la realización de los programas respectivos.

ARTICULO XV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las dos Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto, y tendrá una duración de diez años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.


El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Estas modificaciones entrarán en vigor, cuando las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber dado cumplimiento a los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán abrogadas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Moldova, las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural y Científico entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, suscrito el 28 de mayo de 1968.

Hecho en la Ciudad de México, a los dieciocho días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y moldavo, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Javier Treviño Cantú
Subsecretario de Cooperación
Internacional de la Secretaría
de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE MOLDOVA**



**Alexandru Burian
Viceministro para Asuntos
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing that educational and cultural cooperation is a valuable tool for mutual understanding between their two peoples,

Desiring to establish and strengthen cultural relations and educational cooperation,
Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in the fields of education, art, culture and sport, to develop activities that will help to enhance their countries’ knowledge of each other and to disseminate their respective cultures.

Article II

The Parties shall promote cooperation between their national education and teaching method systems, through the exchange and preparation of specialists, publications and other materials, with a view to the future establishment of joint collaboration projects.

Article III

The Parties shall support the establishment of partnerships between universities and institutions of higher learning and research, in order to implement joint academic projects and direct partnerships and to organize and implement assistantships.

Article IV

The Parties shall encourage reciprocal participation in courses, congresses and seminars to help enrich experience and increase knowledge in the areas of the humanities, science and the arts.

Article V

The Parties shall encourage student exchanges, through scholarships, for postgraduate studies and research at government institutions of higher learning.

Article VI

The Parties shall promote the dissemination of their respective artistic endeavours through exchanges involving arts groups and the participation of creators in the fields of visual arts, performing arts and music.

Article VII

The Parties shall promote the establishment of contacts between museums, to promote the dissemination and exchange of their cultural events.

Furthermore, recognizing the importance of cultural heritage, they shall encourage cooperation in the exchange of experiences and materials in the fields of heritage restoration, protection and conservation.

Article VIII

The Parties shall support the undertaking of activities to disseminate their literary production, through writer exchanges, participation in book fairs and meetings, and the undertaking of translation and co-publishing projects.

Article IX

The Parties will encourage linkages and exchange between their libraries and archives by sending and receiving experts, information and documentary materials.

Article X

The Parties shall also encourage exchanges in the areas of radio, television and film, in order to present their latest productions and support dissemination of both countries' cultures.

The Parties shall also promote information exchange on cultural industries, as well as the undertaking of joint projects by various social or business groups in both countries.

Article XI

The Parties undertake to strengthen information exchange on their respective academic, educational and cultural institutions, and to facilitate the formalization of joint projects by these institutions.

Article XII

The Parties shall encourage cooperation in recreation, physical education and sport.

Article XIII

The Parties will, as they deem appropriate, promote the participation of non-governmental organizations whose activities have an impact, in particular, on education and culture, with a view to strengthening and expanding mechanisms to support effective implementation of this Agreement.

Article XIV

To ensure proper follow-up of the implementation of this Agreement, a Joint Mexican-Moldovan Commission for Educational and Cultural Cooperation shall be established, made up of an equal number of representatives of the two Parties, which shall meet alternately in Mexico and in Chisinau, at least every three years, to assess the activities undertaken under this Agreement and to propose implementation of the associated programmes.

Article XV

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have met the relevant requirements of their national legislation; it shall have a term of ten years, which shall be tacitly renewed for additional ten-year periods, unless one of the Parties decides to terminate it by giving the other Party three months' written notice thereof through the diplomatic channel.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, to be given in writing. Such amendments will enter into force once the Parties have notified one another, through the diplomatic channel, that they have met the relevant requirements of their national legislation.

The termination of this Agreement will not affect programmes and projects under way that were agreed to during its term.

Upon the entry into force of this Agreement, as regards the United Mexican States and the Republic of Moldova, the provisions of the Agreement on Cultural and Scientific Exchanges between the United Mexican States and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 28 May 1968, shall be abrogated.

DONE at Mexico City on 18 May 1995 in two original copies, in Spanish and Moldovan, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAVIER TREVIÑO CANTÚ

Under-Secretary for International Cooperation at the Secretariat of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Moldova:

ALEXANDRU BURIAN

Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant que la coopération éducative et culturelle est un instrument précieux pour l'entente mutuelle entre leurs deux peuples,

Désireux d'établir et de consolider les relations de nature culturelle et la collaboration en matière d'éducation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans le domaine de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport, afin de développer des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle de leurs pays et à diffuser leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation et leurs méthodes d'enseignement, au travers de l'échange et de la préparation de spécialistes, de publications et autres matériels, en vue de la future réalisation de projets conjoints de collaboration.

Article III

Les Parties apporteront leur soutien à la mise en place de liens de coopération entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur et de recherche, afin de mettre en œuvre des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe, et d'organiser et réaliser des lectorats.

Article IV

Les Parties encourageront la participation réciproque à des cours, congrès ou séminaires, dans le but de contribuer à enrichir les expériences et d'accroître la connaissance dans les domaines des sciences humaines, des sciences et des arts.

Article V

Les Parties favoriseront l'échange d'étudiants, grâce à des bourses, pour la réalisation d'études de troisième cycle et de recherche dans des établissements gouvernementaux d'enseignement supérieur.

Article VI

Les Parties feront la promotion de la diffusion de leurs manifestations artistiques respectives, par le biais de l'échange de groupes artistiques et la participation de créateurs dans le domaine des arts plastiques, des arts scéniques et de la musique.

Article VII

Les Parties faciliteront l'établissement de contacts entre leurs musées, afin de promouvoir la diffusion et l'échange de leurs manifestations culturelles.

En outre, reconnaissant l'importance du patrimoine culturel, elles encourageront la coopération en matière d'échange d'expériences et de matériels dans le domaine de la restauration, de la sauvegarde et de la conservation de celui-ci.

Article VIII

Les Parties soutiendront la réalisation d'activités visant à diffuser leur production littéraire, au travers de l'échange d'écrivains, la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi que l'exécution de projets de traduction et de coédition.

Article IX

Les Parties favoriseront la création de liens et les échanges entre leurs bibliothèques et fonds d'archives, par le biais de l'envoi et de l'accueil d'experts, d'informations et de matériels documentaires.

Article X

Les Parties encourageront l'échange dans le domaine de la radio, de la télévision et de la cinématographie, dans le but de faire connaître leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion des cultures des deux pays.

En outre, les Parties encourageront les échanges d'informations en matière d'industries culturelles, ainsi que la réalisation de projets conjoints pris en charge par divers groupes sociaux ou d'entreprises des deux pays.

Article XI

Les Parties s'engagent à renforcer l'échange d'information sur leurs institutions académiques, éducatives et culturelles respectives, et à faciliter la mise en place de projets conjoints de la part de ces institutions.

Article XII

Les Parties favoriseront la collaboration en matière de loisirs, de jeunesse, d'éducation physique et de sports.

Article XIII

Lorsque les Parties le jugeront opportun, elles encourageront la participation des organisations non gouvernementales dont les activités ont un impact significatif, notamment dans le domaine éducatif et culturel, dans le but de renforcer et d'élargir les mécanismes qui soutiennent une mise en œuvre effective du présent Accord.

Article XIV

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, une Commission mixte de coopération éducative et culturelle Mexique/Moldova sera créée, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties, et elle se réunira alternativement à Mexico et à Chisinau, au moins une fois tous les trois ans, pour procéder à l'évaluation des activités menées dans le cadre du présent Accord et proposer la réalisation des programmes respectifs.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations nationales respectives, et il demeurera en vigueur pour une période de dix ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par note diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties. Les modifications feront l'objet de communications écrites, et elles entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leurs législations nationales respectives.

La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets en cours entrepris pendant sa période de validité.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques entre les États-Unis du Mexique et l'Union des républiques socialistes soviétiques, signé le 28 mai 1968, cesseront de produire effet.

FAIT en la ville de Mexico, le 18 mai 1995, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et moldave, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JAVIER TREVIÑO CANTÚ

Sous-secrétaire de la coopération internationale du Secrétariat des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ALEXANDRU BURIAN

Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 47621

**Mexico
and
Romania**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania. Mexico City, 25 February 1994

Entry into force: *6 February 1995 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Roumanie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie. Mexico, 25 février 1994

Entrée en vigueur : *6 février 1995 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[ROMANIAN TEXT - TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE
SI GUVERNUL ROMANIEI PRIVIND COOPERAREA IN
DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Romaniei,
numite in continuare "Partile",

Luand in considerare legaturile de prietenie existen-
te intre ele,

Convinse de importanta pe care o poate avea dezvolta-
rea relatiilor turistice nu numai in favorizarea respectivelor
economii ci si pentru aprofundarea cunoasterii celor doua po-
poare intre ele,

Constiente de faptul ca turismul din punct de vedere
al dinamicii sale socio-culturale si economice este un instru-
ment excelent de promovare a dezvoltarii economice, a intele-
gerii si strangerii bunelor relatii de colaborare dintre cele
doua popoare,

Dorind sa realizeze o cooperare mai stransa si cat
mai avantajoasa posibil in domeniul turismului,

Au convenit sa incheie prezentul Acord:

ARTICOLUL I

Partile vor intreprinde masurile pe care le considera
necesare pentru promovarea si cresterea schimburilor turistice
dintre cele doua tari. Pentru aceasta, fiecare dintre Parti, va
impulsiona dezvoltarea colaborarii intre organismele oficiale

de turism din cele doua tari.

ARTICOLUL II

In limitele stabilite de legislatia interna din fiecare tara, Partile vor favoriza dezvoltarea colaborarii in urmatoarele domenii:

- a) promovarea si publicitatea turistica,
- b) acordarea de facilitati pentru importul si exportul materialelor de publicitate turistica in scopul distribuirii acestora. Aceste publicatii vor fi exceptate de la taxele vamale sau alte taxe de intrare, specificandu-se ca ele nu vor fi comercializate,
- c) simplificarea, in limita posibilului, a formalitatilor cerute la efectuarea calatoriilor turistice.

ARTICOLUL III

Partile vor schimba intre ele informatii referitoare la:

- a) resursele lor turistice,
- b) serviciile turistice de care dispun,
- c) experientele fiecareia in domeniul administrarii hoteliere si a altor spatii de cazare,
- d) reglementarile pe care le are fiecare in domeniul activitatii turistice,
- e) legislatia interna referitoare la protectia si

conservarea resurselor naturale si culturale ca locuri de atractie turistica,

f) planurile de invatamant in materie de turism , in scopul perfectionarii personalului tehnic si specializat,

g) disponibilitatile de burse legate de activitatea turistica,

h) studii si investigatii referitoare la activitatea turistica.

Partile vor asigura ca promovarea turistica sa fie realizata de organizatiile si agentii economici de profil, in conformitate cu legislatia si realitatile istorice si culturale din fiecare tara.

ARTICOLUL IV

Partile vor facilita, potrivit propriilor lor legislatii , dezvoltarea colaborarii dintre agentii economici de turism publici si privati din cele doua tari , cum sunt: agentii de voiaj, agentii comercializatoare si tur-operatori, lan-turi hoteliere care pot promova turismul reciproc intre ambele Parti.

ARTICOLUL V

Partile se vor adresa autoritatilor lor competente pentru stabilirea de modalitati de transport aerian adecvate si eficiente care sa faciliteze dezvoltarea turismului intre

cele doua tari.

ARTICOLUL VI

Partile, prin intermediul organismelor lor de resort, vor efectua schimburi de experienta intre oficiali si experti de turism in scopul cunoasterii infrastructurii turistice a fiecarei tari si pentru a crea posibilitatea definirii domeniilor in care colaborarea poate avea efecte benefice.

ARTICOLUL VII

Pe baza legislatiei interne a fiecarei tari, Partile vor analiza posibilitatile de investire a capitalului mexican, roman sau impreuna in respectivele sectoare de turism.

ARTICOLUL VIII

Partile vor sprijini contactele intre institutiile si agentii economici implicati in turism din ambele tari in scopul de a constitui societati mixte care sa sprijine dezvoltarea efectiva a activitatilor de turism.

ARTICOLUL IX

Partile considera necesar schimbul reciproc de informatii privind volumul si caracteristicile potentialului real al pietei turistice din ambele tari.

Partile convin ca parametri pentru obtinerea si

prezentarea statisticilor turistice interne si internationale stabilite de catre Organizatia Mondiala a Turismului vor constitui cerinte pentru realizarea scopurilor mentionate anterior.

ARTICOLUL X

1. Partile vor colabora cu Organizatia Mondiala a Turismului pentru dezvoltarea si stimularea adoptarii de reguli generale uniforme si de practici recomandate, care prin aplicarea lor de catre guverne vor facilita turismul.

2. Partile se vor sprijini reciproc in materie de cooperare si participare efectiva in Organizatia Mondiala a Turismului.

ARTICOLUL XI

Pentru a urmări dezvoltarea prezentului Acord, promovarea si evaluarea rezultatelor acestuia, Partile vor stabili un grup de lucru având același număr de reprezentanți pentru fiecare din Parti, la care vor putea fi invitați membri ai sectorului turistic privat si a carui finalitate sa fie realizarea obiectivelor specificate in prezentul Acord. Grupul de lucru se va reuni alternativ in Mexic si in Romania cu o periodicitate ce o va determina acest grup in scopul evaluării activitatilor realizate in baza prezentului Acord.

ARTICOLUL XII

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la data la care ambele Parti vor notifica, pe cale diplomatica, indeplinirea cerintelor acestuia in conformitate cu legislatia nationala a fiecareia.

2. Acest Acord va fi valabil pe o perioada de 5 ani si se va reinnoi automat pe perioade egale ca durata, cu exceptia situatiei in care una din Parti isi va manifesta dorinta de a-l denunta prin intermediul unei notificari scrise indreptata catre cealalta pe cale diplomatica, cu 3 luni inainte de termenul dorit in acest sens.

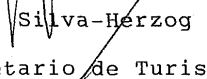
3. Terminarea prezentului Acord nu va afecta realizarea programelor si proiectelor care au fost deja efectuate in timpul validitatii acestuia, mai putin in situatia in care Partile stabilesc altfel.

ARTICOLUL XIII


Dupa intrarea in vigoare a acestui Acord, "Acordul de Cooperare Turistica intre Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Republicii Socialiste Romania", semnat la Ciudad de México la 10 iunie 1975, isi va inceta valabilitatea.

Prezentul Acord a fost semnat de reprezentantii respectivelor Guverne, deplin autorizati, la Ciudad de México la data de douazeci si cinci februarie una mie noua sute nouazeci si patru, in doua exemplare originale valabile in mod egal in limbile spaniola si romana.

Pentru Guvernul
Statelor Unite Mexicane


Jesús Silva-Herzog
Secretario de Turismo

Pentru Guvernul
Romaniei


Dan Matei Agaton
Ministrul Turismului

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE RUMANIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados "las Partes";

Considerando los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

Convencidos de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías sino también para fomentar un profundo conocimiento entre los dos pueblos;

Concientes de que el turismo en razón de su dinámica sociocultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los dos pueblos;

Deseando emprender una estrecha colaboración en el campo del Turismo y de propiciar que la misma sea lo más provechosa posible;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes impulsarán las medidas que consideren necesarias para promover e incrementar el intercambio turístico entre ambos países. Para este propósito, cada Parte impulsará el desarrollo de la cooperación entre los organismos oficiales de turismo de ambos países.

ARTICULO II

Dentro de los límites establecidos por su legislación interna, las Partes favorecerán el desarrollo de:

- a) la promoción y la publicidad turística;
- b) las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística, los que estarán exentos de derechos y gravámenes de importación, siempre y cuando no sean utilizados para fines comerciales; y
- c) las medidas destinadas a simplificar dentro de lo posible las formalidades requeridas para los viajes.

ARTICULO III

Las Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos;
- b) los servicios turísticos con que cuentan;
- c) sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento;

- d) la reglamentación que cada uno tenga respecto a las actividades turísticas;
- e) la legislación interna relacionada con la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales como lugares de atracción turística;
- f) los planes de enseñanza en materia de turismo con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado;
- g) disponibilidad de becas vinculadas con la actividad turística; y
- h) estudios e investigaciones relacionadas con las actividades turísticas.

Las Partes promoverán que las organizaciones dedicadas al turismo respeten en su propaganda e información turística, la legislación y la realidad histórica y cultural de ambos países.

ARTICULO IV

Las Partes sujetándose a su respectiva legislación facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos públicos o privados de los dos países, como son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos y cadenas hoteleras que puedan generar turismo recíproco entre ambas Partes.

ARTICULO V

La Partes alentarán a sus respectivas autoridades competentes para establecer los medios de comunicación aérea adecuados y eficientes que faciliten el desarrollo turístico entre ambos países.

ARTICULO VI

Las Partes por medio de sus organismos oficiales intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría.

ARTICULO VII

En base a su legislación interna, las Partes analizarán la posibilidad de realizar inversiones de capital mexicano, rumano o conjunto en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO VIII

Las Partes apoyarán los contactos entre instituciones y agentes económicos de ambos países, con el fin de analizar la posibilidad de constituir sociedades mixtas que apoyen el efectivo desarrollo de sus actividades turísticas.

ARTICULO IX

Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial real de mercado turístico de ambos países.

Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, sean requisitos para dichos fines.

ARTICULO X

1. Las Partes trabajarán con la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y alentar la adopción de reglas generales uniformes y prácticas recomendadas, las cuales, de aplicarse por los gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes se ayudarán mutuamente en materia de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO XI

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y en Rumania, con la frecuencia que determine el propio Grupo, a fin de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

ARTICULO XII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su respectiva legislación nacional.

2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática con tres meses de antelación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO XIII

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedará sin efectos el Acuerdo de Cooperación Turística entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania firmado en la Ciudad de México el 10 de junio de 1975.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio, en la Ciudad de México a los veinticinco días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales igualmente válidos en los idiomas español y rumano.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Jesús Silva Herzog
Secretario de Turismo

**POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA**


Dan Matei Agaton
Ministro de Turismo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the United Mexican States and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”,

Mindful of the friendly relations existing between them,

Convinced of the importance the development of tourism relations may have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing in their two peoples a deeper understanding of each other,

Aware of the fact that tourism, as a result of its social, cultural and economic dynamics, is an excellent instrument for promoting economic development, understanding, good will and closer ties between the two peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism and to make it as beneficial as possible,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall take such measures as they deem necessary to promote and increase the tourist trade between the two countries. For this purpose, each Party shall encourage the development of cooperation between the two countries’ official tourism organizations.

Article II

Within the limits set by their domestic law, the Parties shall encourage the development of:

- a) Tourism promotion and advertising;
- b) Measures to facilitate the import and export of tourism publicity documents, which shall be exempted from import duties and taxes, as long as they are not used for commercial purposes; and
- c) Measures to simplify travel formalities as much as possible.

Article III

The Parties shall exchange information on:

- a) Their tourism resources;
- b) The tourist services they have available;

- c) Their experience in the field of hotel management and other types of accommodation;
- d) Each Party's tourism regulations;
- e) Domestic legislation related to the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists;
- f) Tourism teaching plans to improve the training of technicians and specialized personnel;
- g) Availability of tourism-related scholarships; and
- h) Studies and research related to tourism activities.

The Parties shall see to it that the tourist publicity and information released by organizations involved in tourism are in compliance with the law and accurately reflect the two countries' history and culture.

Article IV

The Parties shall, in compliance with their respective laws, facilitate and encourage the activities of providers of public or private travel services in both countries, such as travel agencies, tour operators and marketing agencies and hotel chains, that may generate reciprocal tourism between the two countries.

Article V

The Parties shall encourage their respective competent authorities to establish suitable and efficient means of air transportation to facilitate tourism development between the two countries.

Article VI

Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts, in order to secure a better knowledge of each country's tourism infrastructure and be able to clearly define the areas in which it may be beneficial to receive advice.

Article VII

The Parties shall, to the extent permitted by their domestic law, examine the possibility of making investments in their tourism sectors using Mexican, Romanian or mixed capital.

Article VIII

The Parties shall encourage contacts between the two countries' economic institutions and agents, to discuss the possibility of forming joint ventures to support the effective development of tourism activities.

Article IX

The Parties deem it useful for information to be exchanged on the size and characteristics of the real potential of the tourism market in their two countries.

The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for such purposes.

Article X

1. The Parties shall work with the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of uniform general rules and recommended practices, which, when implemented by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to assist each other with respect to cooperation with, and effective participation in, the World Tourism Organization.

Article XI

In order to monitor the implementation of this Agreement and promote and evaluate its results, the Parties shall establish an integrated Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Romania, as often as the Group itself decides, to evaluate the activities carried out under this Agreement.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which one Party notifies the other, through the diplomatic channel, of the completion of the requisite formalities and procedures under its respective national law.

2. This Agreement shall have a duration of five years and shall be renewed automatically for periods of equal duration, unless one of the Parties gives the other three months' notice, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

Article XIII

With the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Tourism Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Mexico City on 10 June 1975, shall be abrogated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement at Mexico City on 25 February 1994, in two original equally authentic copies in Spanish and Romanian.

For the Government of the United Mexican States:

JESÚS SILVA-HERZOG
Secretary of Tourism

For the Government of Romania:

DAN MATEI AGATON
Minister of Tourism

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les liens d'amitiés qui existent entre eux,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir, non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour encourager une meilleure compréhension mutuelle entre leurs deux peuples,

Conscients que le tourisme constitue, en raison de sa dynamique tant socioculturelle qu'économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les deux peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir les mesures qu'elles estiment nécessaires pour promouvoir et augmenter les échanges touristiques entre les deux pays. À cet effet, chaque Partie encourage le développement de la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays.

Article II

Dans les limites établies par leurs législations nationales, les Parties encouragent le développement :

- a) De la promotion et de la publicité touristique;
- b) Des mesures visant à faciliter l'importation et l'exportation de documents promotionnels touristiques, qui seront exonérés de droits et de taxes d'importation, à condition de ne pas être utilisés à des fins commerciales; et
- c) Des mesures visant à simplifier autant que possible les formalités requises pour les voyages.

Article III

Les Parties échangeront des informations sur :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Les services touristiques dont elles disposent;
- c) Leurs expériences dans le domaine de la gestion hôtelière et d'autres types d'hébergement;
- d) Leurs réglementations respectives en matière d'activités touristiques;
- e) Leurs législations nationales respectives relatives à la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles en tant que sites d'attraction touristique;
- f) Les plans d'enseignement en matière de tourisme pour améliorer la formation de techniciens et de personnel spécialisé;
- g) La disponibilité des bourses concernant l'activité touristique; et
- h) Les études et les recherches liées aux activités touristiques.

Les Parties veilleront à ce que les organisations consacrées au tourisme respectent, dans leur publicité et leur information touristiques, la législation et la réalité historique et culturelle de chaque pays.

Article IV

Les Parties, conformément à leurs législations respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques publics ou privés des deux pays, tels qu'agences de voyage, agences de commercialisation et opérateurs touristiques, et chaînes hôtelières pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les deux pays.

Article V

Les Parties encouragent leurs autorités compétentes respectives à mettre en place des moyens de communication aérienne adéquats et efficaces pour faciliter le développement du tourisme entre les deux pays.

Article VI

Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes officiels respectifs, échangent des fonctionnaires et des experts du tourisme pour mieux faire connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et être à même de définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article VII

Sur la base de leurs législations internes respectives, les Parties examineront la possibilité de faire des investissements en capital mexicain, roumain ou conjoint dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article VIII

Les Parties encouragent les contacts entre les institutions et les agents économiques des deux pays, afin d'étudier la possibilité de créer des co-entreprises pour soutenir le développement efficace de leurs activités touristiques.

Article IX

Les Parties considèrent opportun l'échange d'informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article X

1. Les Parties travailleront avec l'Organisation mondiale du tourisme pour développer et encourager l'adoption de règles générales uniformes et de pratiques recommandées, dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance en matière de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article XI

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, ainsi que la promotion et l'évaluation des résultats de son application, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire formé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie, aux réunions duquel peuvent être invités des membres du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Roumanie, à la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la notification par laquelle les deux Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois mois.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera en aucune manière la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

Article XIII

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, signé à Mexico le 10 juin 1975, cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Mexico, le 25 février 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JESÚS SILVA-HERZOG
Secrétaire du tourisme

Pour le Gouvernement de Roumanie :

DAN MATEI AGATON
Ministre du tourisme

No. 47622

**Mexico
and
Bulgaria**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria. New York, 28 September 1994

Entry into force: *13 January 1995 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Bulgarie**

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie. New York, 28 septembre 1994

Entrée en vigueur : *13 janvier 1995 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А
за културно и образователно сътрудничество между Правителството
на Мексиканските съединени щати
и Правителството на Република България

Правителството на Мексиканските съединени щати и
Правителството на Република България, наричани по-долу
"Договарящите се страни",
изхождайки от желанието си да засилят и увеличат
сътрудничеството и културния и образователен обмен,
убедени в необходимостта от подписването на нова Спогодба за
културно и образователно сътрудничество между двете страни в
съответствие с динамиката на новите реалности,
се договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни укрепват сътрудничеството между
компетентните си институции в областта на образованието,
изкуството и културата, за да развиват дейности, които допринасят
за задълбочаване взаимното опознаване между двете страни.

Член 2

Договарящите се страни подпомагат сътрудничеството между
институциите на националните си системи на образование
посредством обмен на информация, материали и експерти, с цел
осъществяването на проекти за актуализиране, планиране и оценка
на образователните програми, така както и за методологиите, които
се прилагат в тях.

Член 3

Договарящите се страни укрепват връзките между своите
университети, изследователски центрове и други образователни
институции, с цел изработването на съвместни академични проекти,
както и на споразумения за директно сътрудничество.
Те подкрепят също така обмена на преподаватели и научни
работници; организирането на курсове за подготовка и повишаване
на професионалната квалификация на специалисти, както и участието
в конгреси, семинари и конференции с международен характер, които
допринасят за обогатяване на опита във всички области на
познанието.

Член 4

Договарящите се страни продължават взаимно да предоставят
стипендии за следдипломно обучение, специализация или проучване в
държавните учреждения за висше образование на другата страна.

Член 5

Договарящите се страни съсредоточават усилията си в повишаване на равнището на изучаването и преподаването на езиците и литературата на двете страни.

Член 6

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между компетентните си институции в областта на физическото възпитание и спорта.

Член 7

Договарящите се страни поощряват взаимните посещения и участието на творци и артистични групи в международни културни събития и фестивали, които се провеждат в съответните страни.

Член 8

Договарящите се страни поощряват организирането на изложби, представящи изкуството и културата им и обогатяват своя опит в областта на изящните изкуства.

Член 9

Договарящите се страни подкрепят дейностите, насочени към опознаване и обогатяване на литературното им творчество посредством обмен на писатели, участие в панаири на книгата и срещи, както и изпълнението на проекти за превод на литература и съвместна издателска дейност.

Член 10

Договарящите се страни насърчават връзките между своите музеи, както и обмена на опит и материали в областта на разпространението и съхраняването на културното наследство.

Член 11

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството между компетентните си институции в областта на радиото, телевизията и кинематографията с цел обмен на материали, радио и телевизионни програми и участието в мероприятия в тези области.

Договарящите се страни подкрепят обмена на информация за културни прояви и работят за осъществяването на съвместни проекти, които се реализират от творчески съюзи или импресарски агенции на двете страни.

Член 12

Договарящите се страни изразяват съгласие да поощряват също така участието на творчески съюзи в укрепването и разширяването на механизмите, които осигуряват действителното изпълнение на тази Спогодба.

Член 13

За спазването на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия за културно и образователно сътрудничество, която се събира последователно в София и в Мексико, ако Договарящите се страни се договорят за това. Тази комисия оценява дейностите, извършени в рамките на настоящата Спогодба и представя за разглеждане съответни програми.

Член 14

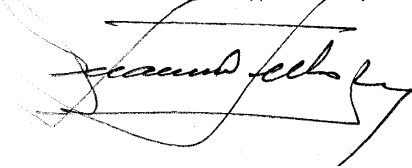
Настоящата Спогодба влиза в сила от датата, на която Договарящите се страни се уведомят по дипломатически път, че са изпълнени формалностите съгласно националното законодателство в такива случаи.

Настоящата Спогодба е в сила за неопределено време и нейното действие се прекратява, ако една от Договарящите се страни я денонсира с писмено предизвестие по дипломатически път шест месеца предварително.

С влизането в сила на тази Спогодба се прекратява действието на Спогодбата за културно и образователно сътрудничество между Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна Република България, подписана в гр. Мексико на 19 май 1977 г. Нейното прекратяване не засяга действащите програми и проекти договорени по време на действието ѝ.

Изготвена и подписана в гр. Ню Йорк на²⁸..... 1994 г. в два оригинални екземпляра на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de reforzar e incrementar la cooperación y el intercambio cultural y educativo;

Convencidos de la necesidad de firmar un nuevo Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre ambos países de acuerdo con la dinámica de las nuevas circunstancias;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte y la cultura, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre ambos países.

ARTICULO II

Ambas Partes continuarán favoreciendo la colaboración entre las instituciones de sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de información, materiales y expertos, con miras a la realización de proyectos de actualización educativa, planeación y evaluación de programas, así como sobre metodologías que en ellos se aplican.

ARTICULO III

Las Partes promoverán el fortalecimiento de vínculos entre sus universidades, centros de investigación y otras instituciones de educación con objeto de establecer proyectos académicos conjuntos, así como acuerdos de colaboración directa.

Asimismo, apoyarán el intercambio de profesores e investigadores; la organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación de especialistas, así como la participación en congresos, seminarios y conferencias de carácter internacional que contribuyan a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento.

ARTICULO IV

Las Partes darán continuidad al programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

ARTICULO V

Las Partes concentrarán sus esfuerzos en aumentar el nivel del conocimiento y la enseñanza de las lenguas y las literaturas de ambos países.

ARTICULO VI

Ambas Partes reforzarán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de educación física y deportes.

ARTICULO VII

Las Partes promoverán la visita recíproca y la participación de creadores y grupos artísticos, en eventos culturales y festivales internacionales que se realicen en sus respectivos países.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán la organización de exposiciones representativas de su arte y cultura y propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas.

ARTICULO IX

Las Partes apoyarán el establecimiento de las actividades encaminadas a dar a conocer y enriquecer su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus museos, así como el intercambio de experiencias y materiales en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTICULO XI

Ambas Partes contribuirán a la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía con miras al intercambio de materiales, programas de radio y televisión y la participación en eventos en estos campos.

Ambas Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre industrias culturales y a inducir la realización de proyectos conjuntos, que sean asumidos por grupos sociales o empresariales de ambos países.

ARTICULO XII

Las Partes se comprometen a impulsar, también, la participación de las organizaciones civiles, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que coadyuven a la efectiva conducción de este Convenio.

ARTICULO XIII

Para el seguimiento del presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Cultural y Educativa, la cual se reunirá alternativamente en México y en Sofía cuando las Partes lo convengan, dicha Comisión evaluará las actividades efectuadas en el marco del presente Convenio y propondrán la realización de los programas respectivos.

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido las formalidades exigidas por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá darse por terminado en todo momento, por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, formulada por la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán sin efectos las disposiciones del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, suscrito en la Ciudad de México el 19 de mayo de 1977. Su terminación no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de Nueva York, a los 28 días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Manuel Tello
Secretario de Relaciones
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BULGARIA**



Stanislav Daskalov
Ministro de Asuntos
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen and increase cultural and educational cooperation and exchange,

Convinced of the need to sign a new Agreement on Cultural and Educational Cooperation between their two countries, in accordance with the dynamic of their new circumstances,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall increase cooperation between their competent institutions in the areas of education, art and culture, with a view to conducting activities that will contribute to enhancing the two countries’ knowledge of each other.

Article II

Both Parties shall continue to promote collaboration between the institutions of their national education systems, through exchanges of information, materials and experts, with a view to conducting educational upgrade and programme planning and evaluation projects, as well as cooperation on methodologies for those purposes.

Article III

The Parties shall work to strengthen links between their universities, research centres and other educational institutions, to establish joint academic projects and direct partnership agreements.

They shall also support the exchange of teachers and researchers, the organization of courses to train human resources and specialists, and attendance at international congresses, seminars and conferences that will enrich their experience in all fields of knowledge.

Article IV

The Parties shall continue their reciprocal fellowship programme so that their nationals may undertake postgraduate studies (estudios de posgrado), improve their specialized skills or conduct research at public institutions of higher learning in the other country.

Article V

The Parties shall focus their efforts on increasing the level of knowledge and teaching of the language and literature of each of their two countries.

Article VI

The two Parties shall strengthen collaboration between their competent institutions in the areas of physical education and sports.

Article VII

The Parties shall promote mutual visits and participation by creative artists and arts groups in cultural events and international festivals taking place in their respective countries.

Article VIII

The Parties shall promote the organization of exhibitions representative of their arts and culture and enhance the enrichment of their countries' experiences in the field of visual arts.

Article IX

The Parties shall support the implementation of activities aimed at raising awareness of and enriching their literary production, through exchanges of writers, participation in book fairs and meetings, as well as the undertaking of translation and co-publishing projects.

Article X

The Parties shall strengthen the links between their museums, as well as the exchange of experiences and materials in disseminating and preserving their cultural heritage.

Article XI

Both Parties shall contribute to collaborating between their competent institutions in the fields of radio, television and film aimed at exchanging materials and radio and television programmes and participating in events in those fields.

Both Parties undertake to strengthen exchanges of information about cultural industries and to promote the implementation of joint projects, to be backed by the social or business groups from both countries.

Article XII

The Parties undertake to also encourage the participation of civil society organizations, with a view to strengthening and expanding mechanisms that will aid in the effective implementation of this Agreement.

Article XIII

To follow up this Agreement, a Joint Cultural and Educational Cooperation Commission shall be established; it shall meet alternately in Mexico and in Sofia on dates agreed by the Parties. This Commission shall evaluate the activities undertaken within the framework of this Agreement and propose the undertaking of the respective programmes.

Article XIV

This Agreement shall enter into force as of the date on which the Parties notify one another, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the formalities required for that purposes under their national legislation.

This Agreement shall be valid indefinitely and may be terminated at any time by either Party based upon six months' written notice, through the diplomatic channel.

With the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, signed at Mexico City on 19 May 1977, shall be abrogated. Its termination will not affect programmes and projects under way that were agreed upon to during its term.

DONE at New York City on 28 September 1994, in two original copies in Spanish and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

MANUEL TELLO
Foreign Secretary

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STANISLAV DASKALOV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus de la nécessité de signer un nouvel Accord de coopération culturelle et éducative entre les deux pays, conforme à la dynamique du nouvel environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties souhaitent accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art et de la culture, afin de développer des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Article II

Les deux Parties continueront à promouvoir la collaboration entre les établissements de leurs systèmes nationaux d'éducation, au travers de l'échange d'informations, de matériels et d'experts, dans le but de mener à bien des projets d'actualisation de l'éducation, de la planification et de l'évaluation de programmes, ainsi que des méthodologies qui s'y rapportent.

Article III

Les Parties favoriseront le renforcement de liens entre leurs universités, centres de recherche et autres établissements éducatifs, dans le but de mettre en place des projets académiques conjoints, ainsi que des accords de collaboration directe.

En outre, elles appuieront l'échange de professeurs et de chercheurs, l'organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences de spécialistes, ainsi que la participation à des congrès, séminaires et conférences à caractère international qui contribuent à enrichir l'expérience dans tous les domaines de la connaissance.

Article IV

Les Parties poursuivront le programme réciproque de bourses afin que leurs ressortissants puissent effectuer des études d'enseignement supérieur de troisième cycle (estudios

de posgrado), de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article V

Les Parties s'emploieront à accroître leurs efforts en vue d'élever le niveau de connaissance et de promouvoir l'enseignement des langues et de la littérature de chacun des deux pays.

Article VI

Les deux Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière d'éducation physique et de sports.

Article VII

Les Parties favoriseront la visite réciproque et la participation de créateurs et de groupes artistiques à des événements culturels et à des festivals internationaux tenus dans leurs pays respectifs.

Article VIII

Les Parties faciliteront l'organisation d'expositions représentatives de leurs arts et de leur culture, et favoriseront l'enrichissement de leurs expériences dans le domaine des arts plastiques.

Article IX

Les Parties soutiendront la réalisation d'activités visant à faire connaître et à enrichir leur production littéraire, au travers de l'échange d'écrivains, la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi que l'exécution de projets de traduction et de coédition.

Article X

Les Parties renforceront les liens entre leurs musées, ainsi que les échanges d'expériences et de matériels dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article XI

Les deux Parties contribueront à la collaboration entre leurs institutions compétentes respectives dans le domaine de la radio, de la télévision et de la cinématographie, dans le but de procéder à des échanges de matériels, de programmes de radio et de télévision et de participer à des événements dans ces domaines.

Les deux Parties s'engagent à renforcer les échanges d'informations en matière d'industries culturelles et à favoriser la réalisation de projets conjoints pris en charge par divers groupes sociaux ou d'entreprises des deux pays.

Article XII

Les Parties s'engagent à donner un élan, également, à la participation des organisations civiles, dans le but de renforcer et d'élargir les mécanismes qui participent à la mise en œuvre effective du présent Accord.

Article XIII

Pour assurer le suivi du présent Accord, une Commission mixte de coopération culturelle et éducative sera créée, qui se réunira alternativement à Mexico et à Sofia, aux dates convenues par les Parties. Ce Comité procèdera à l'évaluation des activités menées dans le cadre du présent Accord et proposera la réalisation des programmes respectifs.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet égard par leurs législations nationales respectives.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite formulée par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, signé à Mexico le 19 mai 1977, cesseront de produire tout effet. La dénonciation du présent Accord n'affectera en aucune manière la réalisation des programmes et projets en cours entrepris pendant sa période de validité.

FAIT à New York, le 28 septembre 1994, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

MANUEL TELLO
Secrétaire des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV
Ministre des affaires étrangères

No. 47623

—
**Mexico
and
Costa Rica**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 30 June 1995

Entry into force: *6 October 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Costa Rica**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : *6 octobre 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, firmado en la ciudad de San José, el 19 de enero de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo VI.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de las instituciones de terceros países.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta

mexicano-costarricense, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de ambos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaría de Relaciones Exteriores, por parte de México y por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, por parte de Costa Rica, la cual tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;
- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en Costa Rica, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el numeral 3 del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. Ambas Partes eximirán los requisitos para obtener licencias de importación y certificación de cobertura de divisas extranjeras, como el pago de derechos consulares, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares con respecto a los equipos, maquinaria y materiales.

3. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

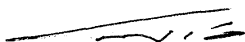
3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica, del 19 de enero de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

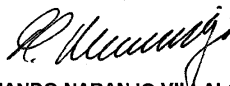
Hecho en la ciudad de San José, Costa Rica, a los treinta días del mes de junio del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**JOSE ANGEL GURRIA TREVIÑO
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COSTA RICA**



**FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries,

Taking into consideration that both Parties have been engaging in scientific and technical cooperation actions within the scope of the Agreement on technical assistance between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, signed in the city of San José on 19 January 1966,

Aware of their common interest to promote and encourage technical and scientific progress, and of the reciprocal advantages that would result from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of that process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that have a tangible impact on the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries, by formulating and implementing, through mutual accord, programmes and projects in these areas.

2. In developing these programmes and projects, the Parties shall take into account the priorities established under their respective development plans and shall support the participation, in their implementation, of bodies and entities from the public, private and social sectors, as well as of universities, scientific and technical research institutions and non-governmental organisations.

Likewise, the Parties shall take into consideration the importance of the implementation of national development projects, and shall favour the organisation of joint technological development projects that connect research centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may, based on this Agreement, conclude complementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas of common interest, which shall form an integral part of this Agreement.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate Biennial Programmes, in accordance with the priorities of both countries in the framework of their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources, work schedules, as well as the areas in which the projects shall be carried out. They shall also specify the obligations, operational and financial, of each of the Parties.

3. Each programme shall be evaluated annually by the coordinating entities, mentioned in Article VI.

Article III

Where the Parties consider it necessary, the participation of multilateral and regional technical cooperation bodies, as well as the institutions of third countries, shall be encouraged and included in the implementation of the programmes.

The Parties may, should they consider it necessary and by mutual agreement, request financing and participation by international bodies and by other countries in the implementation of programmes and projects that are agreed upon in accordance with this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, the technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) Exchange of specialists, researchers and university lecturers;
- b) Development of internship programmes for professional training and further qualification;
- c) Joint or coordinated implementation of research and/or technological development programmes and/or projects that connect research and industry centres;
- d) Exchange of information about scientific and technological research;
- e) Development of joint cooperation activities in third countries;
- f) Issue of grants for studies involving professional specialisation and intermediate technical training;
- g) Organisation of seminars, workshops and conferences;
- h) Provision of consultancy services;
- i) Sending equipment and materials needed for the implementation of specific projects;
- j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

1. In order to have a suitable mechanism to monitor cooperation-related actions foreseen under this Agreement, and to achieve the best conditions for their implementation, the Parties shall establish a Mexican-Costa Rican Joint Commission, comprised of representatives of both Governments, as well as of representatives of those institutions whose activities have a direct bearing on the scope of the technical and scientific cooperation of the two countries.

This Joint Commission shall be presided over by the Ministry of Foreign Affairs, on the part of Mexico, and by the Ministry of Foreign Affairs and Worship, on the part of Costa Rica. The Joint Commission shall have the following functions:

- a) Evaluate and define priority areas in which it would be feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- b) Study and recommend which programmes and projects are to be carried out;
- c) Review, analyse and approve the Biennial Programmes of technical and scientific cooperation;
- d) Supervise the appropriate observance and fulfilment of this Agreement, and submit to the Parties such recommendations as it deems relevant.

Article VI

The Joint Commission shall meet alternately every two years in Mexico and in Costa Rica, on dates previously agreed through the diplomatic channel.

Without prejudice to that stipulated in the preceding paragraph, each of the Parties may submit for consideration by the other, at any time, specific technical and scientific cooperation projects, for due analysis and, where appropriate, approval. Likewise, the Parties may convene, by mutual agreement and when they consider it necessary, extraordinary meetings of the Joint Commission.

Article VII

Both Parties shall take the necessary measures to ensure that the techniques and the knowledge acquired by the nationals of the Parties, as a result of the cooperation referred to in Article IV, contribute to the economic and social development of their countries.

Article VIII

With regard to the deployment of personnel referred to in Article IV, the costs of international transport from one of the Parties to the territory of the other shall be borne by the sending Party. The cost of accommodation, subsistence and local transportation shall be borne by the receiving Party, unless otherwise expressly specified, or unless the subject of the complementary agreements referred to in Article I, paragraph 3, of this Agreement.

Article IX

Each Party shall grant the facilities necessary for the entry, stay and exit of the personnel that are officially involved in the cooperation projects. The personnel shall comply with the national provisions in force in the receiving country and shall not engage in any activity unrelated to their functions, nor receive any remuneration outside that which has been stipulated, without the prior authorisation of both Parties.

Article X

1. The Parties shall grant each other the necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of the equipment and material to be used in the implementation of the projects, in accordance with their domestic legislation.

2. Both Parties shall waive the requirements to obtain import licences and certification of foreign currency cover, such as the payment of consular fees, domestic taxes and any other similar charges with regard to equipment, machinery and materials.

3. With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may stipulate, where they judge it advisable, restrictions on the dissemination thereof.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force as of the date of receipt of the second of the Notes by means of which the Parties inform each other of having complied with the requirements of the domestic legislation to this effect and shall have an initial duration of five years, renewable for periods of equal duration, subject to the prior assessment by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual accord and the amendments agreed upon shall enter into force on the date on which the Parties, by means of the exchange of diplomatic notes, inform each other of the requirements under their domestic legislation having been fulfilled.

3. Either of the Parties may, at any time, terminate this Agreement by means of a written notification to the other Party through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement on technical assistance of 19 January 1966 shall cease to have effect, without prejudice to the operating plans that are already under way.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of the programmes and projects that may have been formalised during its period of validity.

DONE at the city of San José, Costa Rica, on 30 June 1995, in two originals, each text being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ÁNGEL GURRÍA TREVIÑO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Minister of Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties mènent déjà des actions de coopération scientifique et technique dans le cadre de l'Accord d'assistance technique entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, signé à San José, le 19 janvier 1996,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de favoriser le progrès technique et scientifique, et les avantages mutuels qui résultent d'une coopération dans des domaines d'intérêt mutuel,

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique qui aient une incidence directe sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays, par le biais de la formulation et de l'exécution d'un commun accord, de programmes et de projets dans ces domaines.

2. Lors de l'élaboration de ces programmes et projets, les Parties prendront en considération les priorités établies dans leurs plans de développement respectifs et encourageront, pour leur mise en œuvre, la participation d'organismes et d'entités des secteurs public, privé et social, ainsi que des universités, des institutions de recherche scientifique et technique et des organisations non gouvernementales.

En outre, les Parties devront tenir compte de l'importance de l'exécution des projets nationaux de développement, et favoriseront la mise en œuvre de projets conjoints de développement technologique qui créent des liens entre les centres de recherche et les entités industrielles des deux pays.

3. Sur la base du présent Accord, les Parties pourront signer des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux, en accord avec les priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques, les calendriers de travail ainsi que les domaines d'exécution des projets. Ils devront également spécifier les obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordinatrices visées à l'article VI.

Article III

Lors de l'exécution des programmes, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que des institutions de pays tiers sera encouragée et incluse lorsque les Parties le jugeront nécessaire.

Les Parties pourront, à chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et d'un commun accord, faire appel à la participation financière et au concours d'organismes internationaux et d'autres pays pour l'exécution de programmes et de projets résultant de l'application du présent Accord.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Échange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
- b) Élaboration de programmes de stage pour l'entraînement professionnel et la formation;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique qui créent des liens entre les centres de recherche et l'industrie;
- d) Échange d'informations sur la recherche scientifique et technologique;
- e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Fourniture de services de consultance;
- i) Envoi d'équipement et de matériel nécessaires pour l'exécution de projets spécifiques;
- j) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme adéquat pour le suivi des actions de coopération prévues dans le présent Accord, et de créer les meilleures conditions pour son exécution, les Parties constitueront une Commission mixte Mexique-Costa Rica, composée de représentants des deux Gouvernements, ainsi que des institutions dont les activités ont une incidence directe sur le domaine de la coopération technique et scientifique des deux pays.

Ladite Commission sera présidée par le Ministère des relations extérieures du Mexique et par le Ministère des relations extérieures et du culte du Costa Rica, et elle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les secteurs prioritaires pour la faisabilité des projets spécifique de coopération technique et scientifique;
- b) Étudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- c) Réviser, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;
- d) Superviser la bonne application et l'exécution du présent Accord et formuler aux Parties les recommandations qu'elle juge pertinentes.

Article VI

La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et au Costa Rica, aux dates préalablement convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice de ce qui précède, chacune des Parties pourra proposer à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération technique et scientifique, afin qu'ils soient analysés et, le cas échéant, approuvés. En outre, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et à chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties adopteront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises par les ressortissants des Parties, à la suite de la coopération visée par l'article IV, contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

Article VIII

Lors de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les coûts de transport international de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, seront supportés par la Partie qui envoie ledit personnel. Le coût de l'hébergement, des repas et du transport local seront couverts par la Partie destinataire, sauf si cela est expressément spécifié autrement ou si cela fait l'objet d'accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour sur son territoire et le départ du personnel qui intervient de manière officielle dans les projets de coopération. Ledit personnel se soumettra aux dispositions nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni recevoir une quelconque rémunération, en dehors de celles stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

1. Les Parties s'accordent toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie des équipements et des matériels utilisés pour l'exécution des projets, conformément à leurs législations nationales respectives.

2. Les deux Parties examineront les conditions requises pour obtenir des licences d'importation et la certification de couverture des devises étrangères, comme le paiement des taxes consulaires, des impôts nationaux et tout autre taxe similaire relative aux équipements, machineries et matériels.

3. En cas d'échange d'informations scientifique et technologique, les Parties pourront émettre des restrictions quant à leur diffusion, si elles le jugent opportun.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives à cet effet, et demeurera en vigueur pour une période initiale de cinq ans, renouvelable pour des périodes de même durée, après évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informent mutuellement, par le biais d'un échange de notes diplomatiques, avoir accompli les procédures requises par leurs législations nationales respectives.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, par le biais d'une notification écrite envoyée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

4. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caduc l'Accord d'assistance technique du 19 janvier 1966, sans préjudice des plans opérationnels en cours d'exécution.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes et projets qui ont été formalisés alors qu'il était en vigueur.

FAIT en la ville de San José (Costa Rica), le 30 juin 1995, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JOSÉ ÁNGEL GURRÍA TREVIÑO
Le Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Le Ministre des relations extérieures et du culte

No. 47624

—
**Mexico
and
Dominican Republic**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic (with route schedules). Santo Domingo, 12 August 1994

Entry into force: *12 December 1996 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
République dominicaine**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine (avec feuilles de routes). Saint-Domingue, 12 août 1994

Entrée en vigueur : *12 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana;

Siendo partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones.

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

- A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

- B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

- C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República Dominicana, la Junta de Aeronáutica Civil y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.
- D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.
- E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros; carga y correo.
- F. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3º. de este Convenio.
- G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad, incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.
- H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.
- I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.
- J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

Otorgamiento de Derechos.

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares, en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:
 - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.

 - b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

 - c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad en todos los sectores del Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio se ejercerá únicamente tras haberse aprobado previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambos países.

ARTICULO 3

Designación y Autorización de Aerolíneas.

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a través de los canales diplomáticos correspondientes ante la otra Parte Contratante a una aerolínea con el propósito de que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.
2. Al recibir esa designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3º de este Artículo, a la aerolínea designada la debida autorización para operar.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la aerolínea designada por la otra Parte Contratante que le compruebe que está calificada para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

ARTICULO 4

Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación.

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o en el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos.

Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias y de seguridad, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias.

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Derechos por el Uso de Aeropuertos.

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a la aerolínea de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aerolíneas nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 8

Derechos Aduanales.

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.
2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso

alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.
4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, equipaje, carga y correo en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana.

ARTICULO 9

Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos.

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

ARTICULO 10

Tarifas.

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.
2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo se acordarán si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.
3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2. del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 15 de este Convenio.
4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un período superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

5. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

ARTICULO 11

Seguridad Aérea.

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio

sobre Aviación Civil Internacional y en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 12

Representación de las Aerolíneas y Servicios de Asistencia en Tierra.

1. Sujeto a lo previsto por las Leyes y Reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante, la aerolínea

designada por una Parte Contratante de acuerdo con el Artículo 3 tendrá derecho a traer y mantener al personal técnico, administrativo y comercial de nivel gerencial que requiera para la operación de los servicios aéreos, de acuerdo con el Anexo de este Convenio.

2. La aerolínea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, podrá establecer oficinas comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante. El personal técnico y operativo de dichas oficinas deberá ser nacional del lugar donde estas se hayan establecido.

ARTICULO 13

Transferencia de Utilidades.

Cada Parte Contratante otorgará a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de remitir el excedente sobre los gastos de los ingresos generados en el territorio de la primera Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones reglamentarias nacionales vigentes. El procedimiento para tales remisiones sin embargo, deberá estar de acuerdo con las disposiciones cambiarias de la Parte Contratante en cuyo territorio se generó dicho ingreso.

ARTICULO 14

Consultas y Enmiendas.

1. Cada Parte podrá en cualquier momento, solicitar consultas sobre la interpretación, aplicación, enmienda o cualquier disputa relativa a este Convenio. Tales consultas podrán ser solicitadas verbalmente o por escrito y comenzarán dentro de un período de treinta (30) días a partir de la

fecha en que se reciba la solicitud a través de los canales diplomáticos, a menos que las Autoridades Aeronáuticas de las Partes acuerden extender dicho período.

2. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un Canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor mediante un Canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.
3. El anexo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 15

Solución de Controversias.

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota Diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje, el tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

ARTICULO 16

Registro.

Este Convenio y cualquier enmienda al mismo deberá ser registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 17

Terminación.

Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Convenio. Dicha notificación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de terminar sea retirada por acuerdo antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 18

Entrada en Vigor.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un canje de Notas Diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

Hecho en dos originales, en el idioma español, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, a los doce (12) días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y cuatro (1994), siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA.



FERNANDO BENITEZ,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos Mexicanos.



JUAN A. TAVERAS GUZMAN,
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores de
la República Dominicana.

CUADRO DE RUTAS

SECCION I.

La empresa aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio mexicano-dos puntos en territorio de la República Dominicana-puntos más allá.

CONDICIONES DE OPERACION:

1. La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.
2. La línea aérea designada no gozará de derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La línea aérea designada podrá operar 7 frecuencias semanales distribuidas de la siguiente manera: 3 frecuencias semanales a Santo Domingo y 4 frecuencias semanales a Puerto Plata o Punta Cana.

CUADRO DE RUTAS

SECCION II.

La empresa aérea designada por el Gobierno de la República Dominicana tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

Puntos en territorio de la República Dominicana-dos puntos en territorio mexicano-puntos más allá.

CONDICIONES DE OPERACION:

1. La línea aérea designada está autorizada a ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades.
2. La línea aérea designada no gozará de derechos de tráfico de quinta libertad.
3. La línea aérea designada podrá operar cualquier número de frecuencias utilizando cualquier tipo de aeronave a excepción del equipo supersónico.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement and its route schedules, the following terms shall have the meaning indicated:

A. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term “this Agreement” includes the route schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the route schedule.

C. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Dominican Republic, the Civil Aeronautics Board and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport.

D. The term “international air service” means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

E. The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

F. The term “designated airline” means an airline that has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including charges and commissions for agencies or other additional services, but excluding remuneration and other conditions relating to the transport of mail.

H. The term “frequency” means the number of round-trip flights operated by an airline on a specified route over a given period.

I. The term “specified routes” means the routes established in the route schedules annexed to this Agreement.

J. The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedules attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed air services, enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To pick up and drop off passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed route schedules.

3. The right to fifth freedom traffic on all legs of the route schedule annexed hereto shall be exercised only upon prior approval by the aeronautical authorities of both countries.

Article 3. Designation and authorization of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, one airline for the operation of the agreed air services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

2. On receiving that designation, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may ask the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by the authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation or suspension of operating authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary if that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health and safety measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licences

Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the route schedules. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Charges for the use of airports

Each of the Contracting Parties may impose or permit the imposition on the other Party's airline of just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than those paid by its national airlines engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

Article 8. Customs duties

1. Aircraft used for international air services by the airline designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and supplies (including food, tobacco and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided, lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance

equipment, as well as supplies (including food, beverages and tobacco) and airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations, and advertising material that is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as materials taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board, and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party and baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties.

Article 9. Principles governing the operation of the agreed services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transport of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs applied by the Parties' airlines for transport to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other air transport companies.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval at least forty-five (45) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force until it has been approved by the aeronautical authorities of both Parties.

3. If the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Parties shall seek to settle the issue by mutual agreement, and if no agreement is reached on the tariffs submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

4. Any tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the validity of a

tariff may not be extended under this paragraph for a period exceeding six (6) months from the date on which it was to expire.

5. The airlines designated by the Contracting Parties may not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force.

Article 11. Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other multilateral Convention or modification to the current conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide one another with the necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of their nationality or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stays in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, or the threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to put an end, rapidly and safely, to any such incident or threat.

Article 12. Airline representation and ground handling services

1. Subject to the provisions of the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, the airline designated by a Contracting Party in accordance with Article 3 shall be entitled to bring in and maintain the management-level technical, administrative and commercial staff it requires for the operation of air services in accordance with the Annex to this Agreement.

2. The airline designated by either Contracting Party may establish sales offices in the territory of the other Contracting Party. The technical and operational staff of these offices shall be nationals of the place where they are established.

Article 13. Transfer of profits

Each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party the right to remit the surplus of income over expenses earned in the territory of the first Contracting Party, subject to prevailing national regularity provisions. The procedure for such remittances shall, however, comply with the exchange provisions of the Contracting Party in whose territory the income is generated.

Article 14. Consultations and amendments

1. Either Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement or any dispute relating thereto. Such consultations may be requested verbally or in writing and shall begin within thirty (30) days of the date of receipt of the request through the diplomatic channel, unless the Parties' aeronautical authorities agree to extend that period.

2. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be spelled out in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of diplomatic notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their national legislation.

3. The Annex may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 15. Dispute settlement

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members, two of whom shall be nominated by each one of the Contracting Parties, while the third, who may not be a national of either Contracting Party, shall be designated by agreement between the other two members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomat-

ic note requesting the settlement of the dispute by arbitration; the third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days of the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the specified time limits, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of the Organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this Article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described herein.

Article 16. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notification, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of an acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, through an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their national legislation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish language, at Santo Domingo de Guzmán, National District, on 12 August 1994, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO BENITEZ

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States

For the Government of the Dominican Republic:

JUAN A. TAVERAS GUZMÁN

Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points on Mexican territory – two points in the territory of the Dominican Republic – points beyond.

Operating conditions:

1. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
2. The designated airline shall not enjoy fifth-freedom traffic rights.
3. The designated airline may operate up to seven (7) flights a week, distributed as follows: three (3) weekly flights to Santo Domingo and four (4) weekly flights to Puerto Plata or Punta Cana.

ROUTE SCHEDULE

Section II

The airline designated by the Government of the Dominican Republic shall be entitled to operate regular air services on the following route:

Points in the territory of the Dominican Republic – two points on Mexican territory – points beyond.

Operating conditions:

1. The designated airline is authorized to exercise third- and fourth-freedom traffic rights.
2. The designated airline shall not enjoy fifth-freedom traffic rights.
3. The designated airline may operate any number of flights a week using any aircraft except for supersonic aircraft.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un Accord complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de ses feuilles de route:

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » englobe les feuilles de route annexées au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord ou aux feuilles de route.

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne le Conseil national de l'Aviation civile, dans le cas de la République dominicaine, et le Secrétariat aux communications et aux transports, dans le cas des États-Unis du Mexique.

D. L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agence ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération et autres conditions afférentes au transport du courrier.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie désignée aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans les feuilles de route annexées au présent Accord.

J. S'agissant d'un État, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit État.

Article 2. Droits octroyés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées dans les feuilles de route annexées au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouit des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans les feuilles de route en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs des feuilles de route en annexe, s'exercera seulement après que les autorités aéronautiques des deux pays l'aient approuvé.

Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite transmise par les voies diplomatiques correspondantes à l'autre Partie contractante, une compagnie aérienne qu'elle charge d'assurer les services aériens convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de cette désignation, elle accordera sans délai à la compagnie désignée l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante de leur démontrer qu'elle est en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouit la

compagnie désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque ladite compagnie omet de respecter les lois ou les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits, ou lorsque ladite compagnie omet de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Champ d'application des lois et règlements

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane, de santé et de sécurité, s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité aérienne et des licences

Les certificats de navigabilité aérienne, brevets ou titres de capacité ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, seront reconnus comme étant valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans les feuilles de route. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Taxes portant sur l'utilisation d'aéroports

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition à la compagnie aérienne de l'autre Partie au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les compagnies aériennes nationales assurant les services aériens internationaux du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 8. Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions de bord (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits

d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux dès leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que ledit équipement et les provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord desdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur du territoire concerné.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), les documents des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin dans le cadre de son exploitation, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyé par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisé dans le cadre de services aériens internationaux.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être entreposés sous la supervision desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures légales conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exemptés de droits de douane.

Article 9. Principes régissant la prestation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne.

Article 10. Tarifs

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies aériennes concernées des deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, et les

soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de régler la question d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

4. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant six (6) mois à partir de la date à laquelle elle devait expirer.

5. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 11. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre Convention multilatérale ou modification des conventions actuelles ultérieurement adoptée par les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée générale des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, et qui sont désignées en Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions en matière de sécurité sont applicables aux Parties, exigent que les exploitants de leur nationalité ou les exploitants qui possèdent leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment aux dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que les exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe 3 qui précède et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées ou des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante l'enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

5. Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de leur équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

Article 12. Représentation des compagnies aériennes et services d'assistance sur le terrain

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 3 aura le droit d'emmener et d'entretenir le personnel technique, administratif et commercial, au niveau de la gérance, qui s'avèrerait nécessaire pour l'exploitation des services aériens, conformément à l'Annexe du présent Accord.

2. La compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit d'établir des bureaux commerciaux sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel technique et exploitant de ces bureaux devra être ressortissant du lieu où ceux-ci seront installés.

Article 13. Transfert de recettes

Chacune des Parties contractantes accordera à la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante le droit de remettre le surplus par rapport aux frais des revenus générés dans le territoire de la première Partie contractante, conformément aux dispositions réglementaires nationales en vigueur. Toutefois, la procédure concernant lesdits envois devra être conforme aux dispositions en matière de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit revenu a été généré.

Article 14. Consultations et modifications

1. Chaque Partie peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant l'interprétation, l'application, la modification du présent Accord ou tout litige y ayant trait. De telles consultations pourront être demandées verbalement ou

par écrit et elles devront avoir lieu dans les trente (30) jours faisant suite à la date à laquelle la demande a été formulée par la voie diplomatique, à moins que les autorités aéronautiques des Parties ne décident de prolonger cette période.

2. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur par un échange de notes supplémentaire dans lesquelles les deux Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

3. L'annexe peut être modifiée de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 15. Règlement des différends

1. Sauf lorsque le présent Accord en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application de cet Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage de trois membres, nommés pour deux d'entre eux par les Parties contractantes, le troisième étant désigné à l'amiable par les deux premiers à la condition expresse de n'être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une d'elles de la note diplomatique par laquelle l'autre Partie demande que le différend soit soumis à l'arbitrage, le troisième arbitre devant être nommé dans les soixante (60) jours suivants, à compter de l'échéance de la période de soixante (60) jours mentionné précédemment.

3. Si le troisième arbitre ne peut être désigné à l'amiable dans le délai imparti, il sera nommé à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale conformément aux procédures de cet organisme.

4. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément aux dispositions du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de la procédure d'arbitrage.

Article 16. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement de celui-ci devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification à cet effet, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en ac-

cuse pas réception, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, à Santo Domingo de Guzmán, District national, le 12 août 1994, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO BENITEZ

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis du Mexique

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

JUAN A. TAVERAS GUZMÁN

Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République dominicaine

FEUILLE DE ROUTE

Section I

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire mexicain – deux points sur le territoire de la République dominicaine – points au-delà.

Conditions d'exploitation :

1. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de troisième et de quatrième libertés.
2. L'entreprise aérienne désignée ne pourra pas exercer les droits de cinquième liberté.
3. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer jusqu'à sept (7) vols par semaine sur la route spécifiée, répartis de la manière suivante : trois (3) vols par semaine à Saint Domingue et quatre (4) vols par semaine à Puerto Plata ou à Punta Cana.

FEUILLE DE ROUTE

Section II

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République dominicaine aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points sur le territoire de la République dominicaine – deux points sur le territoire mexicain – points au-delà.

Conditions d'exploitation :

1. L'entreprise aérienne désignée est autorisée à exercer des droits de troisième et de quatrième libertés.
2. L'entreprise aérienne désignée n'est pas autorisée à exercer des droits de cinquième liberté.
3. L'entreprise aérienne désignée pourra assurer autant de vols par semaine qu'elle le souhaite, avec les appareils de son choix, à l'exception d'appareils supersoniques.

No. 47625

**Mexico
and
Bolivia**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 27 January 1993

Entry into force: *27 November 1996 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Bolivie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 27 janvier 1993

Entrée en vigueur : *27 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia;

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Bolivia la Subsecretaría de Aeronáutica Civil.

D. El Término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "aerolínea(s) designada(s)" significa una o más aerolínea(s) que ha(n) sido designada(s) y autorizada(s) conforme al Artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un periodo dado.

I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

Otorgamiento de Derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte Contratante gozará(n) durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante; y

- c) embarcar y desembarcar tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio se ejercerá únicamente tras haberse consultado previamente entre las Autoridades Aeronáuticas.

ARTICULO 3

Designación y Autorización de Aerolíneas

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante a una o más aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.

2. Al recibir esa designación la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, a la(s) aerolínea(s) designada(s) la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante que les compruebe(n) que está(n) calificada(s) para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas

autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

ARTICULO 4

Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos o, en el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos

Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea

internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias

1. Los Certificados de Aeronavegabilidad, los Certificados o Títulos de Aptitud y las Licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los Títulos o Certificados de aptitud y las Licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Datos Estadísticos

La Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, cuando se le solicite, los datos estadísticos que

considere necesarios para evaluar la operación de los servicios aéreos convenidos.

ARTICULO 8

Derechos por el Uso de Aeropuertos

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 9

Derechos Aduanales

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo

y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere sea necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país

o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 10

Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

ARTICULO 11

Tarifas

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2, del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a un acuerdo sobre la tarifa que se le someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 18 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un periodo superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

5. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

ARTICULO 12

Consultas

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

2. Si las Partes acordaran modificar el presente Convenio y/o Anexo, las modificaciones serán formalizadas a través de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Bolivia reciba una notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

manifestándole haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

ARTICULO 13

Transferencia de Ingresos

1. En cualquier momento, cada línea aérea designada tendrá el derecho de convertir y transferir los ingresos locales obtenidos por los servicios prestados de conformidad con el presente Convenio Bilateral, una vez que hayan sido deducidos los gastos efectuados en el territorio de una de las Partes Contratantes.

2. La conversión será permitida al tipo de cambio existente en el mercado de divisas en el momento de la transferencia y no estará sujeta a cargo alguno, con excepción de cobros por servicios bancarios en tal operación.

3. La transferencia de ingresos se efectuará de conformidad con la legislación vigente en cada Parte Contratante y no serán aplicadas disposiciones legislativas y condiciones reglamentarias menos favorables que aquellas aplicadas a otras empresas aéreas extranjeras, que operen servicios aéreos internacionales hacia y desde el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

**Representación de las Líneas Aéreas y Servicios de
Asistencia en Tierra**

1. La línea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho, en base a reciprocidad, a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante representantes y personal comercial, operacional y técnico a nivel gerencial, que sean necesarios para la realización de los servicios aéreos convenidos.

2. Las aerolíneas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes, podrán establecer oficinas comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante. El personal técnico y operativo de dichas oficinas deberá ser nacional del lugar donde éstas se hayan establecido.

3. Los representantes y personal de una Parte Contratante estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante, relativos al ingreso, residencia y empleo y, conforme a dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante, con un mínimo de demora, dará facilidades para gestionar el otorgamiento de visas u otros documentos que sean necesarios a los representantes y personal referidos en el párrafo 1 de este Artículo.

4. Los servicios de asistencia en tierra serán prestados de acuerdo a la legislación de cada Parte Contratante.

ARTICULO 15

Seguridad de la Aviación

- a) Las Partes Contratantes reafirman su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 e, igualmente, aplicarán cualquier otro Convenio que sobre la materia hayan ratificado tales Partes Contratantes. Asimismo, declaran que su obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante de sus relaciones mutuas en el marco del presente Convenio Bilateral.
- b) Las Partes Contratantes, en sus relaciones mutuas, deberán actuar de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, en la medida en que estas disposiciones sobre seguridad les sean aplicables; exigirán que los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en sus territorios, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

Cada Parte Contratante puede adoptar, sin perjuicio de lo estipulado en el acápite anterior, todas las medidas suplementarias que considere necesarias para asegurar la inspección de los pasajeros, tripulación, sus efectos personales, así como la carga y provisiones de a bordo, durante el embarque o la estiba.

- c) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

- d) En caso de que una Parte Contratante no se ajuste a las disposiciones sobre seguridad de la aviación estipuladas en el presente Artículo, la Parte Contratante afectada podrá solicitar consultas inmediatas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante. La imposibilidad de lograr un acuerdo satisfactorio dentro de los quince días, a partir de la fecha de la solicitud, constituirá motivo suficiente para retener, limitar, revocar o imponer condiciones en las autorizaciones operativas o permisos técnicos de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 16

Registro ante la OACI

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 17

Convenciones Multilaterales

Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 18

Solución de Controversias

Cualquier divergencia entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio Bilateral, será objeto, inicialmente, de negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas y finalmente, entre los respectivos Gobiernos, por la vía diplomática.

ARTICULO 19

Terminación

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio, el cual quedará terminado seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por Acuerdo antes de que termine este período.

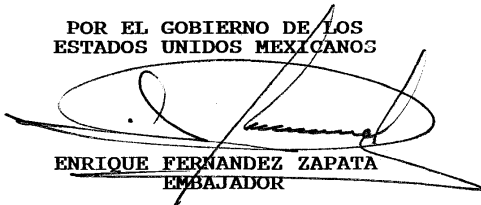
ARTICULO 20

Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes a través de un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

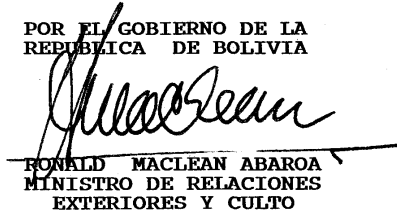
Hecho en la ciudad de La Paz a 27 de enero de 1993 en dos ejemplares en español, ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA
EMBAJADOR**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**



**RONALD MACLEAN ABAROA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**

A N E X O
Cuadro de Rutas

Rutas de los Estados Unidos Mexicanos

La línea o líneas aéreas designadas por los Estados Unidos Mexicanos tendrán derecho a explotar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en México, un punto en Centroamérica, un punto en Sudamérica y dos puntos en Bolivia.

Rutas de la República de Bolivia

La línea o líneas aéreas designadas por la República de Bolivia tendrán derecho a explotar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en Bolivia, un punto en Sudamérica, un punto en Centroamérica y dos puntos en México.

Las líneas aéreas designadas ejercerán los derechos de terceras, cuartas y quintas libertades del aire en las rutas anteriormente especificadas.

Designación de Líneas Aéreas

Las Partes Contratantes designarán a sus líneas aéreas respectivas mediante la vía diplomática.

Itinerarios y horarios

Los itinerarios y horarios para los servicios de transporte aéreo regular serán presentados, a los fines de su aprobación por parte de las Autoridades Aeronáuticas respectivas, en el plazo que determinen las normas y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes.

Servicios de transporte aéreo no regular

Las Partes Contratantes acuerdan que facilitarán, en la medida más alta posible, las autorizaciones para vuelos de transporte aéreo no regular de pasajeros y carga, de conformidad con sus propias legislaciones.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude a supplementary Agreement to said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Schedule of Routes, the terms presented below shall have the following meaning:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" includes the Schedule of Routes in the Annex thereto and any amendments to this Agreement or to the Schedule of Routes.

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Bolivia, the Office of the Undersecretary for Civil Aviation.

D. The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than picking up or dropping off passengers, cargo or mail.

F. The term "designated airline(s)" means one or more airlines that has or have been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which this price applies, including charges and commissions, but excluding remuneration and other conditions relating to the transportation of mail.

H. The term "frequency" means the number of round-trip flights operated by an airline on a specific route over a given period.

I. The term "specified routes" means the routes established in the Schedule of Routes annexed to this Agreement.

J. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of said State.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Schedule of Routes attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed air services, enjoy the following rights:

- a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- b) To make stops for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party; and
- c) To pick up or drop off passengers, cargo and mail in international traffic in said territory, at the points specified in the annexed Schedule of Routes.

3. The right to fifth freedom traffic on all sectors of the Schedule of Routes annexed to this Agreement shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities.

Article 3. Designation and authorisation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and the right to withdraw or alter such designation.

2. Upon receiving this designation, the other Contracting Party shall grant, without delay, the appropriate operating authorisation to the designated airline(s), subject to the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to prove that it is (they are) qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by said authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation or suspension of operating authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary if this airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent major infringements of laws or regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services, and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as the formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licenses

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licenses issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Schedule of Routes.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Statistical data

The aeronautical authority of a Contracting Party shall provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, the statistical data that it considers necessary to evaluate the operation of the agreed air services.

Article 8. Charges for the use of airports

Each of the Contracting Parties may impose, or permit the imposition, on the aircraft of the other Party, of just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those applied for the use of said airports and facilities to its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 9. Customs duties

1. Aircraft used for international air services by the airline designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and supplies (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees or other duties, and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such

equipment and supplies remain on board the aircraft up to the time that they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided, lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, supplies (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations, as well as advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as materials taken on board the aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Equipment normally carried on board of the aircraft, as well as other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, only with the prior authorisation of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out of the country or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to a simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

Article 10. Principles governing the operation of the agreed services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transportation of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

Article 11. Tariffs

1. The tariffs applied by the designated airlines of the Parties for transportation to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant valuation factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other air transport companies.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval, at least forty-five (45) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of said authorities. The approval in advance by the aeronautical authorities of both Parties shall be necessary for a tariff to enter into force.

3. Where the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Parties shall seek to set the tariff by mutual agreement, and if no agreement is reached on the tariff submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

4. A tariff fixed in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been fixed. However, the validity of a tariff may not be extended, by virtue of this paragraph, for more than six (6) months beyond the date on which it should have expired.

5. The airlines designated by the Contracting Parties shall not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force.

Article 12. Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with regard to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Parties agree to amend this Agreement and/or Annex, the amendments shall be formalised in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bolivia receives a notification from the Government of the United Mexican States, informing it of the requirements of its domestic legislation to this effect having been fulfilled.

Article 13. Transfer of earnings

1. At any time, each designated airline shall be entitled to convert and transfer the local earnings derived from the services rendered in accordance with this bilateral Agreement, once the expenses incurred in the territory of one of the Contracting Parties have been deducted.

2. The conversion shall be allowed at the rate of exchange on the foreign currency market at the time of the transfer and shall not be subject to any charges, with the exception of the bank service charges incurred in such operation.

3. The transfer of earnings shall be carried out in accordance with the legislation in force in each Contracting Party and no legislative provisions or regulatory conditions shall be applied that are less favourable than those applied to other foreign airlines that operate international air services to and from the territory of either Contracting Party.

Article 14. Representation of airlines and ground support services

1. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be entitled, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party the repre-

sentatives and commercial, operational and technical personnel at managerial level who are necessary to carry out the agreed air services.

2. The designated airlines of either Contracting Party may establish commercial offices in the territory of the other Contracting Party. The technical and operational personnel of said offices shall comprise nationals of the country where these have been established.

3. The representatives and personnel of a Contracting Party shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party with regard to income, residency and employment, and, in accordance with said laws and regulations, each Contracting Party shall facilitate with a minimum of delay the process of issuing visas or other necessary documents to the representatives and personnel referred to in Paragraph 1 of this Article.

4. Ground support services shall be provided in accordance with the legislation of each Contracting Party.

Article 15. Aviation security

a) The Contracting Parties reaffirm their commitment to act in accordance with the provisions of the Convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and, likewise, they shall apply any other agreement on the subject matter which they have ratified. Furthermore, they declare that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their mutual relations in the framework of this bilateral Agreement.

b) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in accordance with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation to the extent that such security provisions are applicable to them. They shall require that operators who have their principal office or permanent residence in their territories act in accordance with said aviation security provisions.

Each Contracting Party may adopt, without prejudice to the provisions stipulated in the preceding paragraph, all such supplementary measures as it considers necessary to ensure the inspection of passengers, crew, their personal belongings, as well as of on-board cargo and supplies, during boarding or loading.

c) In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports or air navigation facilities, or the threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communication and other appropriate measures intended to put an end, rapidly and safely, to any such incident or threat thereof.

d) In the event that a Contracting Party does not adhere to the aviation security provisions set forth in this Article, the Contracting Party affected may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. If it proves impossible to reach a satisfactory agreement within fifteen days, from the date of the re-

quest, this shall constitute sufficient reason to withhold, limit, revoke or impose conditions on the operating authorisations or technical permits of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article 16. Registration with the ICAO

This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Multilateral Conventions

If a general and multilateral air transport Convention binding upon both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of said Convention.

Article 18. Settlement of disputes

Any disagreement between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this bilateral Agreement shall be the subject, initially, of direct negotiations between the aeronautical authorities and, ultimately, between the respective Governments, through the diplomatic channel.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notification, unless the latter is withdrawn by mutual agreement prior to the expiration of this period.

Article 20. Entry into force

This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, through an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their domestic legislation.

DONE at La Paz, on 27 January 1993, in two copies in Spanish, each being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA
Ambassador

For the Government of the Republic of Bolivia:

RONALD MACLEAN ABAROA
Minister of Foreign Affairs and Worship

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Routes of the United Mexican States

The airline or airlines designated by the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in Mexico, a point in Central America, a point in South America and two points in Bolivia.

Routes of the Republic of Bolivia

The airline or airlines designated by the Republic of Bolivia shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in Bolivia, a point in South America, a point in Central America and two points in Mexico.

The designated airlines shall exercise the third, fourth and fifth freedom rights on the routes specified above.

Designation of the airlines

The Contracting Parties shall designate their respective airlines through the diplomatic channel.

Itineraries and timetables

The itineraries and timetables for the scheduled air services shall be submitted, for the purpose of their approval by the respective aeronautical authorities, within the timeframe determined by the rules and regulations of each Contracting Party.

Non-scheduled air services

The Contracting Parties shall facilitate, to the greatest extent possible, the authorisation for non-scheduled transportation flights of passengers and cargo, in accordance with their own legislation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de sa feuille de route :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » comprend la feuille de route annexée au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord ou à la feuille de route.

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports, dans le cas des États-Unis du Mexique, et le bureau du Sous-secrétariat de l'aéronautique civile, dans le cas de la République de Bolivie.

D. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie(s) désignée(s) » désigne une ou plusieurs compagnie(s) de transport aérien désignée(s) et agréée(s) conformément à l'article 3 du présent Accord.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions, à l'exception de la rémunération et autres conditions afférentes au transport du courrier.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans la feuille de route annexée au présent Accord.

J. S'agissant d'un État, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit État.

Article 2. Droits octroyés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées dans la feuille de route annexée au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la/les compagnie(s) désignée(s) par chaque Partie contractante jouit/jouissent des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans la feuille de route en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs de la feuille de route en annexe, s'exercera seulement après que les autorités aéronautiques se seront consultées.

Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de cette désignation, elle accordera sans délai à la (aux) compagnie(s) désignée(s) l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à la (aux) compagnie(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante de leur démontrer qu'elle(s) est (sont) en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouit la compagnie désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces

droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque ladite compagnie omet de respecter les lois ou les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ou lorsque ladite compagnie omet de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Champ d'application des lois et règlements

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé, s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité aérienne et des licences

1. Les certificats de navigabilité aérienne, brevets ou titres de capacité, ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante doivent fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les données statistiques qu'elles considèrent nécessaires pour évaluer l'exploitation des services aériens convenus.

Article 8. Taxes d'aéroport

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 9. Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés par la compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement dont ils disposent pour leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin dans le cadre de son exploitation, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyé par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront dans ce cas être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

Article 10. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs qu'appliqueront les compagnies désignées des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres compagnies de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les compagnies de transport aérien désignées des deux Parties; ils devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable desdites autorités aéronautiques.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

4. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant six (6) mois à partir de la date à laquelle il devait expirer.

5. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 12. Consultations

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, auxquelles les autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

2. Les modifications du présent Accord et/ou de son annexe dont pourraient convenir les Parties s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bolivie recevra une notification du Gouvernement des États-Unis du Mexique, lui signalant l'accomplissement des formalités requises par son droit interne à cet effet.

Article 13. Transfert de recettes

1. Chacune des compagnies aériennes désignées jouit à tout moment du droit de convertir et de transférer les recettes locales obtenues pour les services prestés conformément au présent Accord bilatéral, après déduction des frais encourus sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

2. La conversion sera autorisée au taux de change appliqué sur le marché des devises au moment du transfert et elle ne sera soumise à aucune charge, à l'exception de l'encaissement de services bancaires pour cette opération.

3. Le transfert des recettes s'effectue conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et les dispositions législatives et les conditions réglementaires appliquées ne seront pas moins favorables que celles appliquées à d'autres compagnies aériennes étrangères qui exploitent des services aériens internationaux vers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou en provenance de celui-ci.

*Article 14. Représentation des compagnies aériennes et services
d'assistance sur le terrain*

1. La ou les compagnies aériennes désignée(s) d'une Partie contractante auront le droit, sur base du principe de réciprocité, d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et du personnel commercial, exécutif et technique, au niveau de la gérance, qui s'avèrerait nécessaire pour l'exploitation des services aériens convenus.

2. Les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pourront établir des agences commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel technique et exploitant de ces agences devra être ressortissant du lieu où ces agences auront été établies.

3. Les représentants et le personnel d'une Partie contractante seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, et, conformément auxdites lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, avec un minimum de délai, des facilités pour gérer l'octroi de visas ou d'autres documents qui s'avèreraient nécessaires pour les représentants et le personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les services d'assistance à terre seront fournis conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article 15. Sécurité de l'aviation

a) Les Parties contractantes réaffirment leur engagement d'agir sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et elles appliqueront également toute autre Convention ratifiée en la

matière par ces Parties contractantes. En outre, elles déclarent que leur obligation de protéger l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations mutuelles dans le cadre du présent Accord bilatéral.

b) Dans leurs rapports réciproques, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où lesdites dispositions en matière de sécurité leur sont applicables, elles exigent que les exploitants qui possèdent leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire se conforment aux dispositions en matière de sécurité aérienne.

Chaque Partie contractante peut adopter, sans préjudice des dispositions stipulées au paragraphe antérieur, toutes les mesures supplémentaires qu'elle peut juger nécessaires pour assurer l'inspection des passagers, de l'équipage, de leurs effets personnels, ainsi que le chargement et les provisions de bord, pendant l'embarquement ou le chargement.

c) Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

d) Au cas où une Partie contractante ne s'adapterait pas aux dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le présent article, la Partie contractante affectée pourra demander à engager des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concluant dans les quinze jours, à partir de la date de la demande, ce motif suffira pour retenir, limiter, révoquer ou imposer des conditions aux autorisations d'exploitation ou aux permis techniques concédés à la ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toutes ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Conventions multilatérales

Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera tout d'abord l'objet de négociations directes entre les autorités aéronautiques et, finalement, entre les Gouvernements respectifs, par la voie diplomatique.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit convenu de retirer cette notification avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

FAIT en la ville de La Paz le 27 janvier 1993 en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA

L'Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

RONALD MACLEAN ABAROA

Ministre des relations extérieures et du culte

ANNEXE

FEUILLE DE ROUTE

Routes des États-Unis du Mexique

La ou les compagnies de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points au Mexique, un point en Amérique centrale, un point en Amérique du Sud et deux points en Bolivie.

Routes de la République de Bolivie

La ou les compagnies de transport aérien désignées par la République de Bolivie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points en Bolivie, un point en Amérique du Sud, un point en Amérique centrale et deux points au Mexique.

Les compagnies de transport aérien désignées exerceront les droits de troisième, quatrième et cinquième libertés aériennes sur les routes spécifiées précédemment.

Désignation des compagnies de transport aérien

Les Parties contractantes désignent leurs compagnies de transport aérien respectives par la voie diplomatique.

Itinéraires et horaires

Les itinéraires et les horaires correspondant aux services de transport aérien réguliers seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques respectives, dans les délais fixés par les normes et règlements de chacune des Parties contractantes.

Services de transport aérien non réguliers

Les Parties contractantes conviennent de faciliter dans toute la mesure du possible, l'octroi des autorisations pour les vols de transport aérien non réguliers de passagers et de fret, conformément aux dispositions de leurs législations respectives.

No. 47626

**Mexico
and
Ecuador**

Agreement on mutual recognition of higher education between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador. Mexico City, 11 April 2008

Entry into force: *22 July 2009 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Équateur**

Accord de reconnaissance mutuelle des études de l'enseignement supérieur entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Mexico, 11 avril 2008

Entrée en vigueur : *22 juillet 2009 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN SUPERIOR ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados "las Partes",

CONSCIENTES de que la educación es la mejor manera de fomentar el entendimiento y la solidaridad entre los pueblos;

ANIMADOS por el propósito de establecer procedimientos para el reconocimiento mutuo de títulos de educación superior, diplomas, grados académicos y certificados de estudios de este nivel educativo;

TOMANDO en consideración las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, firmado en la ciudad de Quito, Ecuador, el 13 de julio de 1974; y

TENIENDO presente lo dispuesto por el Convenio Regional de Convalidación de Estudios, Títulos y Diplomas de Educación Superior en América Latina y el Caribe, suscrito en la Ciudad de México el 19 de julio de 1974;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETIVO**

Las Partes reconocerán y concederán validez a los certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en instituciones de educación superior, oficiales y/o privadas, expedidos válidamente por los sistemas educativos nacionales de cada Parte a través de sus respectivos organismos oficiales, siempre que se cumpla con los requisitos legales correspondientes.

En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la autoridad competente será la Secretaría de Educación Pública y las Secretarías de Educación estatales, y en el caso de la República del Ecuador, los certificados de estudios se tramitarán ante las universidades y escuelas politécnicas legalmente reconocidas y para títulos, diplomas y grados académicos, la autoridad competente es el Consejo Nacional de Educación Superior- CONESUP.

ARTÍCULO II RECONOCIMIENTO

Para efectos de este Acuerdo, se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada por cada una de las Partes a los estudios realizados en las instituciones educativas reconocidas por el Sistema Educativo Nacional de la Otra, acreditados por certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos, en los términos que fueron conferidos o determinando su equivalencia en los casos que sea necesario.

ARTÍCULO III EJERCICIO PROFESIONAL

Ambas Partes promoverán, por medio de sus instituciones competentes, el otorgamiento del derecho al ejercicio de la profesión a quienes acrediten títulos reconocidos por la Otra, con la obligación de cumplir con las demás condiciones que para el ejercicio de la respectiva profesión exigen las normas internas y las instituciones competentes de cada una de las Partes.

ARTÍCULO IV SISTEMAS EDUCATIVOS

Con el fin de dar cumplimiento al presente Acuerdo, las Partes se informarán, por vía diplomática, sobre cualquier cambio en sus sistemas educativos, en especial sobre el otorgamiento de certificados de estudios, títulos, diplomas y grados académicos.

A los efectos de lo previsto en este Artículo, las Partes se intercambiarán, en un plazo de treinta (30) días contados a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, una relación de las entidades de educación superior que operan legalmente tanto en México como en Ecuador.

ARTÍCULO V COMISIÓN BILATERAL TÉCNICA

Para la consecución del objetivo del presente Acuerdo, las Partes, en un plazo no mayor de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, conformarán una Comisión Bilateral Técnica, en la que cada una estará representada por un Delegado, quienes se reunirán por lo menos una vez al año.

La Comisión Bilateral tendrá a su cargo:

- a) establecer los mecanismos de intercambio de información, consulta y asistencia que se requieran para definir la equivalencia de los contenidos para cada nivel educativo y grado académico;
- b) de conformidad con la legislación nacional de las Partes, definir los términos de referencia en que podrá otorgarse el reconocimiento de los documentos y grados académicos y especificar los procedimientos que deberán cubrirse en cada país; y
- c) realizar el seguimiento y evaluación en el cumplimiento y propósito del presente Acuerdo.

En un plazo no mayor a sesenta (60) días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, cada Parte designará a su respectivo Coordinador, quien se encargará de elaborar los programas y supervisar las acciones que desarrolle la Comisión Bilateral.

La designación o sustitución de los Coordinadores, se hará mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con diez (10) días de anticipación a la toma de posesión del cargo.

ARTÍCULO VI SOLICITUDES DE EQUIPARACIÓN Y/O EQUIVALENCIAS

Las solicitudes de equiparación y/o equivalencias de certificados de estudios, títulos, diplomas o grados académicos obtenidos serán dirigidas a los organismos oficiales mencionados en el Artículo I, anexando los siguientes documentos debidamente legalizados o apostillados, de conformidad con la legislación vigente en cada país:

- a) original del certificado de estudios, título, diploma y/o grado académico, acompañado de una constancia expedida por la autoridad competente en que se establezca de manera inequívoca, el lugar en que se realizaron los estudios y que el documento ha sido reconocido oficialmente; y
- b) documento oficial que acredite la identidad del peticionario o pasaporte vigente, de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes.

La tramitación de los expedientes de estudio se efectuará conforme a la legislación de cada una de las Partes.

ARTÍCULO VII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia derivada de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

**ARTÍCULO VIII
DISPOSICIONES FINALES**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que el Gobierno de la República del Ecuador reciba una notificación de la Embajada de México ante ese país, informando que se han cumplido los requisitos exigidos por la legislación mexicana para tal efecto.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor con base en el mismo procedimiento a que se refiere el párrafo precedente.


El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la Otra por la vía diplomática, petición que surtirá efecto sesenta (60) días después de recibida la Nota por la otra Parte.

Firmado en la Ciudad de México el once de abril de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**


María Isabel Salvador Crespo
Ministra de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware that education is the best way to foster understanding and solidarity between peoples,

Inspired by the goal of establishing procedures for mutual recognition of degrees, diplomas, academic qualifications and certificates of studies in higher education,

Taking into consideration the provisions of the Agreement on cultural exchange between the United Mexican States and the Republic of Ecuador, signed in the city of Quito, Ecuador, on 13 July 1974, and

Bearing in mind the provisions of the Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in Latin America and the Caribbean, signed in Mexico City on 19 July 1974,

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The Parties shall recognize and validate certificates of studies, degrees, diplomas and academic qualifications obtained in official and/or private institutions of higher learning, validly issued by the national education systems of each Party through their respective official agencies, provided that the corresponding legal requirements have been met.

In the case of the United Mexican States, the competent authority shall be the Office of the Secretary of Public Education and the various Offices of State Secretaries of Education, and, in the Republic of Ecuador, certificates of studies shall be processed by legally recognized universities and polytechnic institutes; and as for degrees, diplomas and academic qualifications, the competent authority shall be the National Council of Higher Education (CONESUP).

Article II. Recognition

For the purposes of this Agreement, recognition shall mean official validation by each of the Parties of the studies pursued in educational institutions recognized by the national education system of the other Party, accredited by certificates of studies, degrees, diplomas and academic qualifications, if necessary, in terms of the equivalency that has been conferred or determined.

Article III. Practicing a profession

The two Parties shall, through their competent institutions, favour granting those persons who present degrees recognized by the other Party the right to practice their profession, provided that they comply with such other conditions for practicing that profession as may be required by domestic law and the competent institutions of each of the Parties.

Article IV. Education systems

With a view to complying with this Agreement, the Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of any change in their education systems, in particular with regard to the granting of certificates of studies, degrees or diplomas or academic qualifications.

For the purposes of implementing this Article, the Parties shall, within a period of thirty (30) days from the date on which this Agreement enters into force, exchange a list of institutions of higher learning that are legally operating in both Mexico and Ecuador.

Article V. Bilateral Technical Commission

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall, within a period of not more than sixty (60) days from the date on which it enters into force, establish a Bilateral Technical Commission, in which each Party shall be represented by a Delegate, and which shall convene at least once a year.

The Bilateral Commission shall be responsible for:

- (a) Establishing mechanisms for the exchange of information, or such consultations and assistance as may be required in order to define equivalencies in content for each educational level and academic qualification;
- (b) Defining the terms of reference for the recognition of documents and academic qualification, in accordance with the national legislation of the Parties, and specifying the procedures that must be fulfilled in each country; and
- (c) Monitoring and evaluating the implementation and purpose of this Agreement.

Within a period of not more than sixty (60) days from the date on which this Agreement enters into force, each Party shall designate its respective Coordinator, who shall be responsible for elaborating the programmes and supervising the activities carried out by the Bilateral Commission.

The designation or substitution of the Coordinators shall take place through written notification addressed to the other Party ten (10) days prior to the assumption of responsibilities.

Article VI. Requests concerning comparability and/or equivalencies

Requests concerning comparability and/or equivalencies of certificates of studies, degrees, diplomas or academic qualifications shall be sent to the official agencies referred

to in Article I, attaching the following documents, duly legalized or bearing apostil verification, in accordance with the legislation in force in each country:

(a) Original certificate of studies, degree, diploma and/or academic qualifications accompanied by an affidavit issued by the competent authorities clearly indicating the place in which the studies were pursued and that the document has been officially recognized; and

(b) An official document proving the identity of the applicant or a current passport, in accordance with the legislation of each of the Parties.

Academic files shall be processed in accordance with the legislation of each of the Parties.

Article VII. Settlement of disputes

Any dispute arising from the application, interpretation or implementation of the provisions contained in this instrument shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article VIII. Final provisions

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Government of the Republic of Ecuador receives notification from the Embassy of Mexico in that country, informing it that the requirements of Mexican legislation for that purpose have been fulfilled.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either of them. Amendments shall enter into force through the same procedure as that described in the preceding paragraph.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewable for periods of equal duration, unless either of the Parties decides to terminate it, through a written communication addressed to the other Party, through the diplomatic channel. Such a request shall take effect sixty (60) days from the date the Note is received by the other Party.

SIGNED in Mexico City on 11 April 2008, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Office of the Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

MARÍA ISABEL SALVADOR CRESPO
Minister for Foreign Affairs, Trade and Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE DES ÉTUDES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients que l'enseignement est la meilleure manière de promouvoir la compréhension et la solidarité entre les peuples,

Animés par l'objectif d'établir des procédures pour la reconnaissance mutuelle des titres de l'enseignement supérieur, des diplômes, des grades académiques et des certificats d'études de l'enseignement supérieur,

Considérant les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur, signé à Quito le 13 juillet 1974, et

Tenant compte des dispositions de l'Accord régional sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans les Caraïbes, signé à Mexico le 19 juillet 1974,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties reconnaissent et valident les certificats d'études, les titres, les diplômes et les grades académiques obtenus dans les établissements d'enseignement supérieur, officiels ou privés, délivrés de façon valable par les systèmes éducatifs nationaux de chacune des Parties à travers leurs organismes officiels respectifs, pour autant que les conditions prévues par les lois en vigueur aient été respectées.

Dans le cas des États-Unis du Mexique, l'autorité compétente sera le Ministère de l'éducation publique et les divers Secrétariats nationaux de l'éducation, et, dans le cas de la République de l'Équateur, les certificats d'études seront délivrés par les universités et les écoles polytechniques légalement reconnues, et l'autorité compétente pour les titres, les diplômes et les grades académiques sera le Conseil national de l'éducation supérieure (CONESUP).

Article II. Reconnaissance

Aux fins du présent Accord, on entend par reconnaissance la validité officielle accordée par chacune des Parties aux études poursuivies dans les établissements d'enseignement reconnus par le système éducatif national de l'autre Partie, accréditées par des certificats d'études, des titres, des diplômes et des grades académiques, conformément aux termes conférés ou, si nécessaire, en déterminant leur équivalence.

Article III. Exercice d'une profession

Les deux Parties encouragent, par le biais de leurs institutions compétentes, l'octroi aux titulaires des titres reconnus par l'autre Partie du droit à exercer leur profession, avec l'obligation de se conformer aux conditions exigées par les règles internes et par les institutions compétentes de chacune des Parties pour exercer leur profession respective.

Article IV. Systèmes éducatifs

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs systèmes d'éducation, en particulier en matière d'octroi de certificats d'études, de titres, de diplômes, ou de grades académiques.

Aux fins prévues par le présent article, les Parties échangeront, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une liste des établissements d'enseignement supérieur légalement en activité tant au Mexique qu'en Équateur.

Article V. Commission technique bilatérale

Pour atteindre l'objectif du présent Accord, les Parties, dans un délai ne dépassant pas les soixante (60) jours à compter de la date de son entrée en vigueur, mettront sur pied une Commission technique bilatérale, dans laquelle chaque Partie sera représentée par un Délégué, et qui se réunira au moins une fois par an.

La Commission bilatérale sera chargée des fonctions suivantes :

- a) Établir des mécanismes d'échange d'information, de consultation et d'assistance qui pourraient être nécessaires pour définir l'équivalence des contenus pour chaque niveau d'enseignement et grade académique;
- b) Conformément aux législations nationales respectives des Parties, définir les termes de référence pour accorder la reconnaissance des documents et grades académiques, et préciser les procédures qui doivent être réalisées dans chaque pays;
- c) Effectuer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre et de l'objectif du présent Accord.

Dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désigne son Coordonnateur respectif, qui sera responsable de l'élaboration des programmes et de la supervision des actions prises par la Commission bilatérale.

La désignation ou le remplacement des Coordonnateurs se fera par le biais d'une notification écrite adressée à l'autre Partie dix (10) jours avant l'entrée en fonction desdits coordonnateurs.

Article VI. Demandes de reconnaissance et/ou d'équivalence

Les demandes de reconnaissance et/ou d'équivalence de certificats d'études, de titres, de diplôme ou de grades académiques obtenus seront adressées aux organismes mention-

nés à l'article premier, en y joignant les documents suivants, dûment légalisés ou authentifiés conformément aux lois en vigueur dans chaque pays :

a) Le certificat d'études original, le document original du titre, du diplôme et/ou du grade académique, accompagné d'un certificat délivré par une autorité compétente dans lequel il est établi sans équivoque le lieu où les études ont été effectuées et que le document a été officiellement reconnu; et

b) Un document officiel prouvant l'identité du requérant ou un passeport valide, selon la législation de chacune des Parties.

Le traitement des dossiers académiques se fera conformément à la législation de chacune des Parties.

Article VII. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'application, de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent instrument, sera réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République de l'Équateur aura reçu une notification de l'Ambassade du Mexique auprès de ce pays, informant que les formalités exigées par la législation mexicaine à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications entreront en vigueur sur la base de la même procédure que celle visée au paragraphe précédent.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans, et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne décide de le dénoncer, moyennant communication écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Cette demande prendra effet soixante (60) jours après la réception de la Note par l'autre Partie.

FAIT en la ville de Mexico, le 11 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
La Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

MARÍA ISABEL SALVADOR CRESPO
La Ministre des relations extérieures, du commerce et de l'intégration

No. 47627

**Germany
and
Niger**

Exchange of Notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Secretary of the Niger Basin Authority of the Republic of Niger concerning financial cooperation. Niamey, 24 March 2010 and 26 March 2010

Entry into force: *26 March 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 July 2010*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Niger**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétaire exécutif de l'autorité du Bassin du fleuve Niger de la République du Niger relatif à la coopération financière. Niamey, 24 mars 2010 et 26 mars 2010

Entrée en vigueur : *26 mars 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 juillet 2010*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47628

**Mexico
and
Honduras**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 25 August 1995

Entry into force: *22 April 1997 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Honduras**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 25 août 1995

Entrée en vigueur : *22 avril 1997 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Honduras, firmado en la Ciudad de México, el 27 de octubre de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. Para la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada Programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo V.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de las instituciones de terceros países.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;

- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;
- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-hondureña, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de los dos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaría de Relaciones Exteriores, por parte de México y por la Secretaría de Planificación, Coordinación y Presupuesto (SECPLAN), por parte de Honduras, la cual tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica; y
- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en Honduras, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere el Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el inciso 3) del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. Ambas Partes eximirán los requisitos para obtener licencias de importación y certificación de cobertura de divisas extranjeras, como el pago de derechos consulares, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares con respecto a los equipos, maquinaria y materiales.

3. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica del 27 de octubre de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de agosto del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**JOSE ANGEL GURRIA TREVIÑO
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**



**J. DELMER URBIZO PANTING
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries,

Taking into consideration the fact that both Parties have been conducting scientific and technical cooperation activities under the Agreement on Technical Assistance between the United Mexican States and the Republic of Honduras, signed at Mexico City on 27 October 1966,

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the mutual benefits that will flow from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that advance that process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that will make a positive contribution to their respective countries’ economic and social progress,

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the development and implementation, by mutual agreement, of programmes and projects in these areas.

2. In developing such programmes and projects, the Parties will take into account the priorities set out in their respective development plans and will support the involvement in their implementation of organizations and entities of the public, private and social sectors and of universities, scientific and technical research institutions, and non-governmental organizations.

The Parties shall also take into consideration the importance of carrying out national projects and shall promote the implementation of joint technology development projects linking research centres to industrial groups in both countries.

3. The Parties may, based on this Agreement, enter into supplementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas of common interest, which shall form an integral part of this Agreement.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall jointly develop Biennial Programmes in accordance with both countries' priorities within the framework of their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify its objectives, financial and technical requirements and work schedule, and also the areas in which projects are to be carried out. Also specified shall be the operational and financial obligations of each Party.

3. Each programme will be evaluated annually by the coordinating bodies referred to in Article V.

Article III

In carrying out the programmes, incentives will be given, as the Parties deem appropriate, for the participation of multilateral and regional technical cooperation organizations as well as third-country institutions.

The Parties may, whenever they deem it necessary and by mutual agreement, ask international organizations and other countries to provide funding for, and participate in, the implementation of such programmes and projects as may be agreed under this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) Exchanges of specialists, researchers and university professors;
 - b) Development of internship programmes for purposes of professional training;
 - c) The joint or coordinated undertaking of research and/or technological development programmes and/or projects linking research centres and industry;
 - d) Exchanges of information on scientific and technological research;
 - e) Development of joint cooperation activities in third countries;
 - f) The granting of scholarships for specialized professional studies and intermediate technical training;
 - g) Organization of seminars, workshops and conferences;
 - h) Provision of consulting services;
 - i) Delivery of the equipment and materials necessary to carry out specific projects;
- and
- j) Any other forms agreed upon by the Parties.

Article V

1. In order to have an adequate monitoring mechanism for the cooperative activities provided for in this Agreement, and to ensure that they are carried out under the best possible conditions, the Parties shall establish a Joint Mexican-Honduran Committee made up of representatives of both Governments, and of those institutions whose activities directly affect technical and scientific cooperation between the two countries.

That Joint Committee shall be chaired by the Ministry of Foreign Affairs, for Mexico, and by the Ministry of Planning, Coordination and Budget (SECPLAN), for Honduras, and shall have the following duties:

- a) Evaluate and define priority areas where specific technical and scientific cooperation projects would be feasible;
- b) Study and recommend programmes and projects to be implemented;
- c) Review, analyse and approve biennial technical and scientific cooperation programmes; and
- d) Supervise the proper enforcement of and compliance with this Agreement and make such recommendations to the Parties as it deems relevant.

Article VI

The Joint Committee will meet every two years, alternately in Mexico and Honduras, on dates previously agreed upon through diplomatic channels.

Without prejudice to the provisions of the paragraph above, either Party may submit to the other, at any time, specific technical and scientific cooperation projects, for due consideration by that Party and, as the case may be, for its approval. The Parties may also convene special meetings of the Joint Committee, by agreement, when they deem it necessary.

Article VII

Both Parties shall take the necessary measures so that the skills and knowledge acquired by their nationals through the cooperation referred to in Article IV will contribute to their countries' economic and social development.

Article VIII

With respect to the personnel exchanges referred to in Article IV, international transportation costs from either country to the other shall be borne by the Sending Party. Costs of accommodation, meals and local transportation shall be for the account of the receiving Party, except as expressly specified otherwise or where a side agreement exists such as is referred to in paragraph 3 of Article I of this Agreement.

Article IX

Each Party shall grant all necessary facilities for the entry, stay and departure of official participants in cooperative projects, who shall be subject to the domestic provisions in force in the host country, and may not engage in any activity unrelated to their duties or receive any remuneration other than that provided herein, except as previously agreed upon by both Parties.

Article X

1. The Parties shall, in accordance with their national legislation, grant one another all administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

2. Both Parties shall grant exemption from licensing requirements for imports and for the certification of foreign currency coverage, for example for the payment of consular fees, excise taxes and any other similar charges relating to equipment, machinery and materials.

3. As regards the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they deem it advisable, impose restrictions on its dissemination.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force as of the date of receipt of the second of the Notes by which the Parties notify one another that they have met the requirements of their national legislation to that effect, and shall be valid for an initial period of five years, renewable for periods of equal length at the Parties' discretion.

2. This Agreement may be amended by mutual consent and the said amendments shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of the procedures required by their national legislation.

3. Either Party may at any time terminate this Agreement by written notice to the other Party through the diplomatic channel, on six months' notice.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the Technical Assistance Agreement of 27 October 1966 shall cease to have any force or effect, without prejudice to any operating plans still being carried out.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of programmes and projects formalized during its term.

DONE at Mexico City on 25 August 1995 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Honduras:

J. DELMER URBIZO PANTING
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux Parties ont pris des mesures de coopération scientifique et technique dans le cadre de l'Accord d'assistance technique entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras, signé en la ville de Mexico le 27 octobre 1966,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et encourager les progrès techniques et scientifiques et des avantages réciproques que signifierait une coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique, qui joueraient un rôle effectif sur le développement économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objectif d'assurer la promotion de la coopération technique et scientifique entre les deux pays, par le biais de la conception et de l'exécution, de commun accord, de programmes et de projets dans ces domaines.

2. Pour la conception de ces programmes et de ces projets, les Parties prendront en considération les priorités établies dans leurs plans de développement respectifs et elles soutiendront la participation dans leur exécution, d'organes et d'entités des secteurs public, privé et social, ainsi que d'universités, instituts de recherche scientifique et technique et organismes non gouvernementaux.

De même, les Parties devront prendre en considération l'importance accordée à l'exécution de projets nationaux, et elles favoriseront la mise en place de projets communs de développement technologique associant centres de recherche et entités industrielles des deux pays.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun; ces accords complémentaires feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des Programmes Biennaux, en fonction des priorités des deux pays, dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques et les calendriers de travail, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il y aura lieu d'y spécifier les obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordinatrices visées à l'article V.

Article III

Dans l'exécution des programmes, on encouragera et l'on prévoira, lorsque les Parties le jugent nécessaire, la participation d'organismes de coopération technique multilatéraux et régionaux ainsi que d'institutions de pays tiers.

Les Parties pourront, quand elles le jugent nécessaire et moyennant un accord mutuel, faire appel à la participation financière et au concours d'organisations internationales et d'autres pays pour l'exécution des programmes et projets convenus en conformité avec le présent Accord.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique des Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Échange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
- b) Élaboration de programmes de stage à titre de pratique professionnelle et de formation;
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique associant centres de recherche et secteur industriel;
- d) Échange de renseignements sur la recherche scientifique et technologique;
- e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
- f) Octroi de bourses d'études pour des études de spécialisation professionnelle et des études de formation technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Fourniture de services de consultant;
- i) Envoi de l'équipement et du matériel requis aux fins d'exécution de projets donnés; et
- j) Toute autre modalité de coopération convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme de suivi adéquat des actions de coopération prévues dans le présent Accord et de réunir les meilleures conditions d'exécution, les Parties créeront une Commission Mixte Mexique – Honduras, composée des représentants des deux Gouvernements, et aussi des institutions dont les activités touchent directement à la coopération technique et scientifique entre les deux pays.

Cette Commission Mixte sera présidée par le Secrétariat aux relations extérieures, en ce qui concerne le Mexique, et par le Secrétariat de la planification, de la coordination et du budget (SECPLAN), en ce qui concerne le Honduras. Elle aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique spécifiques;
- b) Étudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- c) Réviser, analyser et approuver les Programmes Biennaux de coopération technique et scientifique; et
- d) Contrôler l'observance adéquate et l'exécution du présent Accord et faire aux Parties les recommandations jugées appropriées.

Article VI

La Commission Mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et au Honduras, à des dates préalablement convenues entre les Parties par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets de coopération technique et scientifique spécifiques, aux fins de leur analyse pertinente et, éventuellement, de leur approbation. De même, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures requises pour que les techniques et le savoir-faire acquis par leurs nationaux comme suite à des activités de coopération visées à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays.

Article VIII

S'agissant de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les frais de transport international du territoire d'une Partie au territoire de l'autre seront pris en charge par la Partie qui envoie le personnel. Les frais de logement, de nourriture et de transport local seront couverts par la Partie qui reçoit le personnel, sauf autre disposition expresse spécifique ou dans le contexte d'accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coopération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni percevoir aucune rémunération autre que celles qui auront été stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

1. Les Parties s'accorderont toutes les facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériels utilisés pour exécuter les projets, cela en conformité avec leurs législations nationales respectives.

2. Les deux Parties supprimeront les exigences d'obtention de licences d'importation et de certificats de couverture des devises étrangères, comme le paiement de droits consulaires, d'impôts internes et de toute autre redevance similaire par rapport aux équipements, aux machines et aux matériels.

3. S'agissant de l'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront approprié, émettre des restrictions de diffusion.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde des Notes par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations nationales respectives à cet effet, et il aura une durée initiale de cinq (5) ans, prorogeable par périodes d'égale durée, après évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties; les modifications dont il sera convenu entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec six (6) mois de préavis.

4. L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord d'Assistance technique du 27 octobre 1966, sans porter atteinte aux plans d'exploitation en cours d'exécution.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'achèvement des programmes ou des projets adoptés pendant qu'il était en vigueur.

FAIT en la ville de Mexico, le 25 août 1995, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

J. DELMER URBIZO PANTING
Ministre des affaires étrangères

Printed at the United Nations, New York

13-43666—May 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2681

USD \$35

ISBN 978-92-1-900653-9



53500

9 789219 006539

The image shows a standard EAN-13 barcode for the ISBN 978-92-1-900653-9. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background. Below the main barcode, there is a smaller barcode with the number '53500' printed above it. At the bottom of the main barcode, the numbers '9 789219 006539' are printed, which correspond to the ISBN digits.

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2681

2010

I. Nos.
47614-47628

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
